

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1933

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1933

1996

I. Nos. 33068-33126
II. Nos. 1159-1160

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 August 1996 to 30 August 1996*

	<i>Page</i>
No. 33068. Ireland and Hungary:	
Agreement on the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Budapest on 29 June 1992.....	3
No. 33069. Ireland and Denmark:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchanges of notes). Signed at Dublin on 26 March 1993	33
No. 33070. Ireland and Portugal:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Dublin on 1 June 1993.....	101
No. 33071. Ireland and Romania:	
Agreement on the working arrangements for the coordination of intercountry adoption (with annex). Signed at Bucharest on 7 July 1994.....	185
No. 33072. International Fund for Agricultural Development and Guinea:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Development Project in the Forest Region</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1993.....	211

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1933

1996

I. N^{os} 33068-33126
II. N^{os} 1159-1160

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 août 1996 au 30 août 1996*

	<i>Pages</i>
N^o 33068. Irlande et Hongrie :	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Budapest le 29 juin 1992	3
N^o 33069. Irlande et Danemark :	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échanges de notes). Signée à Dublin le 26 mars 1993	33
N^o 33070. Irlande et Portugal :	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Dublin le 1 ^{er} juin 1993	101
N^o 33071. Irlande et Roumanie :	
Accord relatif aux arrangements de travail en vue de la coordination des procédures d'adoption inter-états (avec annexe). Signé à Bucarest le 7 juillet 1994	185
N^o 33072. Fonds international de développement agricole et Guinée :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des petites exploitations dans la région de Forêt</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1993	211

- No. 33073. International Fund for Agricultural Development and Jordan:**
 Loan Agreement—*Income Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 July 1993..... 213
- No. 33074. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Sokoto State Agricultural and Community Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed on 13 September 1993 215
- No. 33075. International Fund for Agricultural Development and China:**
 Loan Agreement—*Yunnan-Simao Minorities Area Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 October 1993 217
- No. 33076. International Fund for Agricultural Development and China:**
 Loan Agreement—*Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 December 1994..... 219
- No. 33077. International Fund for Agricultural Development and Burundi:**
 Loan Agreement—*Ruyigi Rural Resources Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 November 1993..... 221
- No. 33078. International Fund for Agricultural Development and Malawi:**
 Loan Agreement—*Smallholder Food Security Project (Agricultural Services Project)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 November 1993 223
- No. 33079. International Fund for Agricultural Development and Malawi:**
 Loan Agreement—*Mudzi Financial Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 January 1994..... 225
- No. 33080. International Fund for Agricultural Development and Swaziland:**
 Loan Agreement—*Smallholder Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 December 1993 227

- N° 33073. Fonds international de développement agricole et Jordanie :**
 Accord de prêt — *Projet de diversification du revenu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 juillet 1993..... 213
- N° 33074. Fonds international de développement agricole et Nigéria :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole et communautaire de l'État de Sokoto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé le 13 septembre 1993 215
- N° 33075. Fonds international de développement agricole et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région habitée par des minorités de Yunnan-Simao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 octobre 1993..... 217
- N° 33076. Fonds international de développement agricole et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la préfecture de Qinghai/Hainan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 décembre 1994..... 219
- N° 33077. Fonds international de développement agricole et Bnrundi :**
 Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources rurales de Ruyigi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 novembre 1993 221
- N° 33078. Fonds international de développement agricole et Malawi :**
 Accord de prêt — *Projet de sécurité de l'alimentation des petites exploitations (Projet des services agricoles)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 12 novembre 1993 223
- N° 33079. Fonds international de développement agricole et Malawi :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux services financiers de Mudzi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 janvier 1994 225
- N° 33080. Fonds international de développement agricole et Swaziland :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole des petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 décembre 1993..... 227

- No. 33081. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:**
 Loan Agreement—*National Agricultural Services Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 January 1994..... 229
- No. 33082. International Fund for Agricultural Development and Sudan:**
 Loan Agreement—*White Nile Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 January 1994..... 231
- No. 33083. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:**
 Loan Agreement—*Nampula Artisanal Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1994..... 233
- No. 33084. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:**
 Loan Agreement—*Niassa Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 May 1994..... 235
- No. 33085. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:**
 Loan Agreement—*Smallholder Dry Areas Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1994..... 237
- No. 33086. International Fund for Agricultural Development and Lesotbo:**
 Loan Agreement—*Rural Finance and Enterprise Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 January 1994..... 239
- No. 33087. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:**
 Loan Agreement—*Saraguro-Yacuambi Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 31 January 1994.. 241
- No. 33088. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:**
 Loan Agreement—*Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (SRS Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1994..... 243

- N° 33081. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :**
- Accord de prêt — *Projet de restructuration des services agricoles nationaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 janvier 1994..... 229
- N° 33082. Fonds international de développement agricole et Soudan :**
- Accord de prêt — *Projet de services agricoles du Nile Blanc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 janvier 1994 231
- N° 33083. Fonds international de développement agricole et Mozambique :**
- Accord de prêt — *Projet de pêche artisanale de Nampula* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1994..... 233
- N° 33084. Fonds international de développement agricole et Mozambique :**
- Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Niassa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 mai 1994 235
- N° 33085. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :**
- Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources des terres arides dans les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1994 237
- N° 33086. Fonds international de développement agricole et Lesotho :**
- Accord de prêt — *Projet relatif aux finances rurales et d'appui aux entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 janvier 1994 239
- N° 33087. Fonds international de développement agricole et Équateur :**
- Accord de prêt — *Projet de développement rural de Saraguro-Yacuambi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 31 janvier 1994..... 241
- N° 33088. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :**
- Accord de prêt — *Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 1^{er} février 1994..... 243

	<i>Page</i>
No. 33089. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Loan Agreement— <i>Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (Regular Resources Agreement)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1994	245
No. 33090. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Netrakona Integrated Agricultural Production and Water Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Dhaka on 8 February 1994	247
No. 33091. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Eastern Province Horticulture and Traditional Food Crops Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 February 1994	249
No. 33092. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Western Kenya District-Based Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 3 February 1995	251
No. 33093. International Fund for Agricultural Development and Albania:	
Loan Agreement— <i>Northeastern Districts Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Tirana on 16 February 1994	253
No. 33094. International Fund for Agricultural Development and Albania:	
Loan Agreement— <i>Small-Scale Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 5 April 1995	255
No. 33095. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:	
Loan Agreement— <i>Family Smallholder Agricultural Assistance National Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 March 1994	257
No. 33096. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Kairouan Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Tunis on 25 April 1994	259

- N° 33089. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord des Ressources propres)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 1^{er} février 1994 245
- N° 33090. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :**
 Accord de prêt — *Projet de production agricole intégrée et de gestion de l'eau de Netrakona* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Dacca le 8 février 1994 247
- N° 33091. Fonds international de développement agricole et Kenya :**
 Accord de prêt — *Projet d'horticulture et des cultures vivrières traditionnelles dans la province de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 février 1994 249
- N° 33092. Fonds international de développement agricole et Kenya :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans la région ouest du Kenya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 3 février 1995 251
- N° 33093. Fonds international de développement agricole et Albanie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural des régions du Nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Tirana le 16 février 1994 253
- N° 33094. Fonds international de développement agricole et Albanie :**
 Accord de prêt — *Projet de redressement de l'irrigation à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 5 avril 1995 255
- N° 33095. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe :**
 Accord de prêt — *Programme national d'assistance aux exploitations agricoles familiales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 mars 1994 257
- N° 33096. Fonds international de développement agricole et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole intégré de Kairouan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Tunis le 25 avril 1994 259

- No. 33097. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:**
 Loan Agreement—*Integrated Agricultural Development Project in the Governorate of Siliiana* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 January 1996..... 261
- No. 33098. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea:**
 Loan Agreement—*North Simbu Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Nice on 4 May 1994..... 263
- No. 33099. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:**
 Loan Agreement—*Bokeo Food Security Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 May 1994..... 265
- No. 33100. International Fund for Agricultural Development and Nepal:**
 Loan Agreement—*Groundwater Irrigation and Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 May 1994..... 267
- No. 33101. International Fund for Agricultural Development and Suriname:**
 Loan Agreement—*Smallholder Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Paramaribo, Suriname, on 31 May 1994..... 269
- No. 33102. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Eastern Islands Smallholder Cashew Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Jakarta on 9 June 1994..... 271
- No. 33103. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:**
 Loan Agreement—*Development of South American Camelids in the Andean High Plateau Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 June 1994..... 273
- No. 33104. International Fund for Agricultural Development and Ghana:**
 Loan Agreement—*Rural Enterprises Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 June 1994..... 275

- N° 33097. Fonds international de développement agricole et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole intégré dans le gouvernorat de Siliiana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 janvier 1996..... 261
- N° 33098. Fonds international de développement agricole et Paponasie-Nonvelle-Guinée :**
 Accord de prêt — *Projet de développement rural du Simbu Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Nice le 4 mai 1994 263
- N° 33099. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :**
 Accord de prêt — *Projet de sécurité alimentaire de Bokeo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 mai 1994 265
- N° 33100. Fonds international de développement agricole et Népal :**
 Accord de prêt — *Projet d'irrigation des eaux souterraines et de relèvement dû aux inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 mai 1994..... 267
- N° 33101. Fonds international de développement agricole et Suriname :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui aux petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Paramaribo (Suriname) le 31 mai 1994 ... 269
- N° 33102. Fonds international de développement agricole et Indonésic :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de noix de cajou des îles de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Jakarta le 9 juin 1994 271
- N° 33103. Fonds international de développement agricole et Bolivie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des camélidés sud-américains dans le Haut Plateau des Andes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 juin 1994 273
- N° 33104. Fonds international de développement agricole et Gbana :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux entreprises rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 juin 1994..... 275

	<i>Page</i>
No. 33105. International Fund for Agricultural Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Production Intensification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Cairo on 30 June 1994.....	277
No. 33106. International Fund for Agricultural Development and Uganda:	
Loan Agreement— <i>Cotton Sub-Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 July 1994	279
No. 33107. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Pat Feeder Command Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 September 1994	281
No. 33108. International Fund for Agricultural Development and Chad:	
Loan Agreement— <i>Kanem Ouadis Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Madrid on 3 October 1994..	283
No. 33109. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Jebel al Hoss Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 October 1994	285
No. 33110. International Fund for Agricultural Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Rural Development Project in the Tafilalet and the Dadès Lowland—Regional Office for the Development of Tafilalet</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 October 1994	287
No. 33111. International Fund for Agricultural Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Rural Development Project in the Tafilalet and the Dadès Lowland—Regional Office for the Development of Ouarzazate</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 October 1994	289
No. 33112. International Fnnnd for Agricultural Development and Namibia:	
Loan Agreement— <i>Northern Regions Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 November 1994.....	291

- N° 33105. Fonds international de développement agricole et Égypte :**
 Accord de prêt — *Projet d'intensification de la production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé au Caire le 30 juin 1994 277
- N° 33106. Fonds international de développement agricole et Ouganda :**
 Accord de prêt — *Projet de développement du sous-secteur du coton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 juillet 1994..... 279
- N° 33107. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de la région de télécommande « Pat Feeder »* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 septembre 1994 281
- N° 33108. Fonds international de développement agricole et Tchad :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole des Ouadis du Kanem* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Madrid le 3 octobre 1994.... 283
- N° 33109. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Jebel al Hoss* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 octobre 1994 285
- N° 33110. Fonds international de développement agricole et Maroc :**
 Accord de garantie — *Projet de développement rural dans le Tafilalet et la vallée du Dadès—Office régional de mise en valeur du Tafilalet* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 octobre 1994 287
- N° 33111. Fonds international de développement agricole et Maroc :**
 Accord de garantie — *Projet de développement rural dans le Tafilalet et la vallée du Dadès—Office régional de mise en valeur de Ouarzazate* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 octobre 1994 289
- N° 33112. Fonds international de développement agricole et Namibie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 novembre 1994..... 291

	Page
No. 33113. International Fund for Agricultural Development and Namibia:	
Financing Agreement— <i>Northern Regions Livestock Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 November 1994.....	293
No. 33114. International Fund for Agricultural Development and Comoros:	
Loan Agreement— <i>Rural Habitat Basic Economic Initiatives Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1995.....	295
No. 33115. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development and Rangeland Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1995.....	297
No. 33116. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:	
Loan Agreement— <i>Eastern Lowlands Wadi Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1995.....	299
No. 33117. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:	
Financing Agreement— <i>Eastern Lowlands Wadi Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1995.....	301
No. 33118. International Fund for Agricultural Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Low-income Family Support Project in the Semi-Arid Region of Sergipe State</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 May 1995.....	303
No. 33119. International Fund for Agricultural Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Low-Income Family Support Project in the Semi-Arid Region of Sergipe State</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 May 1995.....	305
No. 33120. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Upper Basin of Mandraré Execution Project (Regular Resources Agreement)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 31 May 1995.....	307

Pages

- N° 33113. Fonds international de développement agricole et Namibie :**
 Accord de financement — *Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 novembre 1994..... 293
- N° 33114. Fonds international de développement agricole et Comores :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui aux initiatives économiques de base en milieu rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1995 295
- N° 33115. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage et d'aménagement des parcours* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1995..... 297
- N° 33116. Fonds international de développement agricole et Érythrée :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1995..... 299
- N° 33117. Fonds international de développement agricole et Érythrée :**
 Accord de financement — *Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1995..... 301
- N° 33118. Fonds international de développement agricole et Brésil :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui aux familles à faible revenu dans la région semi-aride de l'État de Sergipe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 mai 1995 303
- N° 33119. Fonds international de développement agricole et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet d'appui aux familles à faible revenu dans la région semi-aride de l'État de Sergipe* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 mai 1995..... 305
- N° 33120. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**
 Accord de prêt — *Projet de mise en valeur du Haut Bassin du Mandraré (Accord de ressources propres)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 31 mai 1995..... 307

	<i>Page</i>
No. 33121. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Upper Basin of Mandraré Execution Project (SRS Agreement)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 31 May 1995.....	309
No. 33122. International Fund for Agricultural Development and Armenia:	
Loan Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 14 June 1995.....	311
No. 33123. International Fund for Agricultural Development and Yemen:	
Loan Agreement— <i>Tihama Environment Protection Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 October 1995.....	313
No. 33124. International Fund for Agricultural Development and Mali:	
Loan Agreement— <i>Income Diversification Programme in South Mali Non-Cotton Area</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Bamako, Mali, on 7 November 1995.....	315
No. 33125. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Armenia:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Armenia. Signed at Yerevan on 26 August 1996.....	317
No. 33126. Spain and El Salvador:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at San Salvador on 14 February 1995.....	349

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 27 July 1996 to 30 August 1996

No. 1159. International Fund for Agricultural Development and Tonga:	
Loan Agreement— <i>Outer Islands Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 July 1993.....	379
No. 1160. International Fund for Agricultural Development and Afro-Asian Rural Reconstruction Organization:	
Extended Cooperation Programme (ECP) Agreement— <i>“From People to People” Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed on 24 November 1995.....	381

- N° 33121. Fonds international de développement agricole et Madagascar :**
 Accord de prêt — *Projet de mise en valeur du Haut Bassin du Mandraré (Accord RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 31 mai 1995 309
- N° 33122. Fonds international de développement agricole et Arménie :**
 Accord de prêt — *Projet de redressement de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 14 juin 1995 311
- N° 33123. Fonds international de développement agricole et Yémen :**
 Accord de prêt — *Projet de protection de l'environnement de Tihama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 octobre 1995 313
- N° 33124. Fonds international de développement agricole et Mali :**
 Accord de prêt — *Programme de diversification des revenus en zone non cotonnière Mali-Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Bamako (Mali) le 7 novembre 1995 315
- N° 33125. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Arménie :**
 Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Arménie. Signé à Yerevan le 26 août 1996 .. 317
- N° 33126. Espagne et El Salvador :**
 Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à San Salvador le 14 février 1995 349

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 27 juillet 1996 au 30 août 1996

- N° 1159. Fonds international de développement agricole et Tonga :**
 Accord de prêt — *Projet de crédit des îles extérieures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 juillet 1993 379
- N° 1160. Fonds international de développement agricole et Organisation afro-asiatique pour la reconstruction rural :**
 Programme de coopération à long terme (PCLT) — *Projet pilote « De personne à personne »* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé le 24 novembre 1995 381

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2959. Agreement between the Government of Ireland and the Royal Danish Government for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport. Signed at Dublin, on 18 October 1954:	
Suspension (<i>Note by the Secretariat</i>)	384
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement	385
Entry into force of amendments to regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	387
Entry into force of amendments to regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	388
Entry into force of amendments to regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement	389
No. 7596. Convention between the Royal Danish Government and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 4 February 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	390
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4.....	391
No. 27136. Convention between Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Stockholm on 8 October 1986:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Dublin on 1 July 1993	392
No. 29128. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Armenia relating to the establishment of a United Nations Interim Office in Armenia. Signed at New York on 17 September 1992:	
Termination	401

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2959. Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement royal de Danemark tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transport maritime et aérien. Signée à Dublin, le 18 octobre 1954 :	
Suspension (<i>Note du Secrétariat</i>).....	384
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné.....	385
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné.....	387
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné.....	388
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné.....	389
N° 7596. Convention entre le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement irlandais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Copenhague, le 4 février 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	390
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	391
N° 27136. Convention entre l'Irlande et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 8 octobre 1986 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Dublin le 1 ^{er} juillet 1993.....	398
N° 29128. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'installation du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies en Arménie. Signé à New York le 17 septembre 1992 :	
Abrogation	401

	<i>Page</i>
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Austria	402
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Accession by Austria	403
Ratification by Norway	403

	<i>Pages</i>
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Adhésion de l'Autriche.....	402
N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Loudres le 5 décembre 1994 :	
Adhésion de l'Autriche.....	403
Ratification de la Norvège.....	403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 August 1996 to 30 August 1996

Nos. 33068 to 33126

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 août 1996 au 30 août 1996

N^{os} 33068 à 33126

No. 33068

**IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement on the international carriage of passengers and
goods by road (with protocol). Signed at Budapest on
29 June 1992**

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif au transport routier international de voya-
geurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Buda-
pest le 29 juin 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND
GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to facilitate the international carriage of passengers and goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

the term "carrier" shall mean natural or legal person who in either Ireland or the Republic of Hungary, carries goods by road for hire or reward or on his own-account, or carries passengers for hire or reward, in accordance with the relevant national laws and regulations.

The term "vehicle" shall mean

- (a) in the carriage of passengers - a coach, i.e. any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the carriage of passengers and suitable for carrying more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose, and may also include a trailer for carrying baggage,
- (b) in the carriage of goods - any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any

¹ Came into force on 2 June 1993 by notification, in accordance with article 18.

accompanying trailer or semi-trailer which is registered in the territory of either Contracting Party.

The term "regular passenger transport" means carriage out by vehicles registered in the territories of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable and route, where the initial and terminal points and any intermediate stopping points are designated.

The term "non-regular carriage" means all other passenger transport.

ARTICLE 2

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on own-account between Ireland and the Republic of Hungary, in transit through the territory of either Contracting Party or to or from third countries.
2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two countries contained in International Conventions, Agreements and Regulations which already apply to them.

THE TRANSPORTATION OF PASSENGERS

ARTICLE 3

1. Regular transportation of passengers by coach shall be authorised by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Proposals for the authorisation of such transportation shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in good time. Those proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement timetables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

ARTICLE 4

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between the territories of both Contracting Parties or in transit through their territories with the exception of the transport operations envisaged in Article 5 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the route which passes through their territory.

3. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit. The driver must also have a list of passengers.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of blank permits for the non-regular transportation of passengers. These forms must have the stamp and signature of the competent authority which has issued the permit.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging blank permits.

ARTICLE 5

1. Permits shall not be required for non-regular carriage of passengers if the same group of passengers is carried on the same coach throughout the journey:-

- (a) if the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered; or
- (b) if the journey begins on the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory empty.

2. A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.

CARRIAGE OF GOODS

ARTICLE 6

Permits

1. Except as provided in Article 9 of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall require a permit granted by the competent authority of the other Contracting Party in order to engage in the international carriage of goods by road between the two territories, including the carriage of return loads, and in transit through the territory of the other Contracting Party.
2. A permit shall be used only by the person to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train) at any one time.
3. A permit may be used for transport:-
 - (a) between the territories of the two Contracting Parties;
 - (b) in transit through the territory of the other Contracting Party;
 - (c) between the territory of the other Contracting Party and a third country, insofar as the laws and regulations of the third country and the provisions of any Agreement between the third country and either Contracting Party allow such operations.

4. Permits may be of three types:
- (a) Journey permits valid for a single journey, the outward and return journeys to count as one journey (bilateral transport).
 - (b) Journey permits valid for a single journey, the outward and return journeys to count as one journey, and where either the outward or the return journey may involve transport to or from a third country. The period of validity of such permits may not exceed one year (third country).
 - (c) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of one calendar year from the date of its issue. Each period permit will count against the quantity of permits on the basis of a determined number of journeys, that number to be fixed by mutual agreement, by the competent authorities.
5. A Permit shall not be required for trailers and semi-trailers.
6. Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.
7. Permits will:-
- (a) be granted to Irish carriers for vehicles registered in Ireland, by the Ministry of Transport, Communications and Water Management of the Republic of Hungary, and be issued by and at the discretion of the Minister for Tourism, Transport and Communications of Ireland or any authority appointed by him;
 - (b) be granted to Hungarian carriers for vehicles registered in Hungary by the Minister for Tourism, Transport and Communications of Ireland and be issued by and at the discretion of the Ministry of Transport, Communications and Water Management of the Republic of Hungary.

ARTICLE 7**Unladen Journeys**

An authorised carrier of one Contracting Party may send an unladen vehicle into the territory of the other Contracting Party to collect goods, and in such cases, the permit applying to the transport operation to be effected shall be carried on the vehicle on entry into the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8**Quantity of Permits**

1. The competent authorities shall fix by mutual agreement an annual quantity of permits for journeys.
2. The quantity shall be written into the Protocol referred to in Article 15.
3. The Joint Committee shall have power to modify the quantity so as to ensure its adaptation to suit the needs of current traffic levels.

ARTICLE 9**Exemptions**

A permit shall not be required for the following:-

- (a) occasional transport of goods to or from airports, in the event of air services being diverted;

- (b) transport of luggage in trailers coupled to passenger-carrying vehicles and the carriage of luggage in all types of vehicles to and from airports;
- (c) transport of mails;
- (d) transport of damaged or broken-down road transport vehicles;
- (e) transport of bees and fish fry;
- (f) funeral transport;
- (g) carriage of goods in vehicles the permissible gross weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tonnes or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tonnes;
- (h) own-account carriage of goods in motor vehicles provided the following conditions are fulfilled -
 - (i) the goods carried must be the property of the undertaking or must have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking,
 - (ii) the purpose of the journey must be to carry the goods to or from the undertaking or to move them, either inside the undertaking or outside for its own purposes,
 - (iii) motor vehicles used for such carriage must be driven by employees of the undertaking,
 - (iv) the vehicles carrying the goods must be owned by the undertaking or have been bought by it in deferred terms or have been hired without a driver,
 - (v) the transport must be no more than ancillary to the overall activities of the undertaking;
- (i) aid-transport in emergency relief, in particular for natural disasters;
- (j) transport of spare parts for sea-going vessels and aircraft;
- (k) transit, in an unladen state, of a vehicle used for goods transport and intended to replace a vehicle which has become unserviceable, and the

continuation, by the replacement vehicle, of the transport under cover of an authorisation issued for the vehicle which has become unserviceable;

- (l) transport of objects and works of art for exhibition or for commercial purposes;
- (m) occasional transport of objects and materials exclusively for publicity or information purposes;
- (n) carriage of materials, properties or animals to or from theatrical, musical or film purposes or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (o) the delivery of new vehicles not engaged in a transport operation; and
- (p) carriage of furniture and other personal effects for the purposes of transfer of residence carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 10

Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory, except by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 11**Compliance with National Law**

Carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles must, while in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 12**Inspection of Documents**

Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and shall be produced on demand to any authority of either Contracting Party who is duly authorised to demand them.

ARTICLE 13**Fiscal Provisions**

1. Vehicles which are:-
 - (a) registered and currently taxed in one country;
and
 - (b) are temporarily imported into the other country, in order to be used in traffic;

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles or on the use of roads in that country.

2. The following items shall be exempt from customs taxes and duties:-

- (a) fuel held in the standard fuel tanks of vehicles (as supplied by the manufacturer) at the time of importation into the territory of the other Contracting Party;
- (b) fuel held in the tanks of trailers and semi-trailers used for the cooling systems of refrigerators;
- (c) lubricants in quantities required for use during the journey;
- (d) spare parts and tools required for the repair of a vehicle which has broken-down while performing an international road transport operation. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authority of the other Contracting Party.

3. The exemptions in this Article shall not apply to tolls which are payable for the use of particular roads, bridges or tunnels.

ARTICLE 14

Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by the Agreement has developed.

ARTICLE 15

Protocol

1. The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Committee established in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 14 shall have power to modify the said Protocol, so as to conform with and facilitate current developments in the international carriage of goods by road.

ARTICLE 16

Infringements

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one Contracting Party while in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in which the infringement or infringements occurred may decide:-

(a) to issue a warning to the carrier;

- (b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead -
 - (i) to the revocation of the permit or permits issued to the carrier,
 - (ii) where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringements occurred;
- (c) to issue a notification of such revocation or exclusion;

and may request the competent authority of the other Contracting Party to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the Contracting Party receiving any such request shall within ninety days comply therewith and shall inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the Courts or by the competent authority of the Contracting Party in which the infringement occurred.

ARTICLE 17

Weights and Dimensions of Vehicles

1. In relation to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles

registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing transport operations exceed the permissible maxima in the other country, special authorisation must be obtained from the appropriate authority in that country before the carriage is undertaken.

3. Where a permit issued for operations described in paragraph 2 of this Article specifies that the transport operation follows a particular itinerary, the operation may only be carried out within this itinerary.

Article 18 Entry into Force and Duration

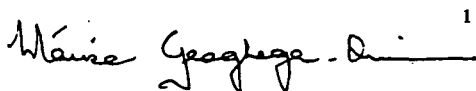
1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of those notifications.

2. The Agreement shall remain in force until either Contracting Party gives through diplomatic channels six months written notice of its termination.

DONE at Budapest this 29th day of June 1992, in the English language.

For the Government
of the Ireland:

For the Government
of the Republic of Hungary:

 ¹

 ²

¹ Máire Geoghegan-Quinn.

² Csaba Siklos.

PROTOCOL

Drawn up under Article 15 of the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary on the International Carriage of Passengers and Goods by Road.

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:-
 - (a) in Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications or any authority appointed by him;
 - (b) in the Republic of Hungary, the Ministry of Transport, Communications and Water Management.
2. Permits issued under this Agreement shall conform to the model recommended in Resolution 119 of the Economic Commission for Europe on the standardisation of forms used for the authorisation of international goods transport by road.
3. The number of permits of each category as described in Article 6, paragraph 4, shall be as determined by the Joint Committee.

4. Each period permit issued shall count as _____ journeys against the quantity regardless of the number of journeys actually made.

5. The quantity shall apply from 1st January to 31st December in each calendar year. In the first year of application, the period shall run from the date of entry into force of the Agreement until 31st December, and the quantity applicable in that year shall be in proportion to the period of effect.

6. Each journey permit shall be accompanied by a journey record sheet, which shall contain the following information:-

(I) in the case of the transport of passengers -

- (a) the number of the permit to which it relates,
- (b) the registration number of the passenger transportation vehicle used,
- (c) the maximum permitted number of passengers,
- (d) starting and finishing point of the journey,
- (e) space for a customs stamp, and
- (f) any other information which either competent authority may require to be provided by its own carriers;

(II) in the case of the transport of goods -

- (a) the number of the permit to which it relates,
- (b) the registration number of the motor vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight,

- (c) the points at which the goods are to be loaded and unloaded,
- (d) the nature and weight of the goods carried,
- (e) space for a customs stamp, and
- (f) any other information which either competent authority may require to be provided by its own carriers.

7. In relation to Article 17 the appropriate authorities shall be:-

(a) in Ireland

the Department of Tourism, Transport and Communications;

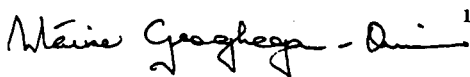
(b) in the Republic of Hungary

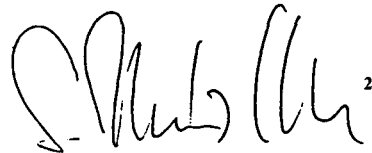
the Ministry of Transport, Communications and Water Management.

This Protocol is an integral part of the Agreement, signed in duplicate in the English languages.

For the Government
of the Ireland:

For the Government
of the Republic of Hungary:

 ¹

 ²

¹ Máire Geoghegan-Quinn.

² Csaba Siklos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELA-
TIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYA-
GEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Hongrie
(ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de faciliter le transport international routier de voyageurs et de mar-
chandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » s'entend de toute personne physique ou morale
qui, en Irlande ou en République de Hongrie, transporte des marchandises par la
route pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, ou transporte des passa-
gers, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et
règlements nationaux en la matière,

b) Le terme « véhicule » s'entend

a) Pour le transport des passagers — d'un autocar, c'est-à-dire de tout
véhicule routier à propulsion mécanique, construit ou adapté pour le
transport des passagers, capable de transporter plus de neuf personnes,
y compris le conducteur, qui est destiné à cet usage et peut également
comprendre une remorque pour le transport des bagages,

b) Pour le transport des marchandises — de tout véhicule routier à propul-
sion mécanique construit ou adapté pour le transport de marchandises,
de même que toute remorque ou semi-remorque immatriculée sur le
territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

L'expression « transport régulier de passagers » s'entend du transport effec-
tué par des véhicules immatriculés sur les territoires des Parties contrac-
tantes, conformément à un horaire et à un itinéraire précédemment convenus
et lorsque le point de départ et d'arrivée et tout arrêt intermédiaire sont
désignés.

L'expression « transport non régulier » s'entend de tous les autres transports
de passagers.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1993 par notification, conformément à l'article 18.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international par la route de passagers ou de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, entre l'Irlande et la République de Hongrie, ainsi qu'au transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits ou obligations des deux pays découlant d'accords, de conventions ou de règlements internationaux dont les obligations s'imposent déjà à eux.

TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3

1. Le transport régulier de passagers par autocar est autorisé aux termes d'un accord conclu entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les propositions relatives à l'autorisation de ces transports sont échangées par les autorités compétentes des Parties contractantes en temps opportun. Lesdites propositions doivent contenir les données concernant le nom du transporteur (de la société), les itinéraires, les horaires, les tarifs, les arrêts auxquels le transporteur embarque et débarque les passagers ainsi que la durée et la fréquence prévues du transport.

Article 4

1. Le transport non régulier de passagers par autocar entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires, exception faite des opérations de transport envisagées dans l'article 5 du présent Accord, exige des autorisations émises par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes émettent des autorisations pour l'itinéraire suivi sur leur territoire.

3. Pour chaque transport non régulier de passagers par autocar, une autorisation distincte doit être émise qui donne le droit d'effectuer un voyage aller et retour, à moins de stipulation contraire dans ladite autorisation. Le chauffeur doit également avoir une liste des passagers.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'envoient chaque année un nombre convenu d'autorisations en blanc pour les transports non réguliers de passagers. Ces formulaires doivent porter le cachet et la signature de l'autorité compétente qui a délivré l'autorisation.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de la méthode d'échange des autorisations en blanc.

Article 5

1. Les autorisations ne sont pas nécessaires pour le transport non régulier de passagers si le même groupe de passagers est transporté dans le même autocar pendant tout le voyage :

a) Si le voyage commence et finit sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé; ou

b) Si le voyage commence sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule quitte ce dernier territoire à vide.

2. Une autorisation n'est pas nécessaire pour le remplacement d'un autocar défectueux par un autre véhicule.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

AUTORISATIONS

1. Sauf les cas prévus à l'article 9 du présent Accord, un transporteur d'une Partie contractante doit être muni d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour se livrer au transport international de marchandises par la route entre les deux territoires, y compris le transport d'une cargaison au retour, et en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une autorisation doit être utilisée exclusivement par la personne à qui elle est délivrée et elle est incessible. Elle est valable pour l'utilisation d'un seul véhicule ou convoi de véhicules attelés entre eux (véhicules articulés ou trains routiers) à un moment quelconque.

3. Une autorisation peut être employée pour le transport :

a) Entre les territoires des deux Parties contractantes;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, dans la mesure où la législation et la réglementation dudit pays et les dispositions d'un accord quelconque entre le pays tiers et l'une ou l'autre Partie contractante autorisent de telles opérations.

4. Les autorisations peuvent être de trois types :

a) Les autorisations de voyage valables pour un voyage unique, l'aller et le retour comptant pour un seul voyage (transport bilatéral);

b) Les autorisations de voyage valables pour un voyage unique, l'aller et le retour comptant comme un seul voyage et lorsque le voyage aller ou le voyage retour implique un transport vers un pays tiers ou à partir de ce dernier pays. La durée de validité de ces autorisations ne peut pas dépasser un an (pays tiers);

c) Les autorisations à temps valables pour un nombre illimité de voyages pendant une période s'étalant sur une année civile, à partir de la date de sa délivrance. Chaque autorisation à temps est imputée au contingent d'autorisations sur la base d'un nombre de voyages déterminé, lequel est sujet à l'agrément des autorités compétentes.

5. Une autorisation n'est pas nécessaire pour les remorques et les semi-remorques.

6. Chaque autorité compétente envoie à l'autre sur demande un stock suffisant d'autorisations en blanc.

7. Les autorisations sont délivrées :

a) Aux transporteurs irlandais pour les véhicules immatriculés en Irlande par le Ministère des transports, des communications et de la gestion des eaux de la République de Hongrie et elles sont délivrées aux transporteurs à la discrétion du Ministre irlandais du tourisme, des transports et des communications ou de toute autorité qui est par lui désignée;

b) Aux transporteurs hongrois pour les véhicules immatriculés en Hongrie par le Ministère du tourisme, des transports et des communications de l'Irlande et elles sont délivrées aux transporteurs à la discrétion du Ministère des transports, des communications et de la gestion des eaux de la République de Hongrie.

Article 7

VOYAGES À VIDE

Un transporteur autorisé d'une Partie contractante peut envoyer un véhicule à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante pour charger des marchandises et, dans ce cas, l'autorisation relative au transport à effectuer est délivrée au véhicule à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

NOMBRE D'AUTORISATIONS

1. Les autorités compétentes fixent d'un commun accord chaque année le nombre d'autorisations de voyages.
2. Ce nombre est inscrit dans le protocole mentionné à l'article 15.
3. La Commission mixte a le pouvoir de modifier ce nombre, de façon à garantir son adéquation aux besoins des niveaux de transport.

Article 9

EXEMPTION D'AUTORISATIONS

Une autorisation n'est pas requise pour :

a) Le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance des aéroports dans le cas de services aériens déroutés;

b) Le transport de bagages dans des remorques attelées au véhicule transportant les passagers et le transport de bagages dans tous les types de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;

c) Le transport du courrier;

d) Le transport de véhicules endommagés ou en panne;

e) Le transport des abeilles et des poissons;

f) Les transports funéraires;

g) Le transport de marchandises dans des véhicules dont le poids brut autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou le poids utile en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

h) Le transport pour le compte personnel du transporteur de marchandises dans des véhicules à moteur, à condition que les conditions suivantes soient respectées :

- i) Les marchandises transportées doivent être la propriété de l'entreprise ou doivent avoir été vendues, achetées, données en location ou louées, produites, extraites, transformées ou réparées par l'entreprise,
- ii) L'objet du voyage doit être de transporter des marchandises à destination ou en provenance de l'entreprise ou de les déplacer, soit à l'intérieur de l'entreprise, soit en dehors pour son compte personnel,
- iii) Les véhicules à moteur utilisés pour ces transports doivent être conduits par des employés de l'entreprise,
- iv) Les véhicules transportant les marchandises doivent être la propriété de l'entreprise ou avoir été achetés par elle en crédit différé ou avoir été loués sans le conducteur,
- v) Le transport doit constituer un aspect auxiliaire des activités générales de l'entreprise;
 - i) Les transports pour secours d'urgence, notamment lorsqu'il s'agit de catastrophes naturelles;
 - j) Le transport de pièces détachées pour les navires et les aéronefs;
 - k) Le transit à vide d'un véhicule utilisé pour le transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule qui n'est plus utilisable et la poursuite par le véhicule de remplacement du transport bénéficiant d'une autorisation délivrée pour le véhicule en panne;
 - l) Le transport d'objets et d'œuvres d'art pour des expositions ou à des fins commerciales;
 - m) Le transport occasionnel d'objets et de matériaux exclusivement à des fins de publicité ou d'information;
 - n) Le transport de matériaux, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales ou cinématographiques ou sportives, de cirques, d'expositions ou de foires, utilisés dans le cadre de films ou d'émissions de radio ou de télévision;
 - o) La livraison de véhicules neufs qui ne sont pas affectés à un transport; et
 - p) Le transport de meubles et autres objets personnels dans le cadre d'un transfert de résidence, exécuté par des déménageurs disposant d'un personnel et d'un équipement spécialisés.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

INTERDICTION DE TRAFIC INTÉRIEUR

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'une Partie contractante à prendre en charge des passagers ou des marchandises en un point quelconque situé sur le territoire de l'autre Partie

contractante pour les décharger en un autre point quelconque de ce territoire, sauf après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 11

LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs de chaque Partie contractante et les équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 12

INSPECTION DES DOCUMENTS

Les autorisations et autres documents nécessaires exigés conformément au présent Accord doivent être placés à bord du véhicule auquel ils se rapportent et doivent être présentés sur demande à toute personne dûment autorisée de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 13

DISPOSITIONS FISCALES

1. Les véhicules qui sont :

a) Immatriculés et imposés couramment dans un pays; et

b) Temporairement importés dans l'autre pays afin d'être utilisés pour le transport;

sont exonérés des impôts et frais perçus sur la circulation ou la possession de véhicules ou sur l'utilisation des routes dans ce pays.

2. Les articles suivants sont exonérés des impôts et taxes douaniers :

a) Le carburant contenu dans les réservoirs normalisés des véhicules (tels qu'ils sont fournis par le fabricant) au moment de l'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le carburant contenu dans les réservoirs des remorques ou semi-remorques, utilisé pour le système de refroidissement des réfrigérateurs;

c) Les lubrifiants en quantités nécessaires pour l'utilisation pendant le voyage;

d) Les pièces détachées et les outils nécessaires pour la réparation d'un véhicule qui est tombé en panne pendant qu'il effectuait un transport routier international. Les pièces détachées qui sont remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle de l'autorité douanière compétente de l'autre Partie contractante.

3. Les exonérations au titre du présent article ne s'appliquent pas aux péages qui sont payables pour l'utilisation de routes, ponts ou tunnels particuliers.

Article 14

COMMISSION MIXTE

1. Les représentants des autorités compétentes constituent une Commission mixte afin de garantir la bonne application du présent Accord et son adaptation à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

2. Chaque autorité compétente fournit à l'autre tous les renseignements pertinents dont elle dispose quant à l'évolution du trafic visé par le présent Accord.

Article 15

PROTOCOLE

1. Les Parties contractantes fixent dans le détail les modalités d'application du présent Accord et les consignent dans un Protocole signé en même temps que l'Accord.

2. La Commission mixte constituée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 est habilitée à modifier ledit Protocole, de façon à respecter et à faciliter l'évolution des transports internationaux routiers de marchandises.

Article 16

VIOLATIONS

1. Lorsqu'un transporteur d'une Partie contractante enfreint de façon grave ou répétée les dispositions du présent Accord pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante où l'infraction ou les infractions sont commises peut décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) De joindre audit avertissement la notification qu'une infraction future peut donner lieu à :
 - i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées au transporteur;
 - ii) Lorsqu'aucune autorisation n'est exigée, l'exclusion temporaire ou définitive du pays où l'infraction a été commise par les véhicules dont ladite personne est propriétaire ou qu'elle exploite;
- c) De notifier ladite révocation ou exclusion;

et peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de transmettre sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa c, de suspendre la délivrance d'autorisations pour une période déterminée ou indéterminée.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit ladite demande y donne suite dans les 90 jours et informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toute sanction légale éventuellement imposée par les tribunaux ou par l'autorité compétente de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

Article 17

POIDS ET ENCOMBREMENT DES VÉHICULES

1. En matière de poids et d'encombrement des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou l'encombrement d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules effectuant des transports dépasse les limites maximales admises dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être délivrée par les autorités compétentes de ce pays avant que le transport ne soit entrepris.

3. Lorsqu'une autorisation délivrée pour des activités décrites au paragraphe 2 du présent article spécifie que le transport doit suivre un itinéraire particulier, le transport ne peut être effectué que sur cet itinéraire.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement dans leurs pays respectifs des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la réception de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes informe l'autre, six mois avant, par la voie diplomatique et par écrit, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Budapest en anglais le 29 juin 1992.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

MÁIRE GEORGHEGAN-QUINN

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

CSABA SIKLOS

PROTOCOLE

Etabli en vertu de l'article 15 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transport international routier de passagers et de marchandises.

Les modalités d'application ci-après ont été convenues aux fins de l'exécution du présent Accord :

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) En Irlande, le Ministre du tourisme, des transports et des communications ou toute autorité par lui désignée;

b) En République de Hongrie, le Ministère des transports, des communications et de la gestion des eaux.

2. Les autorisations de transport délivrées dans le cadre du présent Accord sont conformes au modèle recommandé dans la Résolution 119 de la Commission économique pour l'Europe sur la normalisation des formulaires à utiliser pour les autorisations de transport international routier de marchandises.

3. Le nombre des autorisations de chaque catégorie, suivant description au paragraphe 4 de l'article 6, est déterminé par la Commission mixte.

4. Chaque autorisation « à temps » délivrée compte pour ____ voyages et elle est imputée au contingent, quel que soit le nombre de voyages réellement entrepris.

5. Le nombre vaut pour la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année civile. Pendant la première année de mise en œuvre, la période considérée va de la date d'entrée en vigueur de l'Accord au 31 décembre et le nombre d'autorisations pour cette année-là est proportionnel à la période de validité.

6. Chaque autorisation de voyage est accompagnée d'une feuille de route qui contient les renseignements suivants :

I) Dans le cas des transports de passagers :

a) Le numéro de l'autorisation à laquelle elle se rapporte;

b) Le numéro d'immatriculation du véhicule de transport des passagers;

c) Le nombre maximal autorisé de passagers;

d) Le point de départ et d'arrivée du voyage;

e) Un espace pour le cachet de la douane, et

f) Tous autres renseignements que l'une ou l'autre autorité compétente peut exiger de ses propres transporteurs;

II) Dans le cas de transport de marchandises :

a) Le numéro de l'autorisation à laquelle elle se rapporte;

b) Le numéro d'immatriculation du véhicule à moteur utilisé, son poids utile en charge maximal autorisé et son poids à vide;

c) Les points auxquels les marchandises doivent être chargées et déchargées;

d) La nature et le poids des marchandises transportées;

e) Un espace pour le cachet de la douane, et

f) Tous autres renseignements que l'une ou l'autre autorité compétente peut demander à ses propres transporteurs de fournir.

7. Pour l'application de l'article 17, les autorités compétentes sont :

a) En Irlande : Le Département du tourisme, des transports et des communications;

b) En République de Hongrie : Le Ministère des transports, des communications et de la gestion des eaux.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord, signé en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MÁIRE GEORGEHAN-QUINN

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

CSABA SIKLOS

No. 33069

**IRELAND
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of donhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchanges of notes). Signed at Dublin on 26 March 1993

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
DANEMARK**

Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts snr le reveuu (avec protocole et écbanges de notes). Signée à Dublin le 26 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 26 août 1996.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including

¹ Came into force on 8 October 1993 by notification, in accordance with article 29.

taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Denmark:

- (i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten);
- (ii) the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);
- (iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);
- (iv) the special income tax (den saerlige indkomstskat);
- (v) the church tax (kirkeskatten);
- (vi) the tax on dividends (udbytteskatten);
- (vii) the tax on interest (renteskatten);
- (viii) the tax on royalties (royaltyskatten); and
- (ix) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(hereinafter referred to as "Danish tax").

b) In the case of Ireland:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) The term "Denmark" includes any area outside the territorial waters of Denmark which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Denmark as an area of the Continental Shelf or its superjacent waters within which the rights of Denmark with respect to the sea, sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
 - b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland as an area of the Continental Shelf or its superjacent waters within which the rights of Ireland with respect to the sea, sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Denmark or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means Denmark and Ireland;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a

Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "a national" means:
 - (i) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
 - (ii) in relation to Denmark, any individual possessing the nationality of Denmark and any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in Denmark;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Denmark: the Minister for Taxation or his authorised representative;
 - (ii) in Ireland: the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a

similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States or of neither of them:

- a) it shall be deemed to be a resident of Ireland if its place of effective management is situated in Ireland;
or
- b) it shall be deemed to be a resident of Denmark if its place of effective management is situated in Denmark or if it is incorporated in Denmark and its place of effective management is not situated in Ireland.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, Air Transport and Containers

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers, trailers, barges and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall apply to profits derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport

consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only to such proportion of the profits as corresponds to the participation in that consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein

on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. a) Dividends paid by a company which is a resident of Denmark to a resident of Ireland may be taxed in Ireland;
- b) Where the dividends are beneficially owned by a company (other than a partnership) which holds directly less than 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, or by an individual, tax may also be charged in Denmark and according to the laws of Denmark on the gross amount of the dividends at a rate not exceeding 15 per cent;
- c) Except as provided in subparagraph b) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Denmark and which are beneficially owned by a resident of Ireland shall be exempt from any tax in Denmark which is chargeable on dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. a) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Denmark may be taxed in Denmark;

- b) Where, under paragraph 3 of this Article, a resident of Denmark is entitled to a tax credit in respect of such dividend, tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent;
- c) Except as provided in subparagraph b) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Denmark shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Denmark who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and provided the resident of Denmark is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had that individual received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit by Ireland over any tax chargeable in accordance with the provisions of paragraph 2 b) on those dividends.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the beneficial owner of the dividends (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 25 per cent or more of the voting power in the company from which the dividend is received. For the purposes of this paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in

that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and

situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares, rights or an interest in a company, in any other legal person or in a partnership, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a Contracting State or of shares in a company the assets of which consist principally of, or of rights in, such immovable property situated in a Contracting State may be taxed in the State in which the immovable property is situated where, under the laws of that State, such gains are subject to the same taxation rules as gains from the alienation of immovable property.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods and merchandise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated except insofar as those containers, trailers, barges and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 4 shall apply to gains derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only to such proportion of the gains as corresponds to the participation in that consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

8. In the case of an individual who is a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 6 shall not affect the right of the first-mentioned Contracting State under its national law to tax the individual in respect of capital gains on shares, up to the change of residence of the individual.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State, and
- d) the employment is not a case of hiring out of labour.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such, accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Pensions, Annuities and Similar Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Payments received by an individual being a resident of a Contracting State from a statutory social insurance scheme or under the social security legislation of the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, in the case of an individual who was a resident of one Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, pensions, annuities and other similar remuneration accruing to such individual from the first-mentioned State may be taxed in that State under its national laws unless such individual is a national of the other Contracting State without also being a national of the first-mentioned Contracting State.
4. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of

services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education

or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Activities in connection with Preliminary Surveys, Exploration or Extraction of Hydrocarbons.

1. Notwithstanding the provisions of Article 5 and Article 14, a person who is a resident of one of the Contracting States and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, drilling rig activities carried on off-shore shall constitute a permanent establishment only if the activities are carried on for a period or periods exceeding 365 days in aggregate in any 18-month period. However, for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation by ship or aircraft of supplies or personnel to a location where off-shore activities in connection with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons are being carried on in the other Contracting State or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of labour or personal services rendered aboard a ship or aircraft covered by paragraph 3 shall be taxed in accordance with paragraph 3 of Article 15.

5. Notwithstanding the provisions of Article 13, a capital gain on drilling rigs used for activities mentioned in paragraph 2 which is deemed to be derived by a resident of a Contracting State when the rig activities cease to be subject to tax in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State. For the purpose of this paragraph, the term "capital gain" means the amount by which the market value at the moment of transfer exceeds the residual value at that moment, as increased by any depreciation taken.

Article 23

Methods for Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Denmark:

- a) Subject to the provisions of subparagraphs b) and c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Ireland;

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

- b) Subject to the provisions of subparagraph a) of paragraph 6 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Denmark and owns at least 25 per cent of the share capital of the company paying the dividends shall be exempt from tax in Denmark.
- c) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in Ireland or may be taxed in Ireland in accordance with Article 15, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from Ireland.
- d) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Denmark and which owns at least 25 per cent of the share capital of the company paying the dividend, if the dividend

is not exempt from Danish tax in accordance with subparagraph b), the credit for the purposes of subparagraph a) of this paragraph shall take into account the Irish tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Ireland, subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle thereof):

- a) Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with the Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Denmark (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Danish tax is computed.
- b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Denmark to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 25 per cent or more of the share capital in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to the Danish tax, if any, creditable under the provisions of subparagraph a) of this paragraph) Danish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
- c) For the purposes of this paragraph, profits, income and capital gains owned by a resident of Ireland which may be taxed in Denmark shall be deemed to be derived from sources in Denmark.
- d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Ireland is exempt from tax in that State, Ireland may nevertheless, in

calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. Where in accordance with the laws of a Contracting State a reduction of tax on the profits (hereafter in this Article referred to as "tax relieved profits") of an enterprise is granted for a temporary period for the purposes of encouraging economic development in that State, the reference in subparagraph a) of paragraph 1 of this Article to "income tax paid" or in subparagraphs a) or b) of paragraph 2 of this Article to "tax payable", as the case may be, shall be deemed as respects any year or accounting period in which such a reduction takes place to include any amount of tax which would have been payable on the profits of an enterprise in that year or accounting period but for the reduction.

4. Where shares the capital gain on which has been taxed in accordance with paragraph 8 of Article 13 are subsequently alienated and the gains from such shares are taxed in the State of residence of the alienator in accordance with paragraph 6 of Article 13 that State shall allow as a deduction from the tax on the gain, an amount equal to the income tax which was paid in the other Contracting State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax before the deduction is given which is attributable to the gain which was taxed in the other Contracting State in accordance with paragraph 8 of Article 13.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article:

a) In the case of tax relieved profits, subparagraph b) of paragraph 1 and paragraph 3 of this Article shall apply only to profits, or to dividends paid out of such profits, being profits from manufacturing or selling goods or merchandise or rendering services, other than financial services, unless the competent authorities, having consulted each other, agree that they shall apply to profits and dividends from certain financial services,

and

b) paragraph 3 of this Article and subparagraph a) of this paragraph shall apply to 1 January 2000 only. However, by exchange of notes given through diplomatic channels, the period of application may be extended to such date and subject to such modifications and amendments as the competent authorities, having consulted each other, may agree.

Article 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be

construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State

of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the

Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications to any part of the territory of the Contracting States which is specifically excluded from the application of the Convention or to any State or territory for whose international relations Denmark is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any part of the territory of the Contracting States or to any State or territory to which it has been extended under this Article.

Article 29

Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in Denmark:

in respect of taxes on income relating to the income year beginning on or after the first day of January next following that in which the Convention enters into force and subsequent income years;

b) in Ireland:

i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which this Convention enters into force;

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force.

c) notwithstanding subparagraphs a) and b), in both countries:

in respect of taxes on dividends paid on or after a day which is thirty days after the date on which the Convention enters into force.

3. The Convention between the Royal Danish Government and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Copenhagen on 4 February, 1964,¹ (hereinafter referred to as "the 1964 Convention"), shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 2.

4. The Agreement, dated the 18th October, 1954, between the Government of Ireland and the Royal Danish Government for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport² shall not have effect for any period for which this Convention has effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 218, p. 295.

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Denmark:

in respect of taxes on income relating to the income year next following that in which the notice is given and subsequent income years;

b) in Ireland:

i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dublin this 26 day of March, 1993, in the English language.

For the Government
of Ireland:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Spring', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. U. Haxthausen', with a small superscript '2' to its right.

¹ Dick Spring.

² C. U. Haxthausen.

Protocol

At the moment of signing the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 2 of Article 6, it is understood that the term "immovable property" also includes:
 - i) any option or similar right in respect of any property which, under the provisions of that paragraph, is immovable property,
 - ii) rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources.

2. Where under the laws of a Contracting State an amount is treated as a dividend or as interest, as the case may be, but that amount would not be so treated under the laws of the other Contracting State, nothing in paragraph 5 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 or paragraphs 1 and 2 of Article 23 shall require that other Contracting State to apply the same treatment as in the first-mentioned Contracting State. However the competent authorities shall endeavour by such means, if any, as seems appropriate to them, including the acceptance by both States of the same treatment of the amount in question, to avoid any double taxation. The mutual agreement procedures shall apply for this purpose.

3. With reference to paragraph 2 of Article 13, it is understood, that the word "principally" shall be construed as referring to shares deriving at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State.

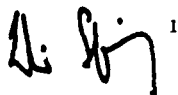
4. With reference to subparagraph d) of paragraph 2 of Article 15, employees resident in a Contracting State shall be deemed to be hired out if they are placed at another person's disposal by a person (the employment agent) to carry out work in the business of such other person (the principal), situated in another Contracting State, provided that the principal is resident or has a permanent establishment in that other State, and that the employment agent has no responsibility and does not bear any risk in respect of the result of the work.

5. With reference to subparagraph a) of paragraph 6 of Article 23 it is understood, that the paragraph may apply to the profits from genuine banking and insurance business including income and dividends from investments held for the purposes of such a business.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dublin this 26 day of March, 1993, in the English language.

For the Government
of Ireland:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Spring', followed by a superscript '1'.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. U. Haxthausen', followed by a superscript '2'.

¹ Dick Spring.

² C. U. Haxthausen.

EXCHANGE OF NOTES

I a

OIFIG AN TÁNAISTE AGUS AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE TÁNAISTE AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

BAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN 2

26 March, 1993

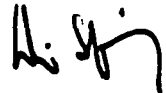
Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention signed today between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to inform you on behalf of the Government of Ireland of the following:

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Convention signed today, the negotiators developed and agreed upon a memorandum of understanding intended to give guidance to the taxpayers of our two countries in interpreting subparagraph a) of paragraph 6 of Article 23 (Methods for Elimination of Double Taxation) insofar as it relates to financial services activities. This memorandum of understanding, attached to this Note, represents the views of the Government of Ireland with respect to subparagraph a) of paragraph 6 of Article 23 insofar as it relates to financial services activities.

If your Government shares the above mentioned understanding I propose that this Note and your affirmative answer will indicate that our Governments share a common understanding of the role of the memorandum of understanding relating to subparagraph a) of paragraph 6 of Article 23. This agreement shall enter into force on the same date as the entry into force of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



DICK SPRING T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. C. U. Haxthausen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

As respects subparagraph a) of paragraph 6 of Article 23, at the time of entering into force of this Convention the competent authorities, having consulted each other, have agreed that

- the purpose of the consultation process referred to in that subparagraph in relation to financial services is to prevent financial services based schemes whose sole or chief purpose is the general avoidance of taxation from gaining access to the benefits of subparagraph b) of paragraph 1 and paragraph 3 and both competent authorities avow and affirm that there is no desire or intent to prevent genuine commercially based financial services projects from gaining access to those benefits and it is avowed and affirmed that such projects will gain such access,
- they shall devise a set of procedures to ensure that the consultation process shall be carried out without undue delay, so that the acceptance or rejection of a project will be communicated to the promoters as quickly as possible. A resident of either country may seek the assistance of either of the competent authorities if the resident is of the opinion that the other competent authority is causing undue delay in carrying out its part of the consultation process, and
- the competent authorities may enter into agreement from time to time that certain clearly defined types of financial services are acceptable to both competent authorities and may agree that such financial services shall be entitled to the aforementioned benefits without the need to go through the consultation process. It is further agreed that the substance of such agreements may be made public by either or both competent authorities.

II a

ROYAL DANISH EMBASSY

Dublin 26 March, 1993

Dear Tánaiste,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I a]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the above.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Tánaiste, the assurance of my highest consideration.



C. U. HAXTHAUSEN

Mr. Dick Spring T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs
Dublin

[Annex as under note I]

I b

ROYAL DANISH EMBASSY

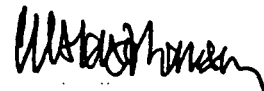
Dublin 26 March, 1993

Dear Tanaiste,

With reference to the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed today, I have the honour to state that it is the understanding of the Government of the Kingdom of Denmark that the Convention shall be without prejudice to the question of the overlapping continental shelf claims made by the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark, respectively.

If your Government shares the above mentioned understanding I propose that this note and your affirmative answer constitute an agreement between our two countries to that effect. This agreement shall enter into force on the same date as the entry into force of the said Convention.

Please accept, Tánaiste, the assurances of my highest consideration.



C. U. HAXTHAUSEN

Mr. Dick Spring T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs
Dublin

II *b*

OIFIG AN TÁNAISTE AGUS AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE TÁNAISTE AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

BAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN 2

26 March, 1993

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I b*]

In response I have the honour to state that the Government of Ireland accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Denmark and agrees that Your Excellency's Note and the present Note constitute an agreement between our two Governments to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DICK SPRING, T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. C. U. Haxthausen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK,
VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-
VENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu institués pour le compte d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains tirés de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Pour ce qui est du Danemark :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
 - ii) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunale indkomstskat*);
 - iii) L'impôt de comté sur le revenu (*den amtskommunale indkomstskat*);
 - iv) L'impôt spécial sur le revenu (*den saerlige indkomstskat*);
 - v) La contribution culturelle (*kirkeskatten*);
 - vi) L'impôt sur les dividendes (*udbytteskatten*);
 - vii) L'impôt sur les intérêts (*renteskatten*);
 - viii) L'impôt sur les royalties (*royaltyskatten*); enfin
 - ix) Les impôts institués au titre de la Loi fiscale applicable aux hydrocarbures (*skatter i henhold til kulbrinteskatteloven*)
- (ci-après dénommés l'« impôt danois »);

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu (*income tax*);

¹ Entrée en vigueur le 8 octobre 1993 par notification, conformément à l'article 29.

- ii) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*); enfin
- iii) L'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*)
(ci-après dénommés l'« impôt irlandais »);

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou essentiellement similaires qui seraient institués après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Danemark » s'étend à toute zone extérieure aux eaux territoriales du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou pourra être désignée par la suite aux termes de la législation danoise, comme faisant partie du plateau continental ou des eaux qui le recouvrent et sur laquelle le Danemark peut exercer ses droits d'exploration et d'exploitation de la mer, du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles; sont exclus les îles Féroé et le Groenland;

b) Le terme « Irlande » s'étend à toute zone extérieure aux eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou pourra être désignée par la suite aux termes de la législation irlandaise, comme faisant partie du plateau continental ou des eaux qui le recouvrent et dans laquelle l'Irlande peut exercer ses droits sur la mer, le fond de la mer et son sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent du Danemark ou de l'Irlande selon le contexte; l'expression « les Etats contractants » s'entend du Danemark et de l'Irlande réunis;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est sis dans un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend :

- i) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et de toute personne morale, association ou autre entité dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

ii) Pour ce qui est du Danemark, de toute personne physique de nationalité danoise et de toute personne morale ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Danemark;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Pour ce qui est du Danemark, du Ministre de l'Administration fiscale ou de son représentant habilité;

ii) Pour ce qui est de l'Irlande, des Revenue Commissioners ou de leur représentant habilité;

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression et tout terme qui n'y sont pas définis ont le sens que leur attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation fiscale de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion de toute personne qui n'est pas assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'au titre des revenus en provenance de sources qui y sont situées.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation sera réglée comme suit :

a) Elle sera considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle sera considérée comme un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou si elle ne l'est ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question par voie d'accord amiable.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants ou ne l'est ni de l'un ni de l'autre :

a) Elle sera réputée être un résident de l'Irlande si son siège de direction effective est sis en Irlande, et

b) Elle sera réputée être un résident du Danemark si son siège de direction effective est sis au Danemark, ou si elle a été constituée au Danemark et que son siège de direction effective n'est pas sis en Irlande.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

- a) D'un siège de direction,
- b) D'une succursale,
- c) D'un bureau,
- d) D'une usine,
- e) D'un atelier et
- f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne sera pas censée s'entendre :

a) L'utilisation d'installations à seule fin d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité préparatoire ou auxiliaire;

f) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin de permettre à l'entreprise d'exercer concurremment plusieurs activités visées aux alinéas a à e, pour autant que l'ensemble de ces activités conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un Etat contractant, du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci sera réputée disposer d'un établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que ladite personne exerce en son nom, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable en vertu des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlé par, une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce une activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris d'exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont sis les biens considérés. Elle recouvre dans tous les cas les biens accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, ainsi qu'aux gains tirés de la cession de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si tel est le cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement pour autant qu'ils soient imputables audit établissement stable;

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où cet établissement est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, rien, dans le paragraphe 2, n'empêchera cet Etat contractant de déterminer les bénéfices à imposer selon la répartition en usage;

la méthode de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne sera imputé à un établissement stable au seul motif qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. S'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu ou des gains qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne seront pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES, TRANSPORTS AÉRIENS ET CONTENEURS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transports maritimes est établi à bord d'un navire, il sera considéré, comme sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, barges et matériels accessoires destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise, sauf si ces conteneurs, barges, remorques et matériels accessoires ne sont utilisés pour des transports qu'entre les lieux situés dans l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium dano-suédo-norvégien de transports aériens dénommé « Scandinavian Airlines System (SAS) », mais seulement au titre de la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ledit consortium par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), associé danois dans Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent

de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de son ressort — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et si les bénéfices ainsi inclus sont de ceux qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront entre elles.

Article 10. DIVIDENDES

1. a) Les dividendes versés par une société qui est un résident du Danemark à un résident de l'Irlande peuvent être imposés en Irlande;

b) Si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement moins de 25 p. 100 du capital de la société distributrice, ou bien une personne physique, le montant brut des dividendes pourra également être imposé au Danemark conformément à sa législation, mais à un taux ne dépassant pas 15 p. 100;

c) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessus, les dividendes versés par une société qui est un résident du Danemark et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Irlande seront exonérés au Danemark de tout impôt assis sur les dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par accord amiable les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'influeront pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont versés les dividendes.

2. a) Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande à un résident du Danemark peuvent être imposés au Danemark;

b) Si, en vertu du paragraphe 3 du présent article, un résident du Danemark a droit à un crédit d'impôt au titre de ces dividendes, un impôt pourra également être perçu en Irlande, conformément à sa législation, au taux maximum de 15 p. 100 sur la somme desdits dividendes et du crédit d'impôt;

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Danemark seront exonérés en Irlande de tout impôt sur les dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par voie d'accord amiable les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du paragraphe n'influeront pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont versés les dividendes.

3. Un résident du Danemark qui reçoit des dividendes d'une société résidente de l'Irlande aura droit, au titre de ces dividendes, sous réserve des dispositions du

paragraphe 4 du présent article et à condition d'être le bénéficiaire effectif desdits dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait eu droit une personne physique résidant en Irlande si elle avait reçu ces dividendes, ainsi qu'au paiement, par l'Irlande, du montant par lequel ce crédit d'impôt excède tout impôt exigible sur ces dividendes conformément aux dispositions du paragraphe 2 *b*.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes sera une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres sociétés, contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote attribués dans la société distributrice. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés seront réputées associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

5. Le terme « dividendes » au sens du présent article s'entend des revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que de tous les revenus assujettis au même traitement fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions alors applicables seront celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

7. Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes versés par elle sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement permanent ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni assujettir au titre de l'imposition sur les bénéfices non distribués de la société à une imposition sur les bénéfices, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat que si ledit résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, mais à l'exclusion des revenus admis au régime des dividendes au sens de l'article 10. Les pénalités pour retards de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat con-

tractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront alors applicables.

4. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance à laquelle ils se rattachent, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Les royalties provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ledit résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Au sens du présent article, le terme « royalties » s'entend des rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore d'informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des royalties, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où elles proviennent, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des royalties se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, seront alors applicables.

4. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des royalties ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des royalties, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains résultant de la cession d'actions, de droits ou d'intérêts dans une société, une autre personne morale ou un partenariat dont les actifs consistent prin-

ciatement en biens immobiliers ou en droits sur des biens de cette nature sis dans un Etat contractant, ou de celle d'actions dans une société dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers ou en droits sur des biens de cette nature sis dans un Etat contractant, peuvent être imposés dans l'Etat où se trouvent ces biens immobiliers lorsque, en vertu de la législation de cet Etat, les gains en question sont assujettis à la même fiscalité que ceux provenant de la cession de biens immobiliers.

3. Les gains autres que ceux visés au paragraphe 2 de présent article, résultant de la cession de biens mobiliers faisant partie de la propriété commerciale d'un établissement stable dont une entreprise d'Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ou attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour y exercer une profession indépendante, y compris les gains en capital résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec la totalité de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

4. Les gains résultant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Les gains résultant de la cession de conteneurs (y compris les remorques, barges et matériels accessoires destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise, sauf si ces conteneurs, remorques ou matériels accessoires ne sont utilisés pour des transports qu'entre des lieux situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. Les gains résultant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

7. La disposition du paragraphe 4 s'applique aux gains réalisés par le consortium dano-suédo-norvégien de transports aériens dénommé « Scandinavian Airlines System (SAS) », mais seulement à la fraction de ces gains qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), associé danois dans Scandinavian Airlines System (SAS).

8. S'agissant d'une personne physique qui a été un résident d'un Etat contractant durant 5 ans ou plus et qui est devenu un résident de l'autre Etat contractant, la disposition du paragraphe 6 ne modifie pas le droit dévolu au premier de ces Etats d'imposer, en vertu de sa législation, les gains en capital réalisés sur des actions par cette personne jusqu'au moment de son changement de résidence.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si l'intéressé dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour y exercer ses activités. Dans ce dernier cas, ses revenus peuvent être imposés mais seulement dans l'autre Etat pour autant qu'ils soient imputables à cette base fixe.

2. On entend notamment par « profession indépendante » l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédago-

gique, ainsi que la pratique libérale des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si la rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) Si la charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre Etat; et

d) Si l'emploi ne consiste pas en un placement de travailleur.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise exploitante.

4. Si un résident du Danemark reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou encore de musicien ou de sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés non au professionnel ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités en question.

3. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées par des professionnels du spectacle ou des sportifs dans un Etat contractant si leur tournée dans cet Etat est largement financée par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET PAIEMENTS SIMILAIRES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres paiements similaires versés à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les montants versés à une personne physique, résident d'un Etat contractant, par un régime statutaire d'assurance sociale ou en vertu de la législation de l'autre Etat contractant en matière de sécurité sociale peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les pensions, rentes et autres paiements similaires, versés à une personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants et qui est devenu un résident de l'autre Etat contractant par le premier Etat, peuvent être imposés dans ce dernier en vertu de sa législation nationale, à moins que la personne concernée ne soit un ressortissant de l'autre Etat contractant sans être également un ressortissant du premier.

4. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pour une durée spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique en est un résident qui :

- i) En est un ressortissant ou
- ii) N'en est pas devenue un résident à la seule fin de rendre les services en question.

2. a) Toute pension, versée à une personne physique, par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou encore par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension ne sera imposable que dans l'autre Etat si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités économiques exercées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, auxquels ne s'appliquent pas les articles précédents de la présente Convention ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

2. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus autres que ceux des biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 si leur bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

Article 22. ACTIVITÉS EN LIAISON AVEC DES PROSPECTIONS PRÉLIMINAIRES ET TRAVAUX D'EXPLORATION OU D'EXTRACTION D'HYDROCARBURES

1. Nonobstant les dispositions de l'article 5 et de l'article 14, une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et exerce dans l'autre Etat contractant des activités liées à des prospections préliminaires ou à des travaux d'exploration ou d'extraction d'hydrocarbures seront censés, à ce titre, exercer une activité dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable ou d'une base fixe.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les opérations de forage en mer ne constituent un établissement stable que si elles sont effectuées durant une ou des périodes dépassant 365 jours au total sur 18 mois d'affilée. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, ces opérations menées par une entreprise associée à une autre au sens de l'article 9 seront considérées comme exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si elles sont essentiellement identiques à celles de cette dernière.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant du transport par navire ou aéronef de fournitures ou de personnel jusqu'à un site d'opérations en mer en relation avec des prospections préliminaires ou des travaux d'exploitation ou d'extraction d'hydrocarbures réalisés dans l'autre Etat contractant, ou bien de l'exploitation de remorqueurs ou de navires similaires en relation avec ces opérations ne seront imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique, résident d'un Etat contractant, reçoit au titre d'un travail ou de prestations personnelles effectués à bord d'un navire ou d'un aéronef visé au paragraphe 3 seront imposés conformément au paragraphe 3 de l'article 15.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les gains en capital réalisés sur des installations de forage ayant servi à des opérations visées au paragraphe 3 et qui sont censés l'être par un résident d'un Etat contractant lorsque les travaux de forage ont cessé d'être imposables dans l'autre Etat contractant, seront exonérés de l'impôt dans cet autre Etat. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « gains en capital » s'entend du montant par lequel la valeur marchande des installations au moment du transfert dépasse leur valeur résiduaire au même moment augmentée de tout amortissement éventuel.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition sera évitée de la façon suivante :

1. Dans le cas du Danemark :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande, le Danemark accordera, en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté par lui en Irlande;

Cette déduction ne pourra toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant déduction qui correspond au revenu qui peut être imposé en Irlande;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6 du présent article, les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident du Danemark et qui possède au moins 25 p. 100 du capital-actions de la société distributrice seront exonérés d'impôt du Danemark;

c) Si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Irlande, ou peuvent y être imposés conformément à l'article 15, le Danemark pourra inclure ces revenus dans l'assiette de son impôt, mais admettra en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de cet impôt qui correspond au revenu en provenance d'Irlande;

d) Si un dividende est versé par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident du Danemark et qui détient au moins 25 p. 100 du capital-actions de la société distributrice, et si ce dividende n'est pas exonéré de l'impôt danois conformément à la l'alinéa *b*, le crédit accordé aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe devra tenir compte de l'impôt irlandais mis à la charge de la société distributrice au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

2. Dans le cas de l'Irlande, et sous réserve des dispositions de la législation irlandaise applicables au crédit d'impôt irlandais à accorder au titre de l'impôt exigible dans un territoire extérieur à l'Irlande (qui ne modifient en rien le principe général de cette législation) :

a) L'impôt danois exigible en vertu de la législation danoise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, revenus ou gains en capital en provenance de sources situées au Danemark (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) sera admis en déduction de tout impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains en capital que l'impôt danois;

b) Si un dividende est versé par une société qui est un résident du Danemark à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 ou plus du capital-actions de la société distributrice, la déduction devra tenir compte, en sus de l'impôt danois éventuellement déductible en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, de l'impôt danois exigible de la société au titre des bénéfices sur lesquels est payé ledit dividende;

c) Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident de l'Irlande qui peuvent être imposés au Danemark seront censés provenir de sources danoises;

d) Si, conformément à une disposition quelconque de la Convention, des revenus d'un résident de l'Irlande sont exonérés d'impôt dans cet Etat, l'Irlande pourra néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur les autres revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. Lorsqu'un dégrèvement temporaire d'impôt sur les bénéfices d'une entreprise (ci-après dénommés « bénéfices dégrévés » dans le présent article) est accordé conformément à la législation d'un Etat contractant afin d'y encourager le développement économique, la référence faite, selon le cas, à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article à l'« impôt sur le revenu acquitté » ou, à l'alinéa *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article, à l'« impôt exigible » sera réputée, s'agissant de toute année ou période comptable où ce dégrèvement sera accordé, comprendre tout impôt sur les bénéfices d'une entreprise qui aurait été exigible dans cette année ou période comptable en l'absence de dégrèvement.

4. Si des actions dont le gain en capital a été imposé conformément au paragraphe 8 de l'article 13 sont cédées par la suite et si les gains tirés de ces actions sont imposés dans l'Etat de résidence du cédant conformément au paragraphe 6 de l'article 13, cet Etat accordera, en déduction de l'impôt sur les gains, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté dans l'autre Etat contractant.

Cette déduction ne dépassera cependant pas la fraction de l'impôt sur le revenu avant déduction qui est imputable aux gains imposés dans l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 8 de l'article 13.

5. Si, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, un revenu ou des gains sont en totalité ou en partie dégrévés d'impôt dans un Etat contractant et si, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt au titre dudit revenu ou desdits gains à raison de leur montant encaissé dans cet autre Etat et non de leur montant total, le dégrèvement à accorder conformément à la présente Convention dans le premier de ces Etats ne s'appliquera qu'à la fraction du revenu ou des gains qui aura été encaissée dans cet autre Etat.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article,

a) S'agissant des bénéfices dégrévés, l'alinéa *b* du paragraphe 1 et le paragraphe 3 du présent article ne s'appliqueront qu'aux bénéfices, ou aux dividendes versés sur ces bénéfices, qui proviennent de la fabrication ou de la vente de biens ou de marchandises ou de la prestation de services autres que financiers, à moins que les autorités compétentes, après s'être concertées, ne soient convenues qu'ils devront s'appliquer aux bénéfices et aux dividendes provenant de certains services financiers; et

b) Le paragraphe 3 du présent article et l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliqueront que jusqu'au 1^{er} janvier 2000. Toutefois, moyennant échange de notes par la voie diplomatique, leur application pourra être prolongée jusqu'à la date et avec les modifications et amendements dont pourront être convenues les autorités compétentes, après s'être concertées.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis, dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat dans les mêmes circonstances. Cette disposition s'appliquera aussi, nonobstant celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les indemnités, dégrèvements et abattements fiscaux qu'il accorde à ses résidents du fait de leur situation matrimoniale ou de leurs responsabilités familiales.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 seront d'application, les intérêts, royalties et autres montants versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant seront, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, admis en déduction, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires de ce premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas devra être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat

contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué indépendamment de tous délais prévus par la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront par voie d'accord amiable de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer entre elles directement afin de conclure un accord au sens des paragraphes qui précèdent. Lorsqu'il apparaîtra souhaitable, afin d'aboutir à un accord, de procéder à un échange verbal d'opinions, cet échange pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des législations internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où les impositions qu'elles prévoient ne sont pas contraires à cette Convention. Cet échange de renseignements ne sera pas restreint par l'article premier. Tout renseignement obtenu par un Etat contractant sera traité comme secret au même titre que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet Etat et ne sera communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) appelés à établir ou recouvrer des impôts visés par la Convention, à user de contraintes ou engager des poursuites concernant ces impôts, ou à se prononcer sur les recours relatifs aux dits impôts. Ces personnes et autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Elles pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne seront interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation

a) D'appliquer des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou bien à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative normale, ou bien de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret ou procédé commercial, économique, industriel ou professionnel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. ACTIVITÉS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. L'application de la Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire des Etats contractants qui en est expressément exclue, ainsi qu'à tout Etat ou territoire dont le Danemark a la responsabilité des relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère essentiellement similaire à ceux qui font l'objet de la Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à sa dénonciation, qui pourront être déterminées et convenues par les Etats contractants moyennant échanges de notes par la voie diplomatique ou selon toute autre modalité conforme à leurs procédures constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 30 mettra également fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à toute partie du territoire des Etats contractants et à tout Etat ou territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) En ce qui concerne le Danemark : Pour les impôts sur le revenu à percevoir pour l'année de revenu commencée le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention et pour les années de revenu suivantes;

b) En ce qui concerne l'Irlande :

i) S'agissant de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commencée le 6 avril ou après le 6 avril suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

ii) S'agissant de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commencé le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

c) Nonobstant les alinéas *a* et *b* dans les deux pays : Pour ce qui concerne les impôts sur les dividendes distribués à partir de 30 jours suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention relative à l'élimination de la double imposition et à la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital, signée le 4 février 1964¹ à Copenhague par le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de l'Irlande (ci-après dénommé « la Convention de 1964 »), cessera de prendre effet à compter des dates auxquelles la présente Convention prendra effet conformément au paragraphe 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 233.

4. L'Accord du 18 octobre 1954 conclu entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement royal du Danemark en vue de l'élimination de la double imposition sur les revenus des transports maritimes et aériens¹, cessera de prendre effet pour toute période durant laquelle la présente Convention restera en vigueur.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin ou avant le 30 juin de toute année civile commencée après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, notification écrite de sa dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet :

a) Au Danemark : En ce qui concerne les impôts sur le revenu de l'année de revenu suivant celle de la notification et des années de revenu suivantes;

b) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commencée le 6 avril ou après le 6 avril de l'année suivant la date à laquelle aura expiré la période spécifiée dans la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commencé le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle aura expiré la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin le 26 mars 1993 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

DICK SPRING

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

C. U. HAXTHAUSEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 295.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark, visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. *Ad* paragraphe 2 de l'article 6, il est entendu que l'expression « les biens immobiliers » s'entend également :

- i) De toute option et tout droit similaire sur tout bien qui, en vertu des dispositions dudit paragraphe, est un bien immobilier,
- ii) Des droits d'exploration et d'exploitation des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et des droits à des montants calculés par référence au volume ou à la valeur de la production de ces ressources.

2. Si, en vertu de la législation d'un Etat contractant, un montant y est traité comme un dividende ou un intérêt, alors qu'il ne le serait pas en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, aucune disposition du paragraphe 5 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 ou des paragraphes 1 et 2 de l'article 23 n'imposera à cet autre Etat contractant de le traiter comme le fait le premier Etat contractant. Les autorités compétentes s'efforceront toutefois, par les moyens qui leur sembleront éventuellement appropriés, y compris l'acceptation par les deux Etat du même traitement du montant en question, d'éviter la double imposition. La procédure d'accord amiable s'appliquera à cet effet.

3. *Ad* paragraphe 2 de l'article 13, il est entendu que le terme « principalement » s'appliquera aux actions tirant directement ou indirectement au moins 50 p. 100 de leur valeur de biens immobiliers sis dans un Etat contractant.

4. *Ad* l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 15, les salariés qui résident dans un Etat contractant seront réputés être placés s'ils sont mis par une personne (l'agence de placement) à la disposition d'une autre personne (l'employeur) pour effectuer un travail dans l'entreprise de cette dernière, établie dans un autre Etat contractant, à condition que l'employeur en soit un résident ou y dispose d'un établissement stable et que l'agence de placement n'ait aucune responsabilité et ne supporte aucun risque en ce qui concerne les résultats du travail accompli.

5. *Ad* alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 23, il est entendu que ce paragraphe peut s'appliquer aux bénéficiaires tirés d'une activité de banque ou d'assurance de bonne foi, y compris les revenus et les dividendes des investissements effectués aux fins de cette activité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Dublin le 26 mars 1993, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
DICK SPRING

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
C. U. HAXTHAUSEN

ÉCHANGE DE NOTES

I a

CABINET DU TÁNAISTE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (OIFIG)

BAILE ATHA CLIATH 2
DUBLIN 2

Le 26 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée ce jour entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark et visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ainsi que de vous informer, au nom du Gouvernement de l'Irlande, de ce qui suit :

Durant les négociations qui ont conduit à la conclusion de la Convention signée ce jour, les négociateurs ont élaboré et adopté un mémorandum d'accord dans le dessein d'exposer aux contribuables des deux pays comment interpréter l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 23 (Élimination de la double imposition) dans la mesure où il s'applique aux services financiers. Ce mémorandum, joint à la présente note, représente les vues du Gouvernement de l'Irlande concernant l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 23 dans la mesure où il s'applique aux services financiers.

Si votre gouvernement partage ces vues, je proposerai que la présente note et votre réponse positive confirment que nos gouvernements partagent une interprétation commune du mémorandum d'accord relatif à l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 23. Cet accord entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Je saisis cette occasion, etc.

Tánaiste et Ministre des affaires étrangères,

DICK SPRING, T.D.

Son Excellence Monsieur C. U. Haxthausen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark

MÉMORANDUM D'ACCORD

S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 23, les autorités compétentes, après s'être consultées, sont convenues, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention,

Que les consultations visées dans ledit alinéa au sujet des services financiers ont pour but d'empêcher la prestation de services financiers avec la seule ou principale intention d'échapper en général à l'impôt en profitant des avantages prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 3, et les deux autorités compétentes affirment n'avoir aucun désir ni aucune intention d'empêcher les opérations sous la forme de services financiers prêtés commercialement de bonne foi de bénéficier de ces avantages, et que ces opérations pourront en bénéficier,

Qu'elles mettront au point un ensemble de procédures de nature à assurer que les consultations auront lieu sans retard indu de façon que l'acceptation ou non d'une opération soit communiquée à ses responsables le plus rapidement possible. Tout résident d'un pays ou de l'autre pourra solliciter l'assistance de l'une des autorités compétentes s'il estime que l'autre tarde indûment à se prêter aux consultations, et

Que les autorités compétentes pourront convenir parfois que certains services financiers bien définis sont acceptables pour l'une et l'autre et que ces services financiers auront droit aux avantages précités sans qu'il y ait lieu de procéder à des consultations. Il est convenu en outre que la teneur de ces accords pourra être rendue publique par chacune des autorités compétentes ou par les deux.

II a

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Dublin, le 26 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I a]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte la teneur de cette note.

Je saisis cette occasion, etc.

C. U. HAXTHAUSEN

Son Excellence Monsieur Dick Spring T.D.
Tánaiste et Ministre des affaires étrangères
Dublin*[Annexe comme sous la note I]*

I b

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Dublin, le 26 mars 1993

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark, visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume du Danemark croit comprendre que cette Convention ne préjudicie en rien la question des prétentions respectives du Gouvernement de l'Irlande et du Gouvernement du Royaume du Danemark sur le plateau continental.

Si votre gouvernement partage cette interprétation, je propose que la présente note et votre réponse positive constituent un accord à cet effet entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. U. HAXTHAUSEN

Son Excellence Monsieur Dick Spring T.D.
Tánaiste et Ministre des affaires étrangères
Dublin

II b

CABINET DU TÁNAISTE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (OIFIG)

BAILE ATHA CLAITH 2
DUBLIN 2

Le 26 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I b]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Irlande accepte la proposition faite par le Gouvernement du Royaume du Danemark et considère lui aussi que la note de votre Excellence et la présente note constituent un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Tánaiste et Ministre des affaires étrangères,
DICK SPRING, T. D.

Son Excellence Monsieur C. U. Haxthausen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark

No. 33070

**IRELAND
and
PORTUGAL**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Dublin on 1 June 1993

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
PORTUGAL**

Couvention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Dublin le 1^{er} juin 1993

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistrée par l'Irlande le 26 août 1996.

CONVENTION¹ BETWEEN IRELAND AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Ireland and the Government of the Portuguese Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 11 July 1994 by the exchange of instruments of ratification at Lisbon, in accordance with article 28.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Ireland:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) in the case of Portugal:

- (i) personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
 - (ii) corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); and
 - (iii) local surtax on corporate income tax (Derrama);
- (hereinafter referred to as "Portuguese Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II
DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

- (b) the term "Portugal" means the territory of the Portuguese Republic situated in the European Continent, the archipelagoes of Azores and Madeira, the respective territorial sea and any other zone in which, in accordance with the laws of Portugal and international law, the Portuguese Republic has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the

natural resources of the sea bed and subsoil, and of the superjacent waters;

- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or Portugal, as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and Portugal;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "a national" means:
 - (i) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity

deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(ii) in relation to Portugal:

(a) all individuals possessing the nationality of Portugal;

(b) any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Portugal;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ii) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director-General of Taxation (Director-Geral das Contribuicoes e Impostos) or their authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The foregoing provisions shall also apply to income from movable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be

attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be

determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are claimed by the first-mentioned State to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State

if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (associação em participação).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends

paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempted from tax in this State if:

- (a) the debtor of such interest is the Government of that State or a local authority thereof; or
- (b) interest is paid to the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or an

institution or body (including a financial institution) in connection with any financing granted by them under an agreement between the Governments of the Contracting States.

4. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of

that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws

of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term also includes payments in consideration for technical assistance in connection with the use of or the right to use any copyright, goods or information as referred to under this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and

situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares of, or other participation in, a company, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a Contracting State or of shares of, or other participation in, a company the assets of which consist principally of, or of rights in, such immovable property situated in a Contracting State may be taxed in the State in which the immovable property is situated.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding, in the aggregate, 183 days in the fiscal year concerned of that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding, in the aggregate, 183 days in the fiscal year concerned of that other State, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of a board of directors or supervisory board (in Portugal, conselho fiscal) or of another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but any remuneration paid by that company to a member of its organs in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of Article 15.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or

administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a

political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purposes of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

PROFESSORS AND TEACHERS

1. Subject to the provisions of Article 19, a professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned

Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principal hereof) -

- (a) Portuguese tax payable under the laws of Portugal and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income from sources within Portugal (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Portuguese tax is computed.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Ireland and which holds directly or indirectly 25 per cent or more of the capital in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Portuguese tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Portuguese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Ireland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Ireland.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement

connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any

taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other

Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection, which shall include courts, of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI**FINAL PROVISIONS****Article 28****ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which this Convention enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force;

(b) in Portugal:

(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the

first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force;

- (ii) in respect of other taxes as to income arising in the fiscal year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in Ireland:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of

January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(b) in Portugal:

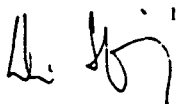
(i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) in respect of other taxes as to income arising in the fiscal year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin, this 1st day of June 1993 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Ireland:



For the Government
of the Portuguese Republic:



¹ Dick Spring.

² Jose Manuel Durao Barroso.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between Ireland and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. The term "income" as used in this Convention includes, in particular, capital gains.

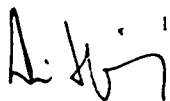
2. Notwithstanding the provisions of Article 5, an enterprise of a Contracting State that carries on business of a permanent nature in the other Contracting State through its own employees or any other personnel engaged for such purpose for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in any twelve month period shall be deemed to have a permanent establishment in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of Article 28, Article 8, paragraph 4 of Article 13 and paragraph 3 of Article 15 shall have effect in both Contracting States with respect to the assessment periods beginning on or after 1 January, 1988.

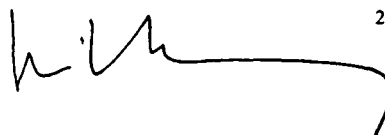
In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Dublin, this 1st day of June 1993, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Ireland:



For the Government
of the Portuguese Republic:

 2

¹ Dick Spring.

² Jose Manuel Durao Barroso.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A IRLANDA E A REPÚBLICA PORTUGUESA
PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVA-
SÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDI-
MENTO

O Governo da Irlanda e o Governo da República Portuguesa, desejando concluir uma Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

ARTIGO 1º

PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados contratantes.

ARTIGO 2º

IMPOSTOS VISADOS

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento, exigidos por cada um dos Estados contratantes, suas subdivisões políticas ou administrativas e suas autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

2. São considerados impostos sobre o rendimento os impostos incidentes sobre o rendimento total ou sobre parcelas do rendimento, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais que constituem objecto desta Convenção são:

a) Relativamente à Irlanda:

- 1) O Imposto de Rendimento (the income tax);
 - ii) O Imposto de Sociedades (the corporation tax); e
 - iii) O Imposto de Mais-Valias (the capital gains tax);
- (a seguir referidos pela designação de "imposto irlandês");

b) Relativamente a Portugal:

- 1) O Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS (personal income tax);
 - ii) O Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC (corporate income tax); e
 - iii) A Derrama (local surtax on corporate income tax);
- (a seguir referidos pela designação de "imposto português")

4. A Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados contratantes comunicarão uma à outra as modificações importantes introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

CAPÍTULO II

DEFINIÇÕES

ARTIGO 3º

DEFINIÇÕES GERAIS

1. Para efeitos desta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

- a) O termo "Irlanda" inclui qualquer área fora das águas territoriais da Irlanda que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerada pelas leis

da Irlanda uma área na qual a Irlanda pode exercer os seus direitos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais;

- b) O termo "Portugal" compreende o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e da Madeira, o respectivo mar territorial e bem assim as outras zonas onde, em conformidade com a legislação portuguesa e o direito internacional, a República Portuguesa tem direitos soberanos relativamente à prospecção, pesquisa e exploração dos recursos naturais do leito do mar, do seu subsolo e das águas sobrejacentes;
- c) As expressões "Estado contratante", "um dos Estados contratantes" e "o outro Estado contratante" significam a Irlanda ou Portugal, consoante resulte do contexto e a expressão "Estados contratantes" significa a Irlanda e Portugal;
- d) O termo "pessoa" compreende uma pessoa singular, uma sociedade e qualquer outro agrupamento de pessoas;
- e) O termo "sociedade" significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;
- f) As expressões "empresa de um Estado contratante" e "empresa do outro Estado contratante" significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado contratante;
- g) A expressão "tráfego internacional" significa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja direcção efectiva esteja situada num Estado contratante, excepto se o navio ou aeronave forem explorados somente entre lugares situados no outro Estado contratante;
- h) O termo "nacional" designa:
 - i) Relativamente à Irlanda, todos os cidadãos irlandeses e todas as pessoas colectivas, associações ou outras

entidades constituídas de harmonia com a legislação em vigor na Irlanda;

ii) Relativamente a Portugal:

- (a) todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade portuguesa;
- (b) todas as pessoas colectivas, associações ou outras entidades constituídas de harmonia com a legislação em vigor em Portugal;

i) A expressão "autoridade competente" significa:

- (i) Relativamente à Irlanda, os "Revenue Commissioners" ou os seus representantes autorizados;
- (ii) Relativamente a Portugal, o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados.

2. Para aplicação da presente Convenção por um Estado contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos a que a Convenção se aplica.

ARTIGO 4º

RESIDENTE

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "residente de um Estado contratante" significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado, apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado.

2. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados contratantes, a situação será resolvida como segue:

- a) Será considerada residente do Estado contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver

uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados contratantes, será considerada residente do Estado contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

- b) Se o Estado contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados contratantes, será considerada residente do Estado contratante em que permanece habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados contratantes ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no nº 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados contratantes, será considerada residente do Estado contratante em que estiver situada a sua direcção efectiva.

ARTIGO 5º

ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "estabelecimento estável" significa uma instalação fixa, através da qual a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão "estabelecimento estável" compreende, nomeadamente:

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina; e
- f) Uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer local de extracção de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder seis meses.

4. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, a expressão "estabelecimento estável" não compreende:

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa, mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa, mantida unicamente para exercer, para a empresa, qualquer outra actividade de carácter preparatório ou auxiliar;
- f) Uma instalação fixa, mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das actividades referidas nas alíneas a) a e), desde que a actividade de conjunto da instalação fixa resultante desta combinação seja de carácter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos n.ºs 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente, a que é aplicável o n.º 6 - actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, será considerado que esta empresa tem um estabelecimento estável nesse Estado relativamente a qualquer actividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as actividades de tal pessoa se limitem às indicadas no n.º 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar esta instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comis-

sário-geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

7. O facto de uma sociedade residente de um Estado contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III

TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

ARTIGO 6º

RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos que um residente de um Estado contratante aufera de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" terá o significado que for atribuído pelo direito do Estado contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos nºs 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões independentes.

5. As disposições anteriores aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com o direito fiscal do Estado contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

ARTIGO 7º

LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no nº 3, quando uma empresa de um Estado contratante exercer a sua actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração, efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado quer fora dele.

4. Se for usual num Estado contratante determinar os lucros imputáveis a um estabelecimento estável com base numa repartição dos lucros totais da empresa entre as suas diversas partes, a disposição do nº. 2 não impedirá esse Estado contratante de determinar os lucros tributáveis de acordo com a repartição usual; o método de repartição adoptado deve, no entanto, conduzir a um resultado conforme os princípios enunciados neste artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

6. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

ARTIGO 8º

NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direcção efectiva considera-se situada no Estado contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado ou, na falta do porto de registo, no Estado contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no nº 1 é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num pool, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

ARTIGO 9º

EMPRESAS ASSOCIADAS

1. Quando:

- a) Uma empresa de um Estado contratante participar, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado contratante, ou
- b) As mesmas pessoas participarem, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado contratante e de uma empresa do outro Estado contratante, e

em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

2. Quando um Estado contratante incluir nos lucros de uma empresa deste Estado - e tributar nessa conformidade - os lucros pelos quais uma empresa do outro Estado contratante foi tributada neste outro Estado, e os lucros incluídos deste modo constituírem lucros que teriam sido obtidos pela empresa do primeiro Estado, se as condições acordadas entre as duas empresas tivessem sido as condições que teriam sido estabelecidas entre empresas independentes, o outro Estado procederá ao ajustamento adequado do montante do imposto aí cobrado sobre os lucros referidos, se este outro Estado considera o ajustamento justificado. Na determinação deste ajustamento, serão tomadas em consideração as outras disposições desta Convenção e as autoridades competentes dos Estados contratantes consultar-se-ão, se necessário.

ARTIGO 10º

DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado contratante a um residente do outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser igualmente tributados no Estado contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os dividendos for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 15% do montante bruto desses dividendos.

As autoridades competentes dos Estados contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo "dividendos", usado neste Artigo, significa os rendimentos provenientes de acções ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendi-

mentos sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. O termo "dividendos" inclui também os rendimentos derivados de associação em participação.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7.º ou do artigo 14.º, consoante o caso.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a um estabelecimento estável ou a uma instalação fixa situada nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11.º

JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado contratante e pagos a um residente do outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os juros for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante bruto desses juros.

As autoridades competentes dos Estados contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. Não obstante o disposto no nº 2, os juros provenientes de um dos Estados contratantes serão isentos de imposto nesse Estado se:

- a) O devedor dos juros for o Governo do dito Estado ou uma sua autarquia local; ou
- b) Os juros forem pagos ao Governo do outro Estado contratante ou a uma sua autarquia local ou a uma instituição ou organismo (incluídas as instituições financeiras) por virtude de financiamentos por eles concedidos no âmbito de acordos concluídos entre os Governos dos Estados contratantes.

4. O termo "juros", usado neste Artigo, significa os rendimentos de créditos de qualquer natureza com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros do devedor, e nomeadamente os rendimentos da dívida pública e de obrigações de empréstimo, incluindo prémios atinentes a esses títulos, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos, excluindo o rendimento que é considerado dividendo nos termos do Artigo 10º.

5. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que provêm os juros, por meio de um estabelecimento estável aí situado ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

6. Os juros consideram-se provenientes de um Estado contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado contratante, tiver num Estado contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento desses

juros, tais juros são considerados provenientes do Estado contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

7. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 12º

ROYALTIES

1. As royalties provenientes de um Estado contratante e pagas a um residente do outro Estado contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas royalties podem ser igualmente tributadas no Estado contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que receber as royalties for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 10% do montante bruto das royalties.

As autoridades competentes dos Estados contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo "royalties", usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, bem como filmes ou gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico ou por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

O termo "royalties" inclui também os pagamentos relativos a assistência técnica prestada em conexão com o uso ou a concessão do uso dos direitos, bens ou informações referidos no presente número.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo das royalties, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que provêm as royalties, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem relativamente ao qual as royalties são pagas estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

5. As royalties consideram-se provenientes de um Estado contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das royalties, seja ou não residente de um Estado contratante, tiver num Estado contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação que dá origem ao pagamento das royalties e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento dessas royalties, tais royalties são consideradas provenientes do Estado contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das royalties, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 13º

MAIS-VALIAS

1. Os ganhos que um residente de um Estado contratante auferir da alienação de bens imobiliários considerados no artigo 6º e situados no outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de acções ou de outras participações numa sociedade, cujo activo seja constituído principal-

mente por bens imobiliários ou por direitos relativos a bens imobiliários situados num Estado contratante ou por acções ou outras participações numa sociedade cujo activo seja constituído principalmente por bens imobiliários ou por direitos relativos a bens imobiliários situados num Estado contratante, podem ser tributados no Estado em que estiverem situados os bens imobiliários.

3. Os ganhos, diferentes dos mencionados no nº 2, provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado contratante tenha no outro Estado contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado contratante disponha no outro Estado contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

4. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

5. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos números anteriores deste Artigo só podem ser tributados no Estado contratante de que o alienante é residente.

ARTIGO 14º

PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades de carácter independente só podem ser tributados nesse Estado. Esses rendimentos podem, porém, ser tributados no outro Estado contratante nos seguintes casos:

- a) Se esse residente dispuser, de forma habitual, no outro Estado contratante de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades; neste caso, podem ser tributados no outro Estado contratante unicamente os rendimentos que forem imputáveis a essa instalação fixa; ou

- b) Se o residente permanecer no outro Estado contratante durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa desse outro Estado, atinjam ou excedam, no total, 183 dias.

2. A expressão "profissões liberais" abrange, em especial, as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

ARTIGO 15

PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16º, 18º, 19º e 21º, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no nº 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado contratante de um emprego exercido no outro Estado contratante só podem ser tributados no Estado primeiramente mencionado se:

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa desse outro Estado, não excedam, no total, 183 dias;
- b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado;
- c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional podem ser tributados no Estado contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

ARTIGO 16º

PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado contratante na qualidade de membro do Conselho de administração ou fiscal ou de um órgão análogo de uma sociedade residente do outro Estado contratante podem ser tributadas nesse outro Estado. Porém, as remunerações pagas por essa sociedade a um membro dos seus órgãos, em virtude do exercício de uma actividade permanente, podem ser tributadas de acordo com o disposto no artigo 15º.

ARTIGO 17º

ARTISTAS E DEPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos artigos 14º e 15º, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais, exercidas, nessa qualidade, no outro Estado contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7º, 14º e 15º, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas.

ARTIGO 18º

PENSÕES E RENDAS

1. Com ressalva do disposto no nº 2 do Artigo 19º, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado contratante em consequência de um emprego anterior, e as rendas pagas a esse residente, só podem ser tributadas nesse Estado.

2. O termo "renda" significa uma quantia fixa pagável periodicamente, em datas estabelecidas, durante a vida ou durante um prazo

determinado ou determinável, em cumprimento de obrigação resultante de entrega adequada de dinheiro ou de valores pecuniários.

ARTIGO 19º

REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1. a) As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributadas nesse Estado.

b) Estas remunerações só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado contratante se os serviços forem prestados neste Estado e se a pessoa singular for um residente deste Estado:

i) Sendo seu nacional; ou

ii) Que não se tornou seu residente unicamente para o efeito de prestar os ditos serviços.

2. a) As pensões pagas por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por elas constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

b) Estas pensões só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado contratante se a pessoa singular for um residente e um nacional desse Estado.

3. O disposto nos artigos 15º, 16º e 18º aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

ARTIGO 20º

ESTUDANTES

As importâncias que um estudante ou um estagiário que é ou foi, imediatamente antes da sua permanência num Estado contratante, re

sidente do outro Estado contratante e cuja permanência no Estado contratante primeiramente mencionado tem como único fim aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação, receba para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação não são tributadas no Estado primeiramente mencionado, desde que provenham de fontes situadas fora desse Estado.

ARTIGO 21º

PROFESSORES

1. Com ressalva do disposto no artigo 19º, um professor que se desloca a um dos Estados contratantes durante o período não excedente a dois anos, com vista unicamente a ensinar ou realizar estudos avançados (incluindo investigação) numa universidade, colégio ou outra instituição de investigação reconhecida ou outro estabelecimento de ensino superior nesse Estado contratante, e que é ou foi, imediatamente antes dessa deslocação, um residente do outro Estado contratante, é isento de imposto no Estado contratante primeiramente mencionado pela remuneração recebida em consequência desse ensino ou investigação durante um período não excedente a dois anos a contar da data da primeira deslocação a esse Estado contratante para esse fim. Uma pessoa só pode beneficiar uma vez do disposto no presente artigo.

2. As disposições anteriores deste artigo não são aplicáveis às remunerações que um professor recebe pela investigação efectuada, se a investigação for levada a efeito fundamentalmente em benefício de uma determinada pessoa ou pessoas.

ARTIGO 22º

OUTROS RENDIMENTOS

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado contratante e donde quer que provenham não tratados nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no nº 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimento de bens imobiliários como são definidos no nº 2 do artigo 6º, auferido por um residente de um Estado contratante que exerce actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento

estável nele situado ou que exerce nesse outro Estado uma profissão in dependente através de uma instalação fixa nele situada, estando o direi to ou a propriedade, em relação ao qual o rendimento é pago efectivamente ligado com esse estabelecimento estável ou instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

CAPÍTULO IV

MÉTODOS PARA ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

ARTIGO 23º

ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Com ressalva do disposto na legislação irlandesa relativa à concessão de dedução no imposto da Irlanda do imposto pagável num território fora da Irlanda, e que não afectará o princípio geral aqui estabelecido:

- a) O imposto português pagável por força da legislação de Portugal e de acordo com a presente Convenção, quer direc tamente, quer por dedução, sobre o rendimento proveniente de fontes situadas em Portugal (com exclusão, no caso de dividendos, do imposto pagável relativamente aos lucros de que aqueles foram pagos) será deduzido do imposto ir- landês calculado sobre os lucros, rendimento ou ganhos, em relação aos quais o imposto português for calculado.
- b) No caso de dividendos pagos por uma sociedade residente de Portugal a uma sociedade residente da Irlanda, e que detém, directa ou indirectamente, 25% ou mais do capital da sociedade que paga os dividendos, o crédito tomará em consideração (juntamente com o imposto português dedutível nos termos do disposto na alínea a) deste número) o impos to português pagável pela sociedade relativamente aos lu- cros de que os dividendos são pagos.

2. Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados na Ir- landa, Portugal deduzirá do Imposto sobre os rendimentos desse residen- te uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago na Irlanda.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na Irlanda.

3. Para efeitos do disposto nos n.ºs 1 e 2, considera-se que o rendimento obtido por um residente de um Estado contratante, que pode ser tributado no outro Estado contratante de acordo com a presente Convenção, é proveniente de fontes situadas nesse outro Estado contratante.

4. Quando, de acordo com o disposto nesta Convenção, o rendimento obtido por um residente de um Estado contratante for isento de imposto neste Estado, esse Estado poderá, ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento.

CAPÍTULO V

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ARTIGO 24.º

NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado contratante não ficarão sujeitos no outro Estado contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação. Não obstante o estabelecido no artigo 1.º, esta disposição aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado contratante tenha no outro Estado contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado contratante a conceder aos residentes do outro Estado contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no nº 1 do artigo 9º, no nº 7 do artigo 11º ou no nº 6 do artigo 12º, os juros, royalties e outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado contratante a um residente do outro Estado contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, como se fossem pagas a um residente do Estado primeiramente mencionado.

4. As empresas de um Estado contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado contratante não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. Não obstante o disposto no artigo 2º, as disposições do presente artigo aplicar-se-ão aos impostos de qualquer natureza ou denominação.

ARTIGO 25º

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um Estado contratante ou por ambos os Estados contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto nesta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado contratante de que é residente ou, se o seu caso está compreendido no nº 1 do artigo 24º, à do Estado contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou

as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados contratantes poderão comunicar directamente entre si, a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores.

ARTIGO 26º

TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos Estados contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção.

2. O disposto no nº 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um Estado contratante a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado contratante;
- c) De transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27º

AGENTES DIPLOMÁTICOS E FUNCIONÁRIOS CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os agentes diplomáticos ou os funcioná-

rios consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou disposições de acordos especiais.

CAPÍTULO VI

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 28º

ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos da ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis pela primeira vez:

a) na Irlanda:

i) ao imposto sobre o rendimento e ao imposto de mais-valias, relativamente ao ano de tributação com início em ou depois de 6 de Abril imediatamente após a data da entrada em vigor da presente Convenção;

ii) ao imposto sobre sociedades, relativamente ao ano financeiro com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;

b) em Portugal:

i) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;

ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção.

ARTIGO 29º

DENÚNCIA

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um Estado contratante. Qualquer dos Estados contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática, em qualquer momento, mediante um aviso prévio mínimo de seis meses. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

a) na Irlanda:

- i) ao imposto sobre o rendimento e ao imposto de mais-valias relativamente a qualquer ano de tributação com início em ou depois de 6 de Abril imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira;
- ii) ao imposto sobre sociedades, relativamente a qualquer ano financeiro com início em ou depois de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira;

b) em Portugal:

- i) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira;
- ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira.

Em testemunho do qual, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado, em Dublin, ao 1º dias do mês de Junho de 1993, em inglês e português, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da Irlanda:

Pelo Governo
da República Portuguesa:

P R O T O C O L O

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento entre a Irlanda e a República Portuguesa, os abaixo assinados acordaram nas disposições seguintes, que fazem parte integrante da Convenção:

1. O termo "rendimento", usado nesta Convenção, inclui, designadamente, as mais-valias.

2. Não obstante o disposto no Artigo 5º, considera-se que uma empresa de um Estado contratante que exerce uma actividade com carácter de permanência no outro Estado contratante, por intermédio dos seus próprios empregados ou de qualquer outro pessoal contratado para o efeito, durante um período ou períodos que correspondam ou que excedam, no total, 120 dias num período de doze meses, possui um estabelecimento estável nesse outro Estado.

3. Não obstante o disposto no Artigo 28º, o Artigo 8º, o nº 4 do Artigo 13º e o nº 3 do Artigo 15º serão aplicáveis em ambos os Estados contratantes relativamente aos períodos de tributação começados em ou depois de 1 de Janeiro de 1988.

Em testemunho do qual, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Protocolo.

Feito em duplicado, em Dublin, ao /º dias do mês de Junho de 1993, em inglês e português, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da Irlanda

Pelo Governo
da República Portuguesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu institués pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains résultant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Pour ce qui est de l'Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu (*income tax*),
 - ii) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*), enfin
 - iii) L'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*),
- (ci-après dénommés l'« impôt irlandais »);

b) Pour ce qui concerne le Portugal :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares — IRS*),
 - ii) L'impôt sur le revenu des sociétés (*Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas — IRC*), et
 - iii) La surtaxe locale ajoutée sur le revenu des sociétés (*Derrama*),
- (ci-après dénommés l'« impôt portugais »).

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1994 par l'échange des instruments de ratification à Lisbonne, conformément à l'article 28.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts essentiellement identiques ou similaires qui seraient institués après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » s'étend à toute zone extérieure aux eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou pourra être désignée par la suite aux termes de la législation irlandaise, comme zone dans laquelle l'Irlande peut exercer ses droits sur le fond de la mer et son sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Portugal » s'entend du territoire de la République portugaise situé sur le continent européen et des archipels des Açores et de Madère, de leurs eaux territoriales et de toute zone où, conformément à la législation portugaise et au droit international, la République portugaise jouit de droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol, ainsi que des eaux qui les recouvrent;

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent de l'Irlande ou du Portugal selon le contexte; l'expression « les Etats contractants » s'entend de l'Irlande et du Portugal réunis;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est sis dans un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et de toute personne morale, association ou entité dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

ii) Pour ce qui est du Portugal :

a) De toute personne physique possédant la nationalité portugaise;

b) De toute personne morale, association ou entité dont le statut est régi par la législation en vigueur au Portugal.

i) Le terme « autorité compétente » s'entend :

- i) Pour ce qui est de l'Irlande, des Revenue Commissioners ou de leur représentant habilité;
- ii) Pour ce qui est du Portugal, du Ministre des Finances, du Directeur général des impôts (Director-General das Contribuicoes e Impostos) ou de leurs représentants habilités.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression et tout terme qui n'y sont pas définis ont le sens que leur attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion de toute personne qui n'est pas assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'au titre des revenus en provenance de sources qui y sont situées.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation sera réglée comme suit :

a) Elle sera considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, elle sera considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants, ou ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle sera considérée comme un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou si elle ne l'est ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question par voie d'accord amiable.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle sera réputée être un résident de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction,

b) D'une succursale,

c) D'un bureau,

d) D'une usine,

e) D'un atelier et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne sera pas censée s'entendre :

a) De l'utilisation d'installations à seule fin d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité préparatoire ou auxiliaire;

f) De l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin de permettre à l'entreprise d'exercer concurremment plusieurs activités visés aux alinéas a à e, pour autant que l'ensemble de ces activités conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un Etat contractant, du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci sera réputée disposer d'un établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que ladite personne exerce en son nom, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable en vertu des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlé par, une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce une activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris d'exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où sont sis les biens considérés. Elle recouvre dans tous les cas les biens accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux revenus tirés des biens mobiliers qui, en vertu de la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens en question sont situés, sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si tel est le cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement pour autant qu'ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où cet établissement est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, rien, dans le paragraphe 2, n'empêchera cet Etat contractant de déterminer les bénéfices à imposer selon la répartition en usage;

la méthode de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne pourra être imputé à un établissement stable au seul motif qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. S'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne seront pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est établi à bord d'un navire, il est considéré comme sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de son ressort — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et si les bénéfices ainsi inclus sont de ceux qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procédera, s'il l'estime justifié, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente

Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront entre elles.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident et conformément à la législation de cet Etat mais, si les dividendes sont versés à leur bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par accord amiable les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe n'influe pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont versés les dividendes.

3. Le terme « dividendes », au sens du présent article, s'entend des revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que des revenus assujettis au même traitement fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme s'entend également des bénéfices répartis au titre d'un accord de participation aux bénéfices (*associação em participação*).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions alors applicables seront celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Si une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra prélever aucun impôt sur les dividendes versés par elle sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni assujettir les bénéfices non distribués de la société à une imposition sur ces bénéfices, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts pourront également être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais, s'ils sont versés à leur bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par voie d'accord amiable les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un Etat contractant seront exonérés de l'impôt dans cet Etat :

a) Si leur débiteur est le gouvernement de cet Etat ou une de ses collectivités locales; ou

b) Si les intérêts sont versés au gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses collectivités locales, ou encore à une institution ou un organisme (y compris un établissement financier) au titre d'un financement accordé par eux en vertu d'un accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, ainsi que de tous les autres revenus assimilés aux revenus du prêt d'argent par la loi fiscale de l'Etat où ces revenus ont leur source, mais à l'exclusion des revenus admis au régime des dividendes au sens de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront alors applicables.

6. Les intérêts seront réputés produits dans l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives, une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Si, toutefois, le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, dispose dans l'un des Etats contractants d'un établissement stable ou d'une base fixe pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge desdits intérêts, ceux-ci seront réputés produits dans l'Etat contractant où est sis l'établissement stable ou la base fixe en question.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance à laquelle ils se rattachent, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Les royalties provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces royalties pourront être également imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais, si elles sont versées à leur bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi mis à sa charge ne dépassera pas

sera pas 10 p. 100 du montant brut de ces royalties. Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par voie d'accord amiable les modalités d'application de cette limitation.

3. Au sens du présent article, le terme « royalties » s'entend des rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les pellicules ou bandes destinées à des émissions de radio ou de télévision ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore d'informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme s'entend également des paiements effectués en contrepartie de l'assistance technique apportée en relation avec l'emploi ou le droit d'employer tout droit d'auteur, produit ou information visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des royalties, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les royalties, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des royalties se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, seront alors applicables.

5. Les royalties seront réputées avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur en est de cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives, une de ses autorités locales ou un résident de cet Etat. Si, toutefois, le débiteur des royalties, résident ou non d'un Etat contractant, dispose dans l'un des Etats contractants d'un établissement stable ou d'une base fixe pour les besoins de qui l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces royalties, celles-ci seront réputées avoir leur source dans l'Etat contractant où est sis cet établissement stable ou cette base fixe.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des royalties ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des royalties, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains résultant de la cession d'actions ou d'autres parts d'une société dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers ou en droits sur des biens de cette nature sis dans un Etat contractant peuvent être imposés dans l'Etat où est sis le bien immobilier considéré.

3. Les gains autres que ceux visés au paragraphe 2, résultant de la cession de biens mobiliers faisant partie de la propriété commerciale d'un établissement stable dont une entreprise d'Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ou attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour y exercer une profession indépendante, y compris les gains résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec la totalité de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Les gains résultant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus pourront être imposés dans l'autre Etat contractant.

a) Si l'intéressé dispose habituellement dans cet autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe pourra être imposée dans cet Etat; ou

b) Si l'intéressé séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes représentant au total 183 jours au moins durant l'exercice fiscal considéré de cet autre Etat.

2. On entend par « profession indépendante », notamment, l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré de cet Etat;

b) Si la rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) Si la charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont l'employeur dispose dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise exploitante.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance (au Portugal, *conselho fiscal*) ou d'un autre organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat, mais les rémunérations versées par cette société à un membre de ses institutions pour l'exercice d'une activité continue sont imposables dans les conditions prévues à l'article 15.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou encore de musicien ou de sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés non au professionnel ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités en question.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres paiements similaires au titre d'un emploi antérieur, et les rentes, versés à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pour une durée spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou encore une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique en est un résident qui :

i) En est ressortissant; ou

ii) N'en est pas devenue un résident à la seule fin de rendre les services en question.

2. a) Toute pension, payée à une personne physique, par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou administrative ou encore une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension ne sera imposable que dans l'autre Etat si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités économiques exercées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne seront pas imposées dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. ENSEIGNANTS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, un professeur ou autre enseignant qui se rend dans l'un des Etats contractants pour une durée de deux ans au maximum à la seule fin d'enseigner ou de procéder à des études avancées (y compris des travaux de recherche) dans une université, un collège, un autre institut de recherche reconnu ou un autre établissement d'enseignement supérieur de cet Etat contractant, et qui est ou était immédiatement avant cette visite résident de l'autre Etat contractant, sera, dans le premier Etat, exonéré d'impôt sur toutes les rémunérations versées au titre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche durant deux ans au maximum à compter de la date à laquelle il se sera rendu pour la première fois à cet effet dans ledit Etat contractant. L'enseignant n'aura droit aux avantages prévus dans le présent article qu'une seule fois.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliqueront pas aux rémunérations qu'un professeur ou autre enseignant perçoit pour l'exécution de travaux de recherche si ces travaux sont effectués au premier chef pour le profit particulier d'une ou plusieurs personnes spécifiées.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, auxquels ne s'appliquent pas les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus autres que ceux des biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 si leur bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si

le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

CHAPITRE IV. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'octroi d'un crédit d'impôt irlandais au titre des impôts à acquitter dans un territoire extérieur à l'Irlande, et sans préjudice du principe général énoncé dans la présente Convention :

a) L'impôt portugais à acquitter directement ou par retenue à la source, en vertu de la législation du Portugal et conformément à la présente Convention, sur les revenus en provenance de sources au Portugal (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt à acquitter sur les bénéfices donnant lieu au dividende) sera crédité sur tout impôt irlandais calculé sur les bénéfices, revenus ou gains qui ont constitué l'assiette de l'impôt portugais.

b) S'agissant d'un dividende versé par une société résidente du Portugal à une société résidente de l'Irlande et qui détient directement ou indirectement 25 p. 100 ou plus du capital de la société distributrice, le crédit tiendra compte, en sus de tout impôt portugais à porter en crédit conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, de l'impôt portugais à acquitter par la société au titre des bénéfices sur lesquels est payé le dividende.

2. Si un résident du Portugal perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Irlande, le Portugal admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Irlande.

Cette déduction ne sera toutefois pas supérieure à la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant déduction qui est imputable aux revenus qui peuvent être imposés en Irlande.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention seront réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant;

4. Si, conformément à une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus d'un résident d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, celui-ci pourra néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, prendre en ligne de compte les revenus exonérés.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis, dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat dans les mêmes circonstances. Cette disposition s'appliquera aussi, nonobstant

celles de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant ne sera pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les indemnités, dégrèvements et abattements fiscaux qu'il accorde à titre personnel à ses résidents du fait de leur situation matrimoniale ou de leurs responsabilités familiales.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 seront d'application, les intérêts, royalties et autres montants versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant seront, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, admis en déduction, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires de ce premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant celles de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que des mesures prises par un Etat contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas devra être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer entre elles directement afin de conclure un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où les impositions qu'elles prévoient ne sont pas contraires à cette Convention. Tout renseignement ainsi obtenu sera traité comme secret et ne sera communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne seront interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation

a) D'appliquer des mesures administratives qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou bien à celles de l'autre Etat contractant,

b) De fournir des détails qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative normale, ou bien de celles de l'autre Etat contractant,

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret ou un procédé commercial, économique, industriel ou professionnel ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. ACTIVITÉS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne dans les meilleurs délais possibles.

2. La présente Convention entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et prendra alors effet :

a) En ce qui concerne l'Irlande :

i) S'agissant de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de d'imposition commencée le 6 avril ou après le 6 avril suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;

ii) S'agissant de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commencé le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) En ce qui concerne le Portugal :

i) S'agissant des impôts prélevés à la source, pour ceux dont le fait générateur sera intervenu le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

- ii) S'agissant des autres impôts, pour les revenus perçus dans l'exercice fiscal commencé le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun d'eux pourra la dénoncer en tout temps mais avec un préavis d'au moins six mois notifié par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet :

a) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commencée le 6 avril ou après le 6 avril de l'année suivant la date à laquelle aura expiré la période spécifiée dans la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commencé le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle aura expiré la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

b) Au Portugal :

- i) En ce qui concerne les impôts prélevés à la source, pour ceux dont le fait générateur sera intervenu le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle aura expiré la période spécifiée dans la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les revenus perçus dans l'exercice fiscal commencé le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle aura expiré la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin le 1^{er} juin 1993 en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

DICK SPRING

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

JOSE MANUEL DURAO BARROSO

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre l'Irlande et la République portugaise, visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Le terme « revenus », au sens de la présente Convention, s'entend en particulier des gains en capital.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 5, une entreprise d'un Etat contractant qui exerce une activité économique permanente dans l'autre Etat contractant, par l'entremise de ses propres salariés ou de toute autre personne qu'elle a engagée à cet effet, durant 120 jours au moins au total durant toute période de 12 mois sera censée disposer d'un établissement stable dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 28, les dispositions de l'article 8, du paragraphe 4 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 15 prendront effet dans les deux Etats contractants en ce qui concerne les périodes d'imposition commencées le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 1^{er} juin 1993 en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
DICK SPRING

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
JOSE MANUEL DURAO BARROSO

No. 33071

**IRELAND
and
ROMANIA**

Agreement on the working arrangements for the coordination of intercountry adoption (with annex). Signed at Bucharest on 7 July 1994

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

**IRLANDE
et
ROUMANIE**

Accord relatif aux arrangements de travail en vue de la coordination des procédures d'adoption inter-états (avec annexe). Signé à Bucarest le 7 juillet 1994

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROMANIAN COMMITTEE FOR ADOPTIONS AND THE MINISTER FOR HEALTH OF IRELAND ON THE WORKING ARRANGEMENTS FOR THE CO-ORDINATION OF INTERCOUNTRY ADOPTION

Whereas the competent authorities of Ireland and Romania desiring to promote co-operation between their two countries in the field of intercountry adoption and to strengthen the friendly relations which exist between Romania and Ireland, have agreed as follows:-

INTRODUCTION

1. This Agreement is the basis for a working arrangement between the countries of Ireland and Romania concerning the processing of applications from persons residing in Ireland to adopt children from Romania who have been identified as being available for adoption by the Romania Committee for Adoptions.
2. This Agreement has been prepared to reflect current legislation governing the adoption of children in Romania and in Ireland.
3. The Irish Adoption Board (An Bord Uchtala) will act as agent for the Minister for Health of Ireland in processing applications from prospective adopters.

¹ Came into force on 7 July 1994 by signature, in accordance with paragraph 11.

GENERAL PRINCIPLES

4. The guiding principles for this Agreement are those set out in the United Nations Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly on November 20, 1989.¹

5. These recognize that:
 - (a) Intercountry adoption may be considered as an alternative means of child care, if the child cannot be placed in a foster or an adoptive family or cared for in a suitable manner in the child's country of origin;

 - (b) The best interests of the child are the paramount consideration;

 - (c) The child concerned by intercountry adoption should enjoy safeguards and standards equivalent to those existing in the case of a national adoption;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531.

- (d) The placement of a child should be carried out by competent authorities and must not result in improper financial gain for those involved in it.

GUIDELINES

6. Intercountry adoption of Romanian children by persons residing in Ireland must be performed according to Romanian and Irish laws governing adoption.
7. The Irish Adoption Board will only forward applications for the adoption of Romanian children on behalf of persons resident in Ireland who, in accordance with Irish law, have been assessed by a health board or a registered adoption society and in whose favour the Irish Adoption Board has made a declaration of their eligibility and suitability to adopt.
8. The Irish Adoption Board will co-operate exclusively with the Romanian Committee for Adoptions which is the authorised body in Romania responsible for identifying and listing children who may be adopted by people living abroad.
9. The Romanian Committee for Adoptions will only accept applications for the adoption of Romanian children from persons, including Romanian citizens, who have been ordinarily resident in Ireland for at

least one year which are sent to it by the Irish Adoption Board.

10. The Irish Adoption Board and the Romanian Committee for Adoptions will develop detailed procedures, in accordance with the requirements of existing law, for the adoption of Romanian children by persons, including Romanian citizens, who have been ordinarily resident in Ireland for at least one year. These procedures shall include those specified in the Annex to this Agreement which is an integral part of the Agreement.

FINAL PROVISIONS

11. This Agreement may be amended at any time by an exchange of letters through the Diplomatic channel. This Agreement shall enter into force on signature by both parties. Either the Minister for Health of Ireland or The Romanian Committee for Adoptions may terminate this Agreement by giving three months notice in writing to the other party of intention of termination. Termination of this Agreement will not affect the completion of adoptions already in process or the obligations set out in this Agreement for post-placement services.
12. This Agreement is concluded in two originals in the English and Romanian languages.

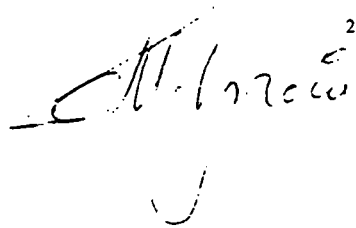
Concluded at Bucharest this seventh day of
July, 1994.

Chairperson,

For the Minister
for Health of Ireland:

Romanian Committee
for Adoptions:


Liam Rigney¹


Alexandru Oproiu²

¹ Liam Rigney.

² Alexandru Oproiu.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ROMANIAN COMMITTEE FOR ADOPTIONS AND THE MINISTER FOR HEALTH OF IRELAND ON THE WORKING ARRANGEMENTS FOR THE CO-ORDINATION OF INTERCOUNTRY ADOPTION

PROCEDURES AND REQUIREMENTS FOR THE ADOPTION OF ROMANIAN CHILDREN

ELIGIBLE APPLICANTS

1. Eligible applicants will:

- (a) be couples married to each other for at least three years.

Exceptionally, couples married less than three years and single persons may be considered in respect of children with special needs, children over 7 years of age or siblings;

- (b) be a minimum of 21 years of age and be not more than 40 years older (for the adopting mother) and 45 years older (for the adopting father) than the child to be adopted;

Exceptionally persons who are more than 40 years older (in case of adopting mother) and

45 years older (in case of adopting father) may be considered in respect of children with special needs, children over 7 years of age or siblings.

(c) have no more than two children.

Exceptionally married couples and single persons with more than 2 children may be considered in respect of children with special needs, children over 7 years of age or siblings.

ELIGIBLE CHILDREN

2. Eligible children are those who are registered with the Romanian Committee for Adoptions who could not be entrusted or adopted in Romania within at least six months from their date of registration with the Committee.

PROCEDURES

A. Application

3. An application to adopt a Romanian child will include the following documents, which will be forwarded to the Romanian Committee for Adoptions by the Irish Adoption Board:
 - (a) application from the applicants expressing their desire to adopt a Romanian child;
 - (b) statement from applicants confirming that they wish the adoption to be made with full effect (i.e. that the adoption will have essentially the same legal effect as an Irish adoption in relation to the termination and creation of parental rights and duties);
 - (c) an undertaking in writing from the applicants confirming that they will furnish follow up reports to the Romanian Committee for Adoptions in accordance with paragraph 8 of this Annex;

- (d) copy of birth and marriage certificates of applicants;
- (e) police statement in respect of applicants giving details (if any) of criminal convictions recorded against each of them;
- (f) medical reports on applicants;
- (g) statement of family income of applicants;
- (h) recent photographs of applicants;
- (i) homestudy prepared by a health board or registered adoption society, which includes an assessment of the applicants':
 - motivation for adoption,
 - psychosocial history,
 - family dynamics,
 - attitude of children over ten in the household towards the possible adoption,
 - knowledge of and attitudes towards Romanian culture,
 - attitudes of the immediate community,

- other information of interest (e.g. religion),

and includes a statement from the health board or registered adoption society indicating their opinion regarding the applicants' capability to adopt a Romanian child;

- (j) declaration made by the Irish Adoption Board under the Irish Adoption Act 1991 confirming that the applicants are eligible and suitable to adopt a child under Irish law.

4. All of the documents specified in paragraph 3 above must be notarised, authenticated and translated into Romanian in three copies. The original of each document will be required for the Romanian Court.

B. Child Referral

5. The Romanian Committee for Adoptions will review the application and register the applicants on their waiting list. As children become available for intercountry adoption, the Romanian Committee for

Adoptions will select the family they deem most appropriate for the child and forward the following documents to the Irish Adoption Board:

- (a) child's social case history, including the circumstances surrounding his/her becoming available for intercountry adoption;
 - (b) child's medical history;
 - (c) current health status report;
 - (d) recent photograph of child;
 - (e) social and medical history of child's birth's parents, if available;
 - (f) Declaration of Intent to Adopt for the signature of the applicants.
6. If possible, all of the documents specified in paragraph 5 above shall be translated into English by or on behalf of the Romanian Committee for Adoptions.

C. Child Acceptance

7. If the child selected by the Romanian Committee for Adoptions for the applicants is accepted by them,

the applicants will sign a Declaration of Intent to Adopt which they will forward to the Irish Adoption Board in sufficient time to enable the Board to transmit the Declaration to the Romanian Committee for Adoptions within 60 days of the receipt by the Board of the documents referred to in paragraph 5 of this Annex.

Exceptionally, the Irish Adoption Board may make representation to the Romanian Committee for Adoptions to extend the period of 60 days.

8. The applicants will, in accordance with Article No. 10 of the Romanian Adoption Law, 1991, undertake in writing to provide follow up reports describing the adjustment of the child into the family.

These reports will be prepared by the applicants at intervals of 2, 6, 12, 18 and 24 months following the arrival of the child in Ireland and will be forwarded to the Romanian Committee for Adoptions by the applicants.

9. The applicants will travel to Romania within 30 days from the date on which the Irish Adoption Board

forwards to the Romanian Committee for Adoptions the Declaration of Intent to Adopt signed by the applicants in order to complete the adoption.

10. If the child selected for the applicants is not accepted, the applicants will provide their reasons in writing through the Irish Adoption Board. The Romanian Committee for Adoptions will have the right to offer a second choice to applicants who do not accept the child selected by the Committee.

D. Other Provisions

11. To enable the applicants to complete the adoption in Romania, the Romanian Committee for Adoptions will provide them or their legal representative with confirmation that the child could not be entrusted or adopted in Romania within at least six months from the date of his/her registration, as well as the file containing the documents regarding the applicants referred to in paragraph 3 of this Annex.
12. Applicants wishing to retain the services of a lawyer in Romania must enquire from the Romanian Bar Association directly.

13. Costs arising in relation to the translation, notarisation and transmission of documents will be borne by the applicants.

 14. In the event of a breakdown of the adoption or the abandonment of the child in Ireland, the health board in whose area the child resides or is found will be responsible for providing for the care and protection of the child in accordance with Irish law. The Irish Adoption Board will inform the Romanian Committee for Adoptions of any such cases which come to its attention.

 15. The Romanian Committee for Adoptions and the Irish Adoption Board, working in close co-operation, will encourage the training of personnel with a view to improving the intercountry adoption programme.

 16. The Irish Adoption Board will inform the Romanian Committee for Adoptions of any programme of research or other studies concerning children adopted from Romania.
-

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE COMITETUL ROMAN PENTRU ADOPTII SI MINISTERUL IRLANDEZ AL SANATATII CU PRIVIRE LA REGLEMENTARIILE DE LUCRU NECESARE COORDONARII ADOPTIEI INTERNATIONALE

Avind in vedere dorinta autoritatilor competente din IRLANDA si ROMANIA de a promova cooperarea dintre cele doua tari in domeniul adoptiei si de a intari relatiile prietenesti care exista intre ROMANIA si IRLANDA s-au hotarit urmatoarele:

INTRODUCERE

1. Acest acord constituie baza reglementarilor de lucru intre IRLANDA si ROMANIA cu privire la facilitatile ce trebuie indeplinite de persoanele rezidente in IRLANDA in vederea adoptarii unor copii din ROMANIA, copii ce au fost declarati posibili adoptabili de catre C.R.A.
2. Acest acord a fost intocmit pentru a reflecta legislatia existenta in Romania si in Irlanda cu privire la adoptia copiilor.
3. Consiliul de ADOPTIE IRLANDEZ (AN BOARD UCHTALA) va actiona ca intermediar al Ministerului IRLANDEZ al Sanatatii in procesul indeplinirii formalitatilor necesare in vederea realizarii adoptiei.

PRINCIPII GENERALE

4. Principiile calauzitoare ale acestui Acord sint stabilite in COVENTIA NATIUNILOR UNITE asupra DREPTURILOR COPILULUI conventie adoptata de ADUNAREA GENERALA din 20 noiembrie 1989.
5. Aceste principii recunosc ca:
 - a) Adoptia internationala este considerata ca forma de protectie a copilului, in situatia in care acesta nu poate fi plasat intr-o familie in tara de origine care sa l ingrijeasca sau sa l adopte.
 - b) Interesele copilului constituie consideratiile supreme
 - c) Copilul care constituie obiectul adoptiei internationale trebuie sa se bucure de aceeasi protectie si de aceleasi standarde de viata echivalente cu celor din adoptiilor nati.
 - d) Plasarea unui copil trebuie indeplinita de autoritati competente si nu trebuie sa constituie un castig financiar incorect pentru cei implicati in acest proces.

LINII DIRECTOARE

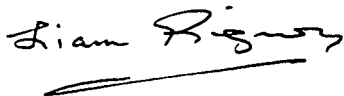
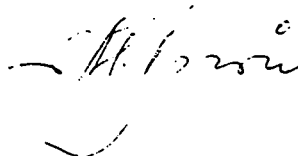
6. Adoptia internationala a copiilor din ROMANIA de catre persoane rezidente in IRLANDA trebuie sa se desfasoare in conformitate cu legislatia romana si irlandeza in vigoare.
7. Consiliul de Adoptie Irlandez va inainta in numele persoanelor rezidente in IRLANDA numai acele cereri de adoptie privind copii romani, care au fost verificati de o comisie de snatate sau o societate de adoptie inregistrata si in favoarea carora Consiliul de Adoptie Irlandez a dat o declaratie privind eligibilitatea lor.
8. Cconsiliul de Adoptie IRLANDEZ va coopera exclusiv cu Comitetul ROMAN pentru Adoptii, organul autorizat in Romania, responsabil pentru inregistrarea copiilor ce pot fi adoptati de persoane ce traiesc in strainatate.
9. Comitetul ROMAN pentru Adoptii va accepta numai acele cereri de adoptie a copiilor romani care sint trimise de consiliul de Adoptie Irlandez, si care provin de la persoane rezidente in Irlanda, inclusiv cetateni romani, de cel putin un an.
10. Consiliul de adoptie Irlandez si Comitetul Roman pentru Adoptie vor prezenta proceduri detaliate in coformitate cu legislatia in vigoare, cu privire la adoptia copiilor romani de catre persoane rezidente in Irlanda, inclusiv cetateni romani, de cel putin un an. Acesta proceduri le vor include pe cele specificate in Anexa acestui Acord.
11. Acordul poate fi oricind anulat printr un schimb de scrisori pe cale diplomatica. Acordul intra in vigoare o data cu semnarea lui de catre ambele parti atat Ministerul Sanatatii Irlandez cit si Comitetul Roman pentru Adoptii pot rezilia acest acord prin acordarea unui aviz prin care sa anunte intentia de reziliere. Rezilierea acestui acord nu va afecta finalizarea adoptiilor aflate in curs de desfasurare si nici obligatiile stabilite prin acest acord.
12. Acest acord a fost incheiate in doua originale in engleza si romana

Incheiat la Bucuresti Romnia azi ⁷ JUL 1994 1994

Presedintele,

Pentru Ministrul
Sanatatii al Irlandei:

Comitetului Roman
pentru Adoptii:

Excelenta sa Dl. LIAM RIGNEY
Ambasador Irlandei

Prof. Dr. ALEXANDRU OPROIU
Secreta de Stat

Anexa la Acordul de lucru dintre
COMITETUL ROMAN PENTRU ADOPTII si
Ministerul Sanatati al Irlandei
cu privire la reglementarile de lucru
pentru coordonarea adoptiei internationale

Proceduri si cerinte privind adoptia copillor romani

1. Solicitanti eligibili trebuie sa fie:
 - a) cupluri casatorite de cel putin trei ani .
In mod exceptional, pot fi luate in considerare cupluri casatorite de mai putin de trei ani sau persoane singure, in cazul copiilor cu nevoi speciale ,copii peste 7 ani sau frati /surori cu un singur parinte comun.
 - b) Cupluri in virsta de minimum 21 ani si cu maximum 40 (pentru mama adoptiva) si 45 de ani (pentru tatal adoptiv) mai in virsta decit copilul ce urmeaza sa fie adoptat.
 - c) Cuplurile sa nu aibe mai mult de doi copii
In mod exceptional pot fi luate in considerare cuplurile casatorite si persoanele singure cu mia mult de doi copii peste 7 ani sau frati cu un singur parinte comun.

COPII ELIGIBILI

2. Copii eligibili sint aceia inregistrati de Comitetul Roman pentru Adoptie si care nu pot fi incredintati sau adoptati in decursul a cel puti 6 luni de la data inregistrarii de catre Comitet.

PROCEDURI

3. Cererea
 - a) Cererea de adoptie a unui copil roman va include urmatoarele documente ce vor fi apoi inaintate Comitetului Roman pentru Adoptie de catre Comitetul de Adoptie
 - b) Delegatia din partea solicitantilor prin care sa confirme dorinta unei adoptii cu efect deplin (adica adoptia va avea in esenta acelasi efect legal ca si o adoptie irlandeza.)
 - c) Asumarea unei obligatii in scris care sa confirme ca solicitanti vor furniza rapoarte Comitetului Roman pentru Adoptie in conformitate cu paragraful 8 al prezentei Anexe.
 - d) Copii dupa certificatele de nastere si casatorie ale solicitantilor.
 - e) Declaratia din partea politiei care sa ofere detalii privind condamnariile suferite de solicitanti (daca exista).
 - f) Rapoarte medicale privind starea de sanatate a solicitantilor .
 - g) Declaratia privind veniturile pe familie ale solicitantilor
 - h) Fotografii recente ale solicitantilor

i) Studiu întocmit de o comisie medicala sau de o societate de adoptie inregistrata, care sa includa o evaluare a solicitantilor:

- * motivarea adoptiei
- * istoric psihomedical
- * dinamica familiei
- * atitudinea copiilor existenti de peste 10 ani fata de adoptie
- * cunostinte si atitudine fata de cultura romana
- * atitudinea comunitatii in care traiesc solicitantii
- * alte informatide interes de ex. religios

* si o declaratie a comisiei de sanatate sau a societatii de adoptie autorizata, care sa indice opinia cu privire la capacitatea solicitantilor de a adopta un copil roman.

j) Declaratia facuta de Consiliul de Adoptie Irlandez sub incidenta Legii Adoptiei din 1991, care sa confirme eligibilitatea solicitantilor si oportunitatea adoptiei, conform legii irlandeze.

4. Toate documentele specificate in paragraful 3 de mai sus trebuie legalizate prin notariate si traduse in limba romana in trei exemplare. Originalul fiecarui document va fi la dispozitia Comitetului Roman pentru Adoptii.

B. REFERINTELE COPILULUI

5. Comitetul Roman pentru Adoptii va verifica cererea si va inregistra solicitantii pe lista de listele de adoptie. In masura in care copii devin disponibili pentru adoptia

internationala, Comitetul Roman pentru Adoptie va selecta familia pe care o considera ca fiind cea mai potrivita pentru copil, si va inainta Consiliului pentru Adoptie Irlandez,

urmatoarele documente:

- a) istoricul cazului social al copilului, inclusiv imprejurarile in care acesta a devenit disponibil pentru adoptia internationala.

- b) istoricul medical al copilului

- c) raportul privind starea de sanatate actuala a copilului

- d) fotografii recente ale copilului

- e) istoric social si medical al parintilor naturali, daca este posibil

f) declaratia de
intentie privind adoptia pentru
a fi
semnata de
solicitantii.

ACCEPTAREA COPILULUI

7. Daca solicitantii accepta copilul ales pentru ei de catre Comitetul Roman pentru Adoptii, acestia vor semna declaratia de intentie privind adoptia, pe care o vor inainta apoi Consiliului de Adoptie Irlandez, in timp util pentru a permite Consiliului sa transmita declaratia Comitetului Roman pentru Adoptie in timp de 60 zile de la primirea documente de la primirea documentelor la care s-a facut referire in paragraful 5 al acestei Anexe.
In mod exceptional C.A.I. poate cere C.R.A. in numele solicitantilor extinderea termenului de 60 de zile.
8. In concordanta cu Art. 10 al Legii romane privind Adoptia din 1991, solicitantii vor face rapoarte in scris cu privire la acomodarea copilului in cadrul familiei.
Acele rapoarte vor fi intocmite de solicitantii la intervale de 2, 6, 12, 18, si 24 de luni dupa sosirea copilului in Irlanda si vor fi inaintate C.R.A. de catre solicitantii.
9. Solicitantii vor veni in Romania in termen de 30 de zile de la data la care C.A.I. a inaintat declaratia de intentie privind adoptia semnata de solicitantii, pentru a finaliza adoptia.
10. Daca copilul ales pentru solicitantii nu este acceptat solicitantii vor stipula motivele in scris prin intermediul C.A.I. C.R.A. are dreptul sa acorde o a doua posibilitate solicitantilor care nu au acceptat copilul ales pentru ei.

D. DISPOZITII FINALE

11. Pentru abilitarea solicitantilor in vederea finalizarii adoptiei in Romania C.R.A. va elibera o confirmare din care sa reiasa ca copilul nu poate fi incredintat sau adoptat in Romania in termen de cel putin 6 luni de la data la care copilul a fost inregistrat, cit si cu dosarul contind documentele referitoare la solicitantii la care s-a facut referirea in paragraful 3 al acestei Anexe.
12. Solicitantii care doresc sa beneficieze de serviciile unui avocat in Romania trebuie sa se adreseze direct Baroului de Avocati

13. Cheltuielile legate de traducerea, legalizarea si transmiterea documentelor vor fi suportate de solicitanti
 14. In cazul intreruperii adoptiei sau a abandonari copilului in Irlanda, comisia de sanatate in a carei arie de activitate locuieste sau este gasit copilul va asigura grija si protectia copilului in conformitate cu legea irlandeza. C.A.I. va informa C.R.A. pentru acesta adoptie de orice astfel de caz care ii este adus la cunostinta.
 15. C.R.A. si C.A.I. vor lucra intr-o strinsa cooperare, vor incuraja pregatirea personalului in vederea imbunatatirii programului de adoptie intrnationala .
 16. C.A.I. va informa C.R.A. despre orice program de cercetare sau alte studii privind copii adoptati din Romania.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE COMITÉ ROUMAIN DES ADOPTIONS ET LE
MINISTRE IRLANDAIS DE LA SANTÉ PUBLIQUE RELATIF
AUX ARRANGEMENTS DE TRAVAIL EN VUE DE LA COORDI-
NATION DES PROCÉDURES D'ADOPTION INTER-ÉTATS

Attendu que les autorités irlandaises et roumaines compétentes, désireuses d'encourager la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de l'adoption inter-États et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre la Roumanie et l'Irlande, sont convenues de ce qui suit :

INTRODUCTION

1. Le présent Accord constitue la base d'un arrangement de travail entre l'Irlande et la Roumanie, relatif à la prise en charge des dossiers d'adoption d'enfants roumains reconnus par le Comité roumain des adoptions comme pouvant faire l'objet d'une adoption, présentés par des personnes résidant en Irlande.

2. Le présent Accord tient compte des législations relatives à l'adoption d'enfants en vigueur respectivement en Roumanie et en Irlande.

3. Le Conseil irlandais de l'adoption (*An Bord Uchtala*) est l'agent du Ministre irlandais de la santé publique chargé de prendre en charge les demandes de futurs parents adoptifs éventuels.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

4. Les principes directeurs sur lesquels se fonde le présent Accord sont ceux énoncés dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale le 20 novembre 1989².

5. Ces principes reconnaissent que :

a) L'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille nourricière ou adoptive ou être convenablement élevé;

b) L'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale en la matière;

c) En cas d'adoption à l'étranger, l'enfant doit avoir le bénéfice de garanties et de normes équivalant à celles existant en cas d'adoption nationale;

d) Le placement d'un enfant doit être effectué par les autorités compétentes et ne pas se traduire par un profit matériel indu pour les personnes qui en sont responsables.

PRINCIPES DIRECTEURS

6. L'adoption à l'étranger d'enfants roumains par des personnes résidant en Irlande doit se conformer aux législations roumaine et irlandaise régissant l'adoption.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531.

7. Le Conseil irlandais de l'adoption ne transmet que les demandes d'adoption d'enfants roumains présentées au nom de personnes résidant en Irlande qui, en conformité avec la législation irlandaise, ont fait l'objet d'une évaluation par un conseil de santé publique ou une société d'adoption accréditée et d'une déclaration du Conseil irlandais de l'adoption attestant qu'elles répondent aux conditions requises pour adopter un enfant.

8. Le Conseil irlandais de l'adoption coopère exclusivement avec le Comité roumain des adoptions, seul organisme roumain habilité en Roumanie à identifier et recenser les enfants pouvant être adoptés par des personnes vivant à l'étranger.

9. Le Comité roumain des adoptions n'accepte que les demandes d'adoption d'enfants roumains qui, présentées par des personnes, y compris les citoyens roumains, résidant habituellement en Irlande depuis un an au moins, lui sont transmises par le Conseil irlandais de l'adoption.

10. Le Conseil irlandais de l'adoption et le Comité roumain des adoptions établissent des procédures détaillées, conformément aux dispositions législatives applicables, en vue de l'adoption d'enfants roumains par des personnes, y compris des citoyens roumains, résidant habituellement en Irlande depuis un an au moins. Ces procédures comprennent les procédures qui figurent en annexe au présent Accord, laquelle fait partie intégrante de l'Accord.

DISPOSTIONS FINALES

11. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par un échange de lettres effectué par la voie diplomatique. Il entre en vigueur à la date de la signature par les deux Parties. Le Ministre irlandais de la santé publique ou le Comité roumain des adoptions peuvent y mettre fin moyennant une notification par écrit avec un préavis de trois mois adressé à l'autre Partie. La dénonciation de l'Accord n'affecte pas la poursuite des procédures d'adoption déjà entamées ni les obligations contractées en vertu de l'Accord aux fins des services après-placement.

12. Fait en double exemplaire, dans les langues anglaise et roumaine.

Conclu à Bucarest, le 7 juillet 1994.

Pour le Ministre irlandais
de la santé publique :

LIAM RIGNEY

Pour le Comité roumain
des adoptions :

Le Président,
ALEXANDRU OPROIU

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE COMITÉ ROUMAIN DES ADOPTIONS ET LE
MINISTRE IRLANDAIS DE LA SANTÉ PUBLIQUE RELATIF AUX ARRANGE-
MENTS DE TRAVAIL EN VUE DE LA COORDINATION DES PROCÉDURES
D'ADOPTION INTER-ÉTATS

PROCÉDURES ET CONDITIONS DE L'ADOPTION D'ENFANTS ROUMAINS

Conditions requises des adoptants

1. Les adoptants doivent remplir les conditions suivantes :

a) Etre un couple marié depuis au moins trois ans.

Exceptionnellement, les demandes émanant de couples mariés depuis moins de trois ans et de célibataires pourront être retenues lorsqu'il s'agira d'enfants nécessitant des soins spéciaux, d'enfants de plus de sept ans ou de frères et sœurs;

b) Etre âgés d'au moins 21 ans et n'avoir pas plus de 40 ans (pour la future mère) et pas plus de 45 ans (pour le futur père) que l'enfant à adopter;

Exceptionnellement, les demandes émanant de personnes âgées de 40 ans de plus (dans le cas de la mère) et de 45 ans de plus (dans le cas du père) que l'enfant à adopter pourront être retenues lorsqu'il s'agira d'enfants nécessitant des soins spéciaux, d'enfants de plus de sept ans ou de frères et sœurs.

c) N'avoir pas plus de deux enfants.

Exceptionnellement, les demandes émanant de couples mariés et de célibataires ayant plus de deux enfants pourront être retenues lorsqu'il s'agira d'enfants nécessitant des soins spéciaux, d'enfants de plus de sept ans ou de frères et sœurs.

Enfants pouvant être adoptés

2. Peuvent être adoptés les enfants figurant sur les listes du Comité roumain pour les adoptions (C.R.A.) qui n'ont pas pu être placés ou adoptés en Roumanie dans une période d'au moins six mois à compter de la date d'enregistrement auprès du Comité.

Procédures

A. *Constitution du dossier*

3. Tout dossier d'adoption d'un enfant roumain doit comprendre les pièces suivantes, qui seront transmises au Comité roumain pour les adoptions par le Conseil irlandais de l'adoption :

a) Demande des adoptants exprimant le désir d'adopter un enfant roumain;

b) Déclaration d'adoptants confirmant qu'ils souhaitent que l'adoption soit associée de pleins effets (c'est-à-dire en essence qu'elle ait le même effet juridique qu'une adoption irlandaise s'agissant de la dénonciation et de la création de droits et devoirs parentaux);

c) Engagement écrit des adoptants confirmant qu'ils fourniront des rapports de suivi au Comité roumain pour les adoptions, conformément au paragraphe 8 de la présente annexe;

d) Copie des actes de naissance et de l'acte mariage des adoptants;

e) Extrait du casier judiciaire donnant, le cas échéant, le détail de condamnations pour infractions dont auraient fait l'objet les adoptants;

f) Rapports médicaux sur les futurs parents éventuels;

g) Déclaration relative au revenu familial des futurs parents éventuels;

h) Photographies récentes des futurs parents éventuels;

i) Etude établie par un conseil de santé publique ou une société d'adoption accréditée, comportant une évaluation des parents éventuels du point de vue :

— De la motivation;

- Social et psychologique,
- De la dynamique familiale,
- De l'attitude des enfants de plus de 10 ans du ménage à l'égard de l'éventuelle adoption,
- De la connaissance de la culture roumaine et des attitudes à cet égard;
- Des sentiments de la collectivité immédiate,
- D'autres aspects d'intérêt (par exemple la religion),

ainsi qu'une déclaration dudit conseil de la santé publique ou de la société d'adoption accréditée indiquant s'ils estiment que les futurs parents éventuels sont en mesure d'adopter un enfant roumain;

j) Déclaration du Conseil irlandais de l'adoption faite en vertu de la loi irlandaise sur l'adoption de 1991 (*Irish Adoption Act*) confirmant que les futurs parents éventuels remplissent les conditions requises pour adopter un enfant au regard de la législation irlandaise.

4. Toutes les pièces énumérées au paragraphe 3 ci-dessus doivent être certifiées, authentifiées et traduites en roumain, et présentées en trois exemplaires. Le tribunal roumain exigera l'original de chaque pièce.

B. *Orientation des enfants*

5. Le Comité roumain pour les adoptions examine les demandes et les inscrits sur une liste d'attente. Au fur et à mesure que des enfants deviennent disponibles pour l'adoption à l'étranger, le Comité sélectionne la famille qui, selon eux, convient le mieux à l'enfant et adresse les pièces suivantes au Conseil irlandais de l'adoption :

a) L'histoire sociale de l'enfant, notamment les circonstances qui l'ont amené à devoir être adopté;

b) L'histoire médicale de l'enfant;

c) Un rapport sur l'état de santé actuel de l'enfant;

d) Une photographie récente de l'enfant;

e) L'histoire sociale et médicale des parents génétiques de l'enfant, si elle est disponible;

f) Une déclaration d'intention signée des futurs parents.

[6. Dans la mesure du possible, toutes les pièces énumérées au paragraphe 5 ci-dessus seront traduites en anglais par le Comité roumain des adoptions ou en son nom.]¹

C. *Acceptation de l'enfant*

7. Si les futurs parents éventuels acceptent l'enfant retenu par le Comité roumain des adoptions, ils signent une déclaration d'intention d'adopter qu'ils adressent au Conseil irlandais de l'adoption suffisamment à l'avance pour permettre au Conseil de transmettre la déclaration au Comité roumain pour les adoptions dans les 60 jours suivant la réception par le Conseil irlandais de l'adoption des pièces visées au paragraphe 5 de la présente annexe.

Dans certains cas exceptionnels, le Conseil irlandais de l'adoption pourra demander au Comité roumain pour les adoptions de prolonger ce délai.

8. Conformément à l'article n° 10 de la Loi roumaine sur l'adoption de 1991, les futurs parents éventuels devront s'engager par écrit à fournir des rapports de suivi dans lesquels ils expliqueront comment l'enfant s'adapte à la famille.

Ces rapports seront établis par les parents adoptifs à des intervalles de 2, 6, 12, 18 et 24 mois suivant l'arrivée de l'enfant en Irlande et transmis au Comité roumain des adoptions par eux.

¹ Le paragraphe 6 ne figure que dans le texte authentique anglais — Paragraph 6 appears in the authentic English text only.

9. Les futurs parents éventuels se rendront en Roumanie dans les 30 jours à compter de la date à laquelle le Conseil irlandais de l'adoption aura transmis au Comité roumain pour les adoptions la déclaration d'intention d'adopter signée par eux afin d'achever la procédure d'adoption.

10. Si les futurs parents éventuels n'acceptent pas l'enfant retenu pour eux, ils donneront les raisons de leur refus par écrit, par l'intermédiaire du Conseil irlandais de l'adoption. Le Comité roumain pour les adoptions sera autorisé à leur présenter un deuxième enfant.

D. Autres dispositions

11. Afin que les futurs parents puissent mener à bien la procédure d'adoption en Roumanie, le Comité roumain pour les adoptions leur fournira, ou à leur représentant juridique, confirmation que l'enfant n'a pas pu être confié dans une famille ou adopté en Roumanie dans les six mois au moins à compter de la date de son enregistrement, ainsi que le dossier contenant les pièces les concernant, visé au paragraphe 3 de la présente annexe.

12. Les futurs parents éventuels qui désirent s'assurer les services d'un avocat roumain doivent s'adresser au Barreau roumain directement.

13. Les dépenses afférentes à la traduction, à l'authentification et à la transmission des pièces sera à la charge des futurs parents.

14. En cas d'échec de l'adoption ou d'abandon de l'enfant en Irlande, le conseil de santé publique de la région dans laquelle l'enfant réside ou est trouvé sera chargé de lui dispenser des soins et de le protéger conformément à la législation irlandaise. Le Conseil irlandais de l'adoption informera le Comité roumain pour les adoptions de toute situation ainsi portée à son attention.

15. Le Comité roumain pour les adoptions et le Conseil irlandais, agissant en coopération étroite, encourageront la formation de personnel en vue d'améliorer le programme d'adoption entre leurs deux pays.

16. Le Conseil irlandais de l'adoption tiendra le Comité roumain pour les adoptions informé de tout programme de recherche ou de toutes autres études concernant les enfants roumains adoptés.

No. 33072

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUINEA**

Loan Agreement—*Smallholder Development Project in the Forest Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 22 January 1993

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUINÉE**

Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations dans la région de Forêt* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 22 janvier 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

—————

¹ Came into force on 23 February 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

—————

¹ Entré en vigueur le 23 février 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33073

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Income Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
JORDANIE**

Accord de prêt — *Projet de diversification du revenu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 June 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33074

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Sokoto State Agricultural and Community Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed on 13 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NIGÉRIA**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole et communautaire de l'État de Sokoto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé le 13 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 November 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33075

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Yunnan-Simao Minorities Area Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 19 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

Accord de prêt—*Projet de développement agricole de la région habitée par des minorités de Yunnan-Simao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 December 1993 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1993 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33076

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la préfecture de Qinghai/Hainan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 June 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33077

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BURUNDI**

Loan Agreement—*Ruyigi Rural Resources Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 9 November 1993

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BURUNDI**

Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources rurales de Ruyigi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 9 novembre 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 July 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33078

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Loan Agreement—*Smallholder Food Security Project (Agricultural Services Project)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALAWI**

Accord de prêt — *Projet de sécurité de l'alimentation des petites exploitations (Projet des services agricoles)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 12 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 July 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33079

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Loan Agreement—*Mudzi Financial Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALAWI**

Accord de prêt — *Projet relatif aux services financiers de Mudzi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds eu date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 April 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33080

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SWAZILAND**

Loan Agreement—*Smallholder Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SWAZILAND**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole des petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 April 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33081

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

Loan Agreement—*National Agricultural Services Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 13 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord de prêt — *Projet de restructuration des services agricoles nationaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 13 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 August 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33082

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN**

**Loan Agreement—*White Nile Agricultural Services Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 25 January 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN**

**Accord de prêt — *Projet de services agricoles du Nile Blanc*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 janvier 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 January 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33083

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOZAMBIQUE**

Loan Agreement—*Nampula Artisanal Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MOZAMBIQUE**

Accord de prêt — *Projet de pêche artisanale de Nampula* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 November 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33084

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOZAMBIQUE**

**Loan Agreement—*Niassa Agricultural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 16 May 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Niassa*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds eu date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 mai 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 October 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33085

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement—*Smallholder Dry Areas Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZIMBABWE**

Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources des terres arides dans les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 May 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33086

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LESOTHO**

Loan Agreement—*Rural Finance and Enterprise Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
LESOTHO**

Accord de prêt — *Projet relatif aux finances rurales et d'appui aux entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 December 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33087

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Saraguro-Yacuambi Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 31 January 1994

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet de développement rural de Saraguro-Yacuambi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 31 janvier 1994

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 May 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33088

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Loan Agreement—*Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (SRS Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉTHIOPIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 1^{er} février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 August 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33089

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Loan Agreement—*Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (Regular Resources Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉTHIOPIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord des Ressources propres)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 1^{er} février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 August 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33090

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Loan Agreement—*Netrakona Integrated Agricultural Production and Water Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Dhaka on 8 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

Accord de prêt — *Projet de production agricole intégrée et de gestion de l'eau de Netrakona* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Dacca le 8 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 July 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33091

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Eastern Province Horticulture and Traditional Food Crops Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 15 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
KENYA**

Accord de prêt — *Projet d'horticulture et des cultures vivrières traditionnelles dans la province de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 15 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 July 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33092

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Western Kenya District-Based Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 3 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
KENYA**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans la région ouest du Kenya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 3 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33093

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ALBANIA**

Loan Agreement—*Northeastern Districts Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Tirana on 16 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ALBANIE**

Accord de prêt — *Projet de développement rural des régions du Nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Tirana le 16 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 April 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33094

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ALBANIA**

Loan Agreement—*Small-Scale Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 5 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ALBANIE**

Accord de prêt — *Projet de redressement de l'irrigation à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 5 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 August 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33095

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

Loan Agreement—*Family Smallholder Agricultural Assistance National Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 March 1994

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

Accord de prêt—*Programme national d'assistance aux exploitations agricoles familiales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 mars 1994

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 March 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33096

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Kairouan Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Tunis on 25 April 1994

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole intégré de Kairouan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Tunis le 25 avril 1994

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 August 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33097

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Integrated Agricultural Development Project in the Governorate of Siliana* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 18 January 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole intégré dans le gouvernorat de Siliana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 18 janvier 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 June 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33098

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*North Simbu Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Nice on 4 May 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural du Simbu
Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Nice le 4 mai 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 September 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33099

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

Loan Agreement—*Bokeo Food Security Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

Accord de prêt — *Projet de sécurité alimentaire de Bokeo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 August 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33100

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

Loan Agreement—*Groundwater Irrigation and Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

Accord de prêt — *Projet d'irrigation des eaux souterraines et de relèvement dû aux inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 November 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33101

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SURINAME**

Loan Agreement—*Smallholder Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Paramaribo, Suriname, on 31 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SURINAME**

Accord de prêt — *Projet d'appui aux petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Paramaribo (Suriname) le 31 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 January 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33102

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eastern Islands Smallholder Cashew Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Jakarta on 9 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des petites exploitations de noix de cajou des îles de l'est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Jakarta le 9 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 July 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33103

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

**Loan Agreement—*Development of South American Camelids
in the Andean High Plateau Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements of the Fund dated 19 September 1986).
Signed at Rome on 15 June 1994**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOLIVIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des camélidés sud-
américains dans le Haut Plateau des Andes* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux accords de prêt
et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986).
Signé à Rome le 15 juin 1994**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 June 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33104

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GHANA**

Loan Agreement—*Rural Enterprises Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 23 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GHANA**

Accord de prêt — *Projet relatif aux entreprises rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 23 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 February 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33105

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement—*Agricultural Production Intensification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Cairo on 30 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉGYPTE**

Accord de prêt — *Projet d'intensification de la production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé au Caire le 30 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 January 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33106

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UGANDA**

**Loan Agreement—*Cotton Sub-Sector Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fnnd dated
19 September 1986). Signed at Rome on 26 Jnly 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
OUGANDA**

**Accord de prêt — *Projet de développement du sous-secteur du
coton* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 November 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33107

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Pat Feeder Command Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 28 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Projet de développement de la région de télécommande « Pat Feeder »* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 28 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 February 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33108

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHAD**

Loan Agreement—*Kanem Ouadis Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Madrid on 3 October 1994

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TCHAD**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole des Ouadis du Kanem* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Madrid le 3 octobre 1994

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 November 1994 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1994 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33109

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Jebel al Hoss Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 7 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Jebel al Hoss* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 7 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 October 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33110

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Rural Development Project in the Tafilalet and the Dadès Lowland—Regional Office for the Development of Tafilalet* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 October 1994

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement rural dans le Tafilalet et la vallée du Dadès – Office régional de mise en valeur du Tafilalet* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 octobre 1994

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 March 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33111

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Rural Development Project in the Tafilalet and the Dadès Lowland—Regional Office for the Development of Ouarzazate* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 25 October 1994

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAROC**

Accord de garantie — *Projet de développement rural dans le Tafilalet et la vallée du Dadès – Office régional de mise en valeur de Ouarzazate* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 25 octobre 1994

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 March 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33112

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NAMIBIA**

Loan Agreement—*Northern Regions Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NAMIBIE**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 May 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33113

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NAMIBIA**

Financing Agreement—*Northern Regions Livestock Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 24 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NAMIBIE**

Accord de financement — *Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 24 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE FINANCEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 May 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33114

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
COMOROS**

Loan Agreement—*Rural Habitat Basic Economic Initiatives Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1995

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
COMORES**

Accord de prêt — *Projet d'appui aux initiatives économiques de base en milieu rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 October 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33115

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Livestock Development and Rangeland Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 27 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'élevage et d'aménagement des parcours* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 27 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 May 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33116

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ERITREA**

Loan Agreement—*Eastern Lowlands Wadi Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉRYTHRÉE**

Accord de prêt — *Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33117

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ERITREA**

Financing Agreement—*Eastern Lowlands Wadi Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 January 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉRYTHRÉE**

Accord de financement — *Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE FINANCEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 March 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33118

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Low-income Family Support Project in the Semi-Arid Region of Sergipe State (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 May 1995*

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet d'appui aux familles à faible revenu dans la région semi-aride de l'État de Sergipe (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 mai 1995*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33119

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Low-Income Family Support Project in the Semi-Arid Region of Sergipe State (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 30 May 1995*

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet d'appui aux familles à faible revenu dans la région semi-aride de l'État de Sergipe (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 30 mai 1995*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33120

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement—*Upper Basin of Mandraré Execution Project (Regular Resources Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 31 May 1995

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

Accord de prêt — *Projet de mise en valeur du Haut Bassin du Mandraré (Accord de ressources propres)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 31 mai 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 December 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33121

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement—*Upper Basin of Mandraré Execution Project (SRS Agreement)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 31 May 1995

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

Accord de prêt — *Projet de mise en valeur du Haut Bassin du Mandraré (Accord RSS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986]. Signé à Rome le 31 mai 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 December 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33122

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ARMENIA**

**Loan Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 Sep-
tember 1986). Signed at Rome on 14 June 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ARMÉNIE**

**Accord de prêt — *Projet de redressement de l'irrigation* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre
1986). Signé à Rome le 14 juin 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 October 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33123

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
YEMEN**

**Loan Agreement—*Tihama Environment Protection Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Rome on 19 October 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN**

**Accord de prêt — *Projet de protection de l'environnement de
Tihama* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date
du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 19 octobre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 November 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33124

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALI**

Loan Agreement—*Income Diversification Programme in South Mali Non-Cotton Area* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Bamako, Mali, on 7 November 1995

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALI**

Accord de prêt — *Programme de diversification des revenus en zone non cotonnière Mali-Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Bamako (Mali) le 7 novembre 1995

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 July 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33125

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
ARMENIA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Armenia.
Signed at Yerevan on 26 August 1996**

Authentic texts: English and Armenian.

Registered ex officio on 26 August 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
ARMÉNIE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Arménie. Signé à Yerevan le 26 août 1996**

Textes authentiques : anglais et arménien.

Enregistré d'office le 26 août 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Armenia wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Armenia, in spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for

¹ Came into force provisionally on 26 August 1996 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1 p. 18).

Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

- (c) "Government" means the Government of the Republic of Armenia,
- (d) "Host Government" or "Country" means the Republic of Armenia,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government of the Republic of Armenia,
- (f) "Convention" means the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I),¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

ARTICLE II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951¹ and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.²

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or the other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.
2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge.
3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.
4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.
5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.
6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 17 September 1992. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;
4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:
 - (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
 - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.
 - (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.
6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:
 - (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,
 - (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the country from any other country, use them within the country or transfer them to other countries,
7. UNHCR shall enjoy the most favorable legal rate of exchange.

ARTICLE IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.
3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed pouches which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and pouches.
4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependant relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.
2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:
 - (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
 - (b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
 - (c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
 - (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

- (e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.
- (h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their household as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports;
 - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;
 - (ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force after ratification by the Parliament of the Republic of Armenia, beginning from the moment of exchange of corresponding ratification documents. Pending such ratification this Agreement shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue to be in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendment shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force one year after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

6. This Agreement supersedes and replaces for UNHCR the Agreement between the United Nations and the Government signed on 17 September 1992.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed Agreement, in the English and Armenian language, both texts being equally authoritative.

Done at the city of Yerevan this 26th of August day of 1996

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:



Mr. ROBERT M. ROBINSON
UNHCR Representative in Armenia

For the Government
of the Republic of Armenia:



Mr. RAPHAEL BAGOYAN
Chairman of the Central Commission on
Humanitarian Assistance of the Gov-
ernment of the Republic of Armenia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. I-29128.

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

**ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ ՄԻԱՎՈՐՎԱԾ ԱԶԳԵՐԻ ՓԱԽՍՏԱԿԱՆՆԵՐԻ ԳԾՈՎ ԳԵՐԱԳՈՒՅՆ
ՀԱՆՁՆԱԿԱՏԱՐԻ ԳՐԱՍԵՆՅԱԿԻ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ**

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, որ Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակը հիմնվել է Միավորված Ազգերի Ընդհանուր ժողովի 1949թ. դեկտեմբերի 3-ի 319 (IV) Բանաձևով,

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, որ Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակի Կանոնադրությունը, ընդունված Միավորված Ազգերի Ընդհանուր ժողովի կողմից 14 դեկտեմբերի 1950թ. Որա 428 (V) բանաձևով, նախատեսում է, ի միջի այլոց, որ Գերագույն Հանձնակատարը, գործելով Ընդհանուր ժողովի ղեկավարության ներքո, Միավորված Ազգերի հովանավորությամբ, և, շահագրգիռ կառավարությունների հաստատման դեպքում, մասնավոր կազմակերպությունների օժանդակությամբ, պետք է ստանձնի Կանոնադրության ընդգրկման ոլորտում գտնվող փախստականների միջազգային պաշտպանության ապահովման և փախստականների հիմնախնդրի մշտական լուծումների փնտրման գործառույթը, որպեսզի դյուրինացնի նման փախստականների կամավոր հայրենադարձությունը կամ Որանց միաձուլումը նոր ազգային համայնքներում,

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, որ Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակը Միավորված Ազգերի Կանոնադրության Հոդված 22-ի համաձայն Ընդհանուր ժողովի կողմից հիմնադրված մի օժանդակ մարմին է, որ Միավորված Ազգերի անխախտելի մասն է, որի կարգավիճակը, արտոնությունները և անձեռնմխելիությունը կարգավորված են 1946թ. փետրվարի 13-ին Ընդհանուր ժողովի կողմից ընդունված Միավորված Ազգերի Արտոնությունների և Անձեռնմխելիության վերաբերյալ Համաձայնագրով,

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, որ Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը ցանկանում են հաստատել այն կետերն ու պայմանները, որոնց ներքո Գրասենյակն իր մանդատի շրջանակներում պետք է ներկայացված լինի երկրում,

ՈՒՍՏԻ ԱՅԺՄ, Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, բարյացակամ համագործակցության ոգով, կնքել են սույն Պայմանագիրը:

ՀՈՂԱԾ I

ԱՄՅՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

Սույն Պայմանագրի նպատակով պետք է կիրառվեն հետևյալ սահմանումները.

(ա) "ՄԱՓԳՀ" ("UNHCR") նշանակում է Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակ,

(բ) "Գերագույն Հանձնակատար" նշանակում է Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարը կամ այն պաշտոնյաները, որոնց Գերագույն Հանձնակատարը լիազորել է գործել իր անունից,

(գ) "Կառավարություն" նշանակում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը,

- (դ) «Հյուրընկալող երկիր» կամ «երկիր» նշանակում է Հայաստանի Հանրապետություն,
- (ե) «Կողմեր» նշանակում է ՄԱՓԳՀ-ն և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը,
- (զ) «Համաձայնագիր» նշանակում է 1946թ. փետրվարի 13-ին Միավորված Ազգերի Ընդհանուր Ժողովի կողմից ընդունված Միավորված Ազգերի Արտոնությունների և Անձեռնմխելիության վերաբերյալ Համաձայնագիրը,
- (է) «ՄԱՓԳՀ-ի գրասենյակ» նշանակում է թուրք գրասենյակները և շինությունները, հաստատություններն ու հարմարությունները, որոնք ՄԱՓԳՀ-ի կողմից զբաղեցվել կամ տնօրինվում են երկրում,
- (ը) «ՄԱՓԳՀ-ի երկրայացուցիչ» նշանակում է ՄԱՓԳՀ-ի պաշտոնյան, որը երկրում ՄԱՓԳՀ-ի գրասենյակի ղեկավարն է,
- (թ) «ՄԱՓԳՀ-ի պաշտոնյաներ» նշանակում է ՄԱՓԳՀ-ի անձնակազմի բոլոր անդամները, որոնք ծառայում են Միավորված Ազգերի Անձնակազմի Կարգավորմանը և Կանոններից համապատասխան, բացառությամբ այն անձանց, ովքեր ժամավճարային հիմունքներով հավաքագրվել և աշխատանքի են ընդունվել տեղում, ինչպես նախատեսված է Ընդհանուր ժողովի 76(1) որոշմամբ,
- (ժ) «Գործուղված փորձագետներ» նշանակում է ՄԱՓԳՀ-ի պաշտոնյաներից կամ ՄԱՓԳՀ-ի անունից ծառայություններ կատարող անձանցից զատ այն անհատները, որոնք ՄԱՓԳՀ-ից առաջադրանքներ են ստանձնում,
- (ի) «ՄԱՓԳՀ-ի անունից ծառայություններ կատարող անձինք» նշանակում է ֆիզիկական ու իրավաբանական անձինք և նրանց ծառայողները, որոնք վարձված են ՄԱՓԳՀ-ի կողմից, որպեսզի իրագործեն կամ օժանդակեն նրա ծրագրերի իրականացմանը,
- (լ) «ՄԱՓԳՀ-ի անձնակազմ» նշանակում է ՄԱՓԳՀ-ի պաշտոնյաները, գործուղված փորձագետները և ՄԱՓԳՀ-ի անունից ծառայություններ կատարող անձինք:

ՀՈՂԱԾ II

ԱՌԻՅՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ՆՊԱՏԱԿԸ

Սույն Պայմանագիրը ձևակերպում է հիմնական պայմանները, որոնց համապատասխան ՄԱՓԳՀ-ն իր մանդատի շրջանակներում պետք է համագործակցի Կառավարության հետ, գրասենյակ բացի երկրում և հյուրընկալող երկրում կատարի միջազգային պաշտպանության և մարդասիրական օգնության իր գործառույթը՝ հօգուտ փախստականների և իր պաշտպանության տակ գտնվող այլ անձանց:

ՀՈՂԱԾ III

ՀԱՍԱԳՈՐԾԱԳՅՈՒԹՅՈՒՆ ԿԱՌԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՄԱՓԳՀ-Ի ՄԻՋԵՎ

1. Համագործակցությունը Կառավարության և ՄԱՓԳՀ-ի միջև փախստականների և ՄԱՓԳՀ-ին առնչվող այլ անձանց միջազգային պաշտպանության և մարդասիրական օգնության ասպարեզում պետք է իրականացվի ՄԱՓԳՀ-ի Կանոնադրության, ՄԱՓԳՀ-ի վերաբերյալ Միավորված Ազգերի մարմինների կողմից ընդունված հարցին վերաբերող այլ բանաձևերի և որոշումների, և Փախստականների Կարգավիճակի վերաբերյալ 1951թ. Համաձայնագրի հոդված 35-ի և Փախստականների Կարգավիճակի վերաբերյալ 1967թ. Արձանագրության հոդված 2-ի հիման վրա, ինչպես նաև Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ, երբ զա համատեղելի է այդ իրավական փաստաթղթերի հետ:

2. ՄԱՓԳԳ-ի գրասենյակը փախստականների համար նախագծերի պատրաստման ու վերանայման առնչությամբ պետք է խորհրդակցություններ անցկացնի ու համագործակցի Կառավարության հետ:

3. ՄԱՓԳԳ-ի կողմից ֆինանսավորվող ցանկացած նախագծի համար, որն իրագործելու է Կառավարությունը, Կառավարության և ՄԱՓԳԳ-ի կողմից ստորագրվելիք նախագծային պայմանագրերում պետք է շարադրվեն փախստականների համար դրամական միջոցների, ապրանքների, սարքավորումների և ծառայությունների տրամադրման ժամկետներն ու պայմանները, ներառյալ նաև Կառավարության և Գերագույն Հանձնակատարի պարտավորությունները:

4. Կառավարությունը պետք է ՄԱՓԳԳ-ի անձնակազմին հնարավորություն ընձեռի ցանկացած ժամանակ առանց խոչընդոտի այցելել փախստականներին և ՄԱՓԳԳ-ին առնչվող այլ անձանց և ՄԱՓԳԳ-ի նախագծերի իրականացման վայրերը, որպեսզի վերահսկվեն դրանց իրականացման բոլոր փուլերը:

ՀՈԴՎԱԾ IV

ՄԱՓԳԳ-Ի ԳՐԱՍԵՆՅԱԿԸ

1. Կառավարությունը ողջունում է, որ փախստականների և ՄԱՓԳԳ-ին առնչվող այլ անձանց միջազգային պաշտպանությունն ու մարդասիրական օգնությունն ապահովելու համար ՄԱՓԳԳ-ն երկրում հիմնում է գրասենյակ կամ գրասենյակներ:

2. ՄԱՓԳԳ-ն կարող է Կառավարության համաձայնությամբ նշանակել երկրում ՄԱՓԳԳ-ի գրասենյակ, որը ծառայելու է որպես Տարածաշրջանային/Տեղական գրասենյակ, և պետք է գրավոր ծանուցման միջոցով Կառավարությանը տեղյակ պահի այնտեղ նշանակված պաշտոնյաների քանակի և աստիճանի մասին:

3. ՄԱՓԳԳ-ի գրասենյակը Գերագույն Հանձնակատարի հանձնարարականների և իր մանդատի համաձայն իրականացնելու է գործառույթներ փախստականների և իրեն առնչվող այլ անձանց համար, այդ թվում ՄԱՓԳԳ-ի և երկրում գործող այլ կառավարական և ոչ կառավարական կազմակերպությունների միջև կապերի ստեղծումն ու պահպանումը:

ՀՈԴՎԱԾ V

ՄԱՓԳԳ-Ի ԱՆՁՆԱԿԱԶՄԸ

1. ՄԱՓԳԳ-ն կարող է երկրում գտնվող իր գրասենյակում նշանակել այնպիսի պաշտոնյաներ և այլ անձնակազմ, որոնք ՄԱՓԳԳ-ն անհրաժեշտ է համարում միջազգային պաշտպանության և մարդասիրական օգնության իր գործառույթները կատարելու համար:

2. Կառավարությունը պետք է տեղեկացվի երկրում գտնվող ՄԱՓԳԳ-ի գրասենյակում նշանակվելիք պաշտոնյաների և այլ անձնակազմի աստիճանակարգի մասին:

3. ՄԱՓԳԳ-ն կարող է պաշտոնյաներ նշանակել, որպեսզի նրանք երկիր այցելեն Կառավարության համապատասխան պաշտոնյաների կամ փախստականների աշխատանքի մեջ ներգրավված այլ մասնակիցների հետ խորհրդատվության և համագործակցության նպատակներով, կապված. (ա) միջազգային պաշտպանության և մարդասիրական օգնության ծրագրերի վերանայման, պատրաստման, վերահսկման և գնահատման հետ, (բ) ՄԱՓԳԳ-ի կողմից հայթայթված ապրանքների, սարքավորումների և այլ նյութերի առաքման, ստացման, բաշխման կամ օգտագործման հետ, (գ) փախստականների հիմախնդրի համար մշտական լուծումների որոնման հետ, և (դ) որևէ այլ հարցերի հետ, որոնք առնչվում են սույն Պայմանագրի կիրարկմանը:

ՀՈՂՎԱԾ VI

ՀԱՐՄԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ՄԱՓՁԳ-Ի ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ԾՐԱԳՐԵՐԻ ԻՐԱԳՈՐԾՄԱՆ ՀԱՄԱՐ

1. Կառավարությունը, ՄԱՓՁԳ-ի հետ համաձայնեցված, պետք է ձեռնարկի ցանկացած միջոց, որը կարող է անհրաժեշտ լինել, որպեսզի ՄԱՓՁԳ-ի պաշտոնյաները, գործուղված փորձագետները և ՄԱՓՁԳ-ի անունից ծառայություններ կատարող անձինք ազատվեն այն կարգավորումներից և այլ իրավական դրույթներից, որոնք կարող են խոչընդոտել սույն Պայմանագրի շրջանակներում իրականացվող գործողություններին ու նախագծերին, և նրանց պետք է շնորհեն այնպիսի այլ արտոնություններ, որոնք կարող են անհրաժեշտ լինել երկրում փախստականների համար ՄԱՓՁԳ-ի մարդասիրական ծրագրերի արագ և արդյունավետ կատարման համար: Այսպիսի միջոցները պետք է ընդգրկեն ՄԱՓՁԳ-ի ռադիո և հեռահաղորդակցության այլ միջոցների չհարկված գործելու լիազորությունը: Օդային փոխադրությունների իրավունքների շնորհումը և ազատումը օդանավերի վայրէջքի հարկերից, ինչպես նաև արտակարգ օգնություն բերող բեռնատար թռիչքների, փախստականների և/կամ ՄԱՓՁԳ-ի անձնակազմի տեղափոխման համար գանձվող վարձերից:

2. Կառավարությունը, ՄԱՓՁԳ-ի հետ համաձայնեցված, պետք է օժանդակի ՄԱՓՁԳ-ի պաշտոնյաներին գրասենյակային համապատասխան շինություններ գտնելու գործում և պետք է դրանք ՄԱՓՁԳ-ին տրամադրի առանց վարձի:

3. Կառավարությունը, ՄԱՓՁԳ-ի հետ համաձայնեցված, պետք է պայմանավորվի և ապահովի դրամական միջոցների փոխհամաձայնեցված քանակ, որպեսզի վճարի ՄԱՓՁԳ-ի գրասենյակի տեղական ծառայությունների և հարմարությունների գինը, ինչպիսիք են գրասենյակի հիմնադրման, կահավորման, շահագործման և վարձակալման ծախսերը, եթե կան այդպիսիք:

4. Կառավարությունը պետք է երաշխավորի, որ ՄԱՓՁԳ-ի գրասենյակը մշտապես ապահովված կլինի անհրաժեշտ հանրային ծառայություններով և որ այդպիսի հանրային ծառայությունները կտրամադրվեն անաչառ պայմաններով:

5. Կառավարությունը պետք է անհրաժեշտության դեպքում անհրաժեշտ միջոցներ ձեռնարկի, որպեսզի երաշխավորի ՄԱՓՁԳ-ի գրասենյակի շինությունների և դրա անձնակազմի անվտանգությունն ու պաշտպանությունը:

6. Կառավարությունը պետք է դյուրինացնի ՄԱՓՁԳ-ի միջազգայնորեն հավաքագրված անձնակազմի համար պատշաճ բնակելի հարմարություններ գտնելը:

ՀՈՂՎԱԾ VII

ԱՐՏՈՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԱՆՉԵՈՆՄԻՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆ

1. Կառավարությունը պետք է ՄԱՓՁԳ-ի, նրա սեփականության, դրամական միջոցների և գույքի և նրա պաշտոնյաների ու գործուղված փորձագետների նկատմամբ կիրառի Միավորված Ազգերի Արտոնությունների և Անձեռնմխելիության վերաբերյալ Համաձայնագրի համապատասխան դրույթները, որին կառավարությունը միացել է 1992թ. սեպտեմբերի 17-ին: Կառավարությունը նաև համաձայնվում է ՄԱՓՁԳ-ին և նրա անձնակազմին շնորհել այնպիսի լրացուցիչ արտոնություններ և անձեռնմխելիություն, ինչպիսիք կարող են անհրաժեշտ լինել ՄԱՓՁԳ-ի միջազգային պաշտպանության և մարդասիրական օգնության գործառույթներն արդյունավետ կատարելու համար:

2. Առանց հակասելու սույն Հոդվածի պարբերություն 1-ին, Կառավարությունը պետք է մասնավորապես ՄԱՓՁԳ-ի վրա տարածի սույն Պայմանագրի VIII-ից մինչև XV հոդվածներով նախատեսված արտոնությունները, անձեռնմխելիությունը, իրավունքները և հարմարությունները:

ՀՈՂԱԾ VIII

ՄՓԳԳ-Ի ԳՐԱՍԵՆՅԱԿԸ, ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ, ԴՐԱՄԱԿԱՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐԸ ԵՎ ԳՈՒՅՔԸ

1. ՄՓԳԳ-Ն, նրա սեփականությունը, դրամական միջոցները և գույքը, որտեղ էլ դրանք գտնվելիս լինեն և ուն կողմից էլ տնօրինվելիս լինեն, պետք է անձեռնմխելի լինեն իրավական ցանկացած տեսակի վարույթից, բացառությամբ երբ որևէ մասնավոր դեպքում ինքն է հատուկ հրաժարվել դրանց անձեռնմխելիությունից; հասկանալի է, որ այս հրաժարվելը չպետք է տարածվի կատարման ցանկացած չափի վրա:

2. ՄՓԳԳ-ի գրասենյակի շինությունները պետք է լինեն անտոնահարելի: ՄՓԳԳ-ի սեփականությունը, դրամական միջոցները և գույքը, որտեղ էլ դրանք գտնվելիս լինեն և ուն կողմից էլ տնօրինվելիս լինեն, պետք է անձեռնմխելի լինեն խուզարկման, բռնապահանջի, բռնագրավման, սեփականագրկման և միջամտության որևէ այլ ձևից, լինի դա գործադիր, վարչական, դատական, թե օրենսդրական գործողություն:

3. ՄՓԳԳ-ի արխիվները և ընդհանրապես նրան պատկանող կամ նրա կողմից պահվող բոլոր փաստաթղթերն անձեռնմխելի են:

4. ՄՓԳԳ-ի դրամական միջոցները, գույքը, եկամուտը և այլ սեփականությունը պետք է ազատ լինեն.

(ա) Ուղղակի հարկման ցանկացած ձևից, այն պայմանով, որ ՄՓԳԳ-ն չի պահանջի ազատում հասարակական կենցաղային սպասարկման ծառայությունների ծախսերից,

(բ) Մաքսային տուրքերից և արգելքներից և սահմանափակումներից իր պաշտոնական օգտագործման նպատակով ՄՓԳԳ-ի կողմից ներմուծվող և արտահանվող առարկաների նկատմամբ, այն պայմանով, որ այդպիսի ազատման միջոցով ներմուծվող առարկաները երկրում չեն վաճառվի, բացառությամբ Կառավարության հետ համաձայնեցված պայմանների,

(գ) Մաքսային տուրքերից և արգելքներից ու սահմանափակումներից նրա հրատարակությունների ներմուծման և արտահանման առնչությամբ:

5. ՄՓԳԳ-ի կողմից փախստականներին մարդասիրական օգնություն ցույց տալու կապակցությամբ, ՄՓԳԳ-ի կողմից իր անունից գործելու նպատակով պատշաճ կերպով հավատարմագրված ազգային կամ միջազգային մարմինների կողմից ներմուծվող կամ սրտահանվող ցանկացած նյութեր պետք է ազատվեն մաքսային բոլոր տուրքերից և արգելքներից ու սահմանափակումներից:

6. ՄՓԳԳ-ն չպետք է ենթարկվի որևէ ֆինանսական վերահսկման, հրահանգավորման և վճարումների հետաձգման և կարող է ազատորեն.

(ա) Լիազորված առևտրական գործակալություններից ձեռք բերել, պահել և օգտագործել փոխարկելի տարադրամներ, տնօրինել արտասահմանյան տարադրամի հաշիվներ և լիազորված հաստատությունների միջոցով ձեռք բերել, տնօրինել և օգտագործել դրամական միջոցներ, արժեթղթեր և ոսկի,

(բ) Ցանկացած այլ երկրից ներմուծել դրամական միջոցներ, արժեթղթեր, արտասահմանյան տարադրամ և ոսկի, օգտագործել դրանք երկրում կամ փոխանցել այլ երկրներ:

7. ՄՓԳԳ-ն պետք է օգտվի օրինական դրամափոխանակման առավել նպաստավոր փոխարժեքներից:

ՀՈՂԱԾ IX

ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

1. ՄՓԳԳ-ն իր պաշտոնական հաղորդակցությունների՝ փոստի, հեռագրերի, հեռապատկերների, հեռախոսի, հեռատիպի, տելեքսի և հաղորդակցության այլ միջոցների առաջնահերթության, գնաչափերի ու վարձերի, ինչպես նաև մամուլին և ռադիոյին տրվող տեղեկությունների գնացուցակների հարցերում պետք է օգտվի ոչ պակաս նպաստավոր վերաբերմունքից, քան այն, որ Կառավարության կողմից պայմանավորված է որևէ այլ Կառավարության հետ, այդ թվում վերջինիս դիվանագիտական ներկայացուցչությունները, կամ այլ միջկառավարական, միջազգային կազմակերպությունների հետ:

2. Կառավարությունը պետք է ապահովի ՄՓԳԳ-ի պաշտոնական հաղորդակցությունների և թղթակցության անձեռնմխելիությունը և նրա հաղորդակցությունների և թղթակցության հանդեպ չպետք է կիրառի որևէ զրաքննություն: Նման անձեռնմխելիությունը պետք է տարածվի հրատարակությունների, լուսանկարների, լուսապատճենների, շարժանկարների և ծայնային գրանցումների վրա, չսահմանափակվելով ներկա թվարկումով:

3. ՄՓԳԳ-ն պետք է իրավունք ունենա օգտագործելու ծածկագրեր, ինչպես նաև թղթակցությունները կամ այլ նյութերն առաքել և ստանալ սուրհանդակի միջոցով կամ կնքված պայուսակներով, որոնք պետք է ունենան նույն արտոնություններն ու անձեռնմխելիությունը, ինչ դիվանագիտական սուրհանդակները և պայուսակները:

4. ՄՓԳԳ-ն պետք է իրավունք ունենա Միավորված Ազգերի կողմից զրանցված և Կառավարության կողմից տրամադրված հաճախականություններում ռադիո և հեռահաղորդակցության այլ սարքեր օգտագործել իր գրասենյակների միջև, երկրի ներսում և նրանից դուրս և, մասնավորապես, ՄՓԳԳ-ի ժնևում գտնվող Կենտրոնական Գրասենյակի հետ կապի համար:

ՀՈՂԱԾ X

ՄՓԳԳ-Ի ՊԱՇՏՈՆՅԱՆՆԵՐԸ

1. ՄՓԳԳ-ի Ներկայացուցիչը, Ներկայացուցչի Տեղակալը և մյուս ավագ պաշտոնյաները, ըստ ՄՓԳԳ-ի և Կառավարության միջև պայմանավորվածության, երկրում գտնվելու ընթացքում իրենց, իրենց ամուսինների և իրենց խնամքի տակ գտնվող բարեկամների նկատմամբ պետք է վայելեն այն արտոնությունները և անձեռնմխելիությունը, ազատումը և հարմարությունները, որոնք սովորաբար համապատասխանում են դիվանագիտական դեսպանորդներին: Այս նպատակով Արտաքին գործերի նախարարությունը պետք է նրանց անուններն ընդգրկի դիվանագիտական ցուցակի մեջ:

2. ՄՓԳԳ-ի պաշտոնյաները երկրում գտնվելու ընթացքում պետք է օգտվեն հետևյալ հարմարություններից, արտոնություններից և անձեռնմխելիությունից.

(ա) Անձեռնմխելիություն իրենց պաշտոնական դիրքում գտնվելիս արտասանած կամ գրած խոսքերի և կատարած այլ գործողությունների հանդեպ որևէ դատական վարույթից, նման անձեռնմխելիությունը շարունակվում է նույնիսկ ՄՓԳԳ-ում աշխատանքն ավարտելուց հետո,

(բ) Անձեռնմխելիություն նրանց պաշտոնական ուղեբեռների զննումից և բռնագրավումից,

(գ) Անձեռնմխելիություն ցանկացած զինվորական ծառայության պարտականությունից կամ որևէ այլ պարտադիր ծառայությունից,

(դ) Նրանց, նրանց ամուսինների, նրանց խնամքի տակ գտնվող բարեկամների և նրանց ընտանիքի այլ անդամների ազատում ներգաղթի սահմանափակումից և օտարերկրյա գրանցումից.

(ե) Ազատում ՄԱՓԳԳ-ի կողմից նրանց վճարվող աշխատավարձերի և մնացած բոլոր վարձատրությունների հարկումից,

(զ) Ազատում երկրից դուրս գտնվող աղբյուրներից ստացված եկամուտների նկատմամբ ցանկացած տեսակի հարկումից,

(է) Պահանջվող վիզաների, արտոնությունների կամ թույլտվությունների արագ և անվճար ձևակերպում և բացթողում, և ՄԱՓԳԳ-ի միջազգային պաշտպանության և մարդասիրական օգնության ծրագրերի իրականացման համար անհրաժեշտ չափի ազատ տեղաշարժ երկրի ներսում, դեպի երկիր և երկրից դեպի դուրս,

(ը) Ազատություն երկրում ունենալու կամ տնօրինելու արտասահմանյան տարադրամ, արտասահմանյան տարադրամային հաշիվներ և շարժական սեփականություն և իրավունք ՄԱՓԳԳ-ում ծառայությունն ավարտելուց հետո հյուրընկալող երկրից դուրս հանելու դրամական միջոցները, որոնց ունենալու օրինականությունը նրանք կարող են հիմնավորել,

(թ) Նույն պաշտպանությունը և հայրենադարձության հարմարությունները նրանց, նրանց ամուսինների, նրանց խնամքի տակ գտնվող բարեկամների և նրանց ընտանիքի այլ անդամների համար, ինչպես միջազգային ճգնաժամների ժամանակ պայմանավորված է դիվանագիտական դեսպանորդների համար,

(ժ) Իրավունք, ներմուծման վրա դրվող մաքսատուրքերից և այլ զանձույններից, արգելքներից և սահմանափակումներից ազատ, անձնական օգտագործման համար ներմուծել:

(ի) Իրենց կահույքը և անձնական ունեցվածքը մեկ կամ ավելի բեռնաքանակներով և այնուհետև ներմուծել նույնի անհրաժեշտ լրացումները, ներառյալ շարժիչավոր փոխադրամիջոցներ, համաձայն կարգի, որը երկրում կիրառելի է երկրում հավատարմագրված դիվանագիտական ներկայացուցիչների և/կամ միջազգային կազմակերպությունների երկրում բնակվող անդամների նկատմամբ,

(իի) Որոշ առարկաների չափավոր քանակ անձնական օգտագործման կամ սպառման համար, բայց ոչ նվիրատվության կամ վաճառքի նպատակով:

3. ՄԱՓԳԳ-ի պաշտոնյաները, որոնք հյուրընկալող երկրի քաղաքացի են, կամ հյուրընկալող երկրում մշտական բնակվող, կարող են օգտվել միայն այն արտոնություններից և անձեռնմխելիությունից, որը իրենց ընձեռում է Համաձայնագիրը:

ՀՈՂԱԾ XI

ՏԵՂՈՒՄ ՀԱՎԱՔԱԳՐՎԱԾ ԱՆՉՆԱԿԱՋՍ

1. Տեղում հավաքագրված և ՄԱՓԳԳ-ի համար ծառայություններ կատարելու նպատակով ժամավճարով աշխատանքի ընդունված անձինք պետք է օգտվեն անձեռնմխելիությունից իրենց պաշտոնական դիրքում գտնվելիս արտահայտած կամ գրած խոսքերի և կատարած ցանկացած գործողության կապակցությամբ:

2. Տեղում հավաքագրված անձնակազմի ծառայության ժամկետները և պայմանները պետք է համաձայնեցված լինեն Միավորված Ազգերի համապատասխան բանաձևերի, Կանոնակարգի և Կանոնների հետ:

ՀՈՂԱԾ XII

ԳՈՐԾՈՒՂՎԱԾ ՓՈՐՇԱԳԵՏՆԵՐ

1. ՄԱՓԳԳ-ի գործուղված փորձագետներին պետք է տրամադրվեն այնպիսի հարմարություններ, արտոնություններ ու անձեռնմխելիություն, ինչպիսիք անհրաժեշտ են նրանց գործառույթներն անկախ կատարելու համար: Մասնավորապես նրանց պետք է տրամադրվի:

(ա) անձեռնմխելիություն անձնական ձերբակալումից կամ կալանավորումից,

(բ) անձեռնմխելիություն իրենց առաջադրանքը կատարելու ընթացքում արտասանած կամ գրած խոսքերի և կատարած գործողությունների առնչությամբ որևէ ձևի դատական վարույթից: Այս անձեռնմխելիությունը պետք է շարունակվի տրամադրվել անկախ այն բանից, որ նրանք այլևս չեն ծառայում ՄԱՓԳ-ի առաջադրանքների կատարմանը,

(գ) բոլոր թղթերի և փաստաթղթերի անձեռնմխելիություն,

(դ) իրավունք իրենց պաշտոնական հաղորդակցությունների նպատակով օգտագործել ծածկագրեր և փաստաթղթերն ու թղթակցություններն ստանալ սուրհանդակի միջոցով կամ կնքված պայուսակներով,

(ե) տարադրամի և փոխանակման սահմանափակումների առնչությամբ՝ նույն հարմարությունները, ինչպիսիք տրամադրվում են արտասահմանյան կառավարությունների ներկայացուցիչներին ժամանակավոր պաշտոնական առաքելությունների ընթացքում,

(զ) նույն անձեռնմխելիությունը և հարմարությունները, ներառյալ նրանց անձնական ուղեբեռի զննման և բռնագրավման առնչությամբ, ինչպիսիք տրամադրվում են դիվանագիտական դեսպանորդներին:

ՀՈՂԱԾ XIII

ՄԱՓԳ-Ի ԱՆՈՒՆԻՑ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԿԱՏԱՐՈՂ ԱՆՁԻՆՔ

1. Բացառությամբ այն դեպքերի, երբ Կողմերն այլ կերպ են պայմանավորվել, Կառավարությունը՝ ՄԱՓԳ-ի անունից ծառայություններ կատարող բոլոր անձանց, որոնք տարբեր են տեղում ծառայող երկրի քաղաքացիներից, պետք է շնորհի արտոնություններ և անձեռնմխելիություն, որոնք մատնանշված են Համաձայնագրի Հոդված V-ի Բաժին 18-ում: Ի լրումն, նրանց պետք շնորհվի:

(ա) իրենց գործառույթների արդյունավետ կատարման համար անհրաժեշտ վիզաների, արտոնությունների և թույլտվությունների արագ ձևակերպում և բացթողում առանց վճարման;

(բ) ՄԱՓԳ-ի մարդասիրական ծրագրերի իրականացման նպատակով անհրաժեշտ չափով ազատ տեղաշարժ երկրի ներսում, դեպի երկիր և երկրից դեպի դուրս:

ՀՈՂԱԾ XIV

ԾԱՆՈՒՑՈՒՄՆԵՐ

1. ՄԱՓԳ-ն պետք է Կառավարությանը ծանուցումով տեղեկացնի ՄԱՓԳ-ի պաշտոնյաների, գործուղված փորձագետների և ՄԱՓԳ-ի անունից ծառայություններ կատարող այլ անձանց անունները և նման անհատների կարգավիճակի փոփոխությունների մասին:

2. ՄԱՓԳ-ի պաշտոնյաները, գործուղված փորձագետները և ՄԱՓԳ-ի անունից ծառայություններ կատարող այլ անձինք պետք է ապահովվեն սույն Պայմանագրի շրջանակներում նրանց կարգավիճակը հաստատող ինքնուրույն վկայականով:

ՀՈՂԱԾ XV

ՀՐԱՄԱՐՈՒՄ ԱՆՁԵՈՆՄԻՆԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ԻՐԱՎՈՒՆՔԻՑ

Արտոնություններն ու անձեռնմխելիությունը ՄԱՓԳ-ի անձնակազմին շնորհված են Միավորված Ազգերի և ՄԱՓԳ-ի շահերից ելնելով և ոչ թե տվյալ անհատների անձնական օգուտի համար:

Միավորված Ազգերի Գլխավոր Քարտուղարը ցանկացած դեպքում կարող է հրաժարվել ՄՓԳԳ-ի անձնակազմից յուրաքանչյուրի անձեռնմխելիությունից, երբ, նրա կարծիքով, անձեռնմխելիությունը կհակասեր արդարությանը, և այդ հրաժարումը չի վնասի Միավորված Ազգերի և ՄՓԳԳ-ի շահերին:

ՀՈԴՎԱԾ XVI

ՏԱՐԱՉԱՅՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՒՄ

Սույն Պայմանագրից ծագող կամ դրա հետ կապված ցանկացած տարածայնություն ՄՓԳԳ-ի և Կառավարության միջև պետք է կարգավորվի բարյացակամ բանակցությունների կամ կարգավորման պայմանավորված այլ ձևի միջոցով, որի անհաջողության դեպքում նման տարածայնությունը Կողմերից ցանկացածի պահանջով պետք է ներկայացվի միջնորդ դատարանին: Յուրաքանչյուր կողմը պետք է նշանակի մեկ իրավարար և այսպես նշանակված երկու իրավարարները պետք է նշանակեն երրորդին, որը պետք է լինի նախագահ: Եթե միջնորդ դատարան պահանջելուց հետո երեսույն օրվա ընթացքում Կողմերից որևէ մեկը իրավարար չի նշանակել կամ երկու իրավարարները նշանակելուց հետո տասնհինգ օրվա ընթացքում չի նշանակվել երրորդ իրավարարը, Կողմերից ցանկացածը իրավարար նշանակելու խնդրանքով կարող է դիմել Միջազգային Դատարանի Նախագահին: Իրավարարների թուղ որոշումների համար պահանջվում է երկու ձայն: Միջնորդ դատարանի ընթացակարգը պետք է սահմանվի իրավարարների կողմից, իսկ դատավարության ծախսերը, համաձայն իրավարարների որոշման, պետք է կրեն Կողմերը: Դատական որոշումը պետք է պարունակի հանգամանքների ձևակերպումը, որոնց վրա այն հիմնված է, և Կողմերն այն պետք է ընդունեն իբրև տարածայնության վերջնական դատավճիռ:

ՀՈԴՎԱԾ XVII

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅՑՆԵՐ

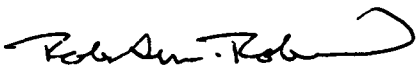
1. Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Հայաստանի Հանրապետության Ազգային ժողովի վավերացումից հետո՝ համապատասխան վավերագրերի փոխանակման պահից: Մինչ Պայմանագրի վավերացումը, այն Կողմերի համար համարվում է ժամանակավոր ուժի մեջ մտած: Այն ուժի մեջ է մնում մինչև իր ավարտը՝ համաձայն սույն Հոդվածի 5-րդ կետի:
2. Սույն Պայմանագիրը պետք է մեկնաբանվի իր գլխավոր նպատակի լույսի ներքո, որն է ՄՓԳԳ-ի ն հնարավորություն տալ փախստականների հանդեպ իր միջազգային լիազորությունները կատարել անբողջապես և արդյունավետորեն և երկրում հասնել իր մարդասիրական նպատակներին:
3. Ցանկացած այլ հարց, որը չի արտահայտված սույն Պայմանագրում, Կողմերը պետք է կարգավորեն Միավորված Ազգերի համապատասխան մարմինների կողմից ընդունված բանաձևերին և որոշումներին ներդաշնակ: Յուրաքանչյուր Կողմ պետք է ամբողջականորեն և բարեհաճ ջանքեր անի սույն պարբերության շրջանակներում մյուս Կողմի առաջ քաշած ցանկացած առաջարկություն:
4. Սույն Պայմանագրի փոփոխման նպատակով խորհրդակցությունները կարող են տեղի ունենալ Կառավարության և ՄՓԳԳ-ի պահանջով: Փոփոխությունները պետք է կատարվեն համատեղ գրավոր համաձայնությամբ:
5. Սույն Պայմանագիրն իր ուժը կկորցնի մեկ տարի անց այն բանից, երբ պայմանավորվող Կողմերից մեկը գրավոր ծանուցում է մյուսին Պայմանագիրն ավարտելու վերաբերյալ իր որոշման մասին, բացառությամբ այն դեպքի, երբ երկրում ՄՓԳԳ-ն բնական կերպով ընդհատում է իր գործունեությունը և հանձնում իր սեփականությունը:
6. Սույն Պայմանագիրը ՄՓԳԳ-ի համար փոխարինում է Միավորված Ազգերի և Կառավարության միջև 1992թ. սեպտեմբերի 17-ին ստորագրված Պայմանագիրը:

Ի ՅԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՈՐԻ, ներքոստորագրյալները, լինելով համապատասխանաբար Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով Գերագույն Հանձնակատարի և Կառավարության պատշաճ կարգով նշանակված ներկայացուցիչներ, Կողմերի անունից անգլերեն և հայերեն լեզուներով ստորագրել են սույն Պայմանագիրը, որի երկու շարադրանքները հավասարազոր են:

Կատարված երևան քաղաքում 1996 թ. հ. օգոստոսի 26-ի

Միավորված Ազգերի Փախստականների գծով
Գերագույն Հանձնակատարի Գրասենյակի կողմից
Պրն. Ռոբերտ Ռոբինսոն,
ՄԱԾԳՀ-ի ներկայացուցիչ
Հայաստանի Հանրապետությունում

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից
Պրն. Ռաֆայել Բազդյան,
ՀՀ Կառավարության Մարդասիրական
Օգնության Կենտրոնական
Հանձնաժողովի նախագահ



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU- BLIQUE D'ARMÉNIE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consent) de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République d'Arménie souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République d'Arménie ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 août 1996 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom :

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République d'Arménie;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République d'Arménie;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement de la République d'Arménie;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mises en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI*MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE
DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vols et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR à titre gratuit.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 17 septembre 1992. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

- b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
 - c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
 - d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
 - f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
 - g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
 - h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
 - i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :
 - i. Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
 - ii. De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.
3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).
2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction qu'elle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire :

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements intervenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR,

Article XVI

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa ratification par le Parlement de la République d'Arménie à compter du moment de l'échange des documents appropriés relatifs à la ratification. En attendant la ratification, les Parties donnent effet provisoirement à l'Accord qui demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur un an après la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

6. Le présent Accord annule et remplace l'Accord signé entre le HCR et le Gouvernement le 17 septembre 1992¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Erevan, le 26 août 1996.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

Le représentant du HCR
en Arménie,

ROBERT M. ROBINSON

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

Le Président de la Commission centrale
de l'assistance humanitaire du Gouver-
nement de la République d'Ar-
ménie,

RAPHAËL BAGOYAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1689, n° I-29128.

No. 33126

**SPAIN
and
EL SALVADOR**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at San Salvador on 14 February
1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 August 1996.

**ESPAGNE
et
EL SALVADOR**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à San Salvador le 14 février 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 août 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y REPÚBLICA
DE EL SALVADOR

El Reino de España y la República de El Salvador, en adelante
"las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio
recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las
inversiones realizadas por inversores de cada una de las
Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones
con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en
este campo,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

a) personas físicas o naturales que de acuerdo con la
legislación nacional de cada una de las Partes
Contratantes, son consideradas como nacionales.

b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles; sucursales y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de una de las Partes Contratantes y realicen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de activos, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones, títulos, obligaciones y otras formas de participación en sociedades;

- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;

- bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;

- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, conocimientos técnicos y fondo de comercio;

- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que estén invertidos o reinvertidos los activos no afectará su carácter de inversión.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos intereses, ganancias de capital, regalías y cánones.

4.- El término "territorio" designa el territorio sobre el que cada una de las Partes Contratantes tiene jurisdicción y soberanía de conformidad con el Derecho Internacional y su legislación interna.

ARTICULO II PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promoverá la realización de inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última; excepto para las controversias que surjan antes de su vigencia o que estén relacionadas con hechos o acontecimientos producidos antes de su entrada en vigor.

3.- Con la intención de incrementar la participación recíproca de la inversión, las Partes Contratantes se informarán mutuamente respecto de las oportunidades de inversión dentro de su territorio.

ARTICULO III PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará,

mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo, conforme al derecho internacional, a las inversiones y rentas de inversión de inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones y rentas de inversión de inversores de cualquier tercer Estado.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5.- Cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO V NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares (en adelante "expropiación") que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública o de interés social, conforme a las disposiciones legales, en ningún caso será discriminatoria y estará acompañada del pago al inversor o a su causahabiente de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

2. La indemnización será equivalente al valor real que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes del momento en que la expropiación haya sido anunciada o publicada, lo que suceda antes. La indemnización se abonará sin demora, en moneda convertible y será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Si una Parte Contratante toma alguna de las medidas referidas en los párrafos anteriores de este Artículo, en relación con los activos de una empresa constituida de acuerdo con la ley vigente en cualquier parte de su territorio, en la cual existe participación de inversores de la otra Parte Contratante, debe asegurar que las disposiciones recogidas en los párrafos anteriores de este Artículo se apliquen de manera que se garantice el pago a dichos inversores de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

4. El inversor afectado tendrá derecho, de acuerdo con la Ley de la Parte Contratante que realice la expropiación, a la pronta revisión por parte de la autoridad judicial o autoridad administrativa competente de dicha Parte Contratante, de su caso para determinar si la inversión expropiada y el monto de la indemnización se han adoptado de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo. El ejercicio de este derecho no impedirá al inversor acceder a los mecanismos arbitrales contemplados en el artículo XI del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores y a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO VII
TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
- el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante por su trabajo o servicios realizados en la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en divisas libremente convertibles y al tipo de cambio aplicable el día de la transferencia.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX
PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o la entidad por ella designada hayan otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante o de su entidad en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad hayan realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su entidad sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X
CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en lo posible, por vía diplomática.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar la designación pertinente.

5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél;

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes,
- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos,
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII**ENTRADA EN VIGOR. PRORROGA. DENUNCIA**

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tática reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

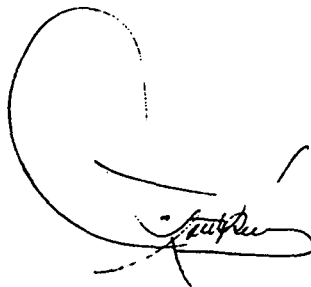
Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en San Salvador a 14 de febrero de 1995.

Por el Reino de España "a.r.":

Por la República de El Salvador:



JAVIER GÓMEZ NAVARRO



OSCAR ALFREDO SANTAMARÍA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investor” means:

(a) Natural persons who in accordance with the national legislation of each Contracting Party are considered to be nationals;

(b) Legal persons, including companies, associations of companies, firms, subsidiaries and other organizations which are constituted or, in any event, duly organized under the law of one of the Contracting Parties and make investments in the territory of the other Contracting Party.

2. The term “investment” means any kind of asset and, in particular, though not exclusively, the following:

Shares, bonds, debentures and other forms of participation in a company;

Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, expressly including any loans granted for that purpose, whether or not capitalized;

Movable and immovable property, and such other property rights as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

All intellectual property rights, expressly including patents for inventions, trade marks, manufacturing licences, know-how and goodwill;

Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

¹ Came into force on 20 February 1996 by notification, in accordance with article XII.

No modification in the form in which assets have been invested or reinvested shall affect their status as investments.

3. The term “returns on an investment” refers to the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term “territory” means the territory over which each of the Contracting Parties has jurisdiction and sovereignty in accordance with international law and its own internal law.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party. It shall not, however, apply to disputes which pre-date its entry into force or which relate to incidents or events that occurred prior to its entry into force.

3. With a view to increasing reciprocal investment, each Contracting Party shall keep the other Contracting Party informed of investment opportunities in its territory.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its laws, shall permit the execution of contracts relating to employment, manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee within its territory fair and equitable treatment, in accordance with international law, for the investments made by investors of the other Contracting Party and for the returns on those investments.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to the investments and returns on investments of investors of any third State.

3. The treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to the investors of a third State by virtue of its current or future association with or participation in a free-trade area, customs union or common market or under any other similar international arrangement.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. Each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

Article V

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects (hereinafter referred to as "expropriation") that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be effected exclusively for reasons of public interest or social benefit, in accordance with the law, shall in no case be discriminatory and shall be accompanied by payment to the investor or his or its legal beneficiary of prompt, appropriate and effective compensation.

2. Such compensation shall be equivalent to the actual value of the expropriated investment immediately before the expropriation is announced or published, whichever comes first. Compensation shall be paid without delay in convertible currency and shall be effectively realizable and freely transferable.

3. If a Contracting Party takes one of the measures referred to earlier in this article, with respect to the assets of a company constituted in accordance with the law in force in any part of its territory, in which investors of the other Contracting Party are invested, it must ensure that the provisions of the preceding paragraphs of this article are applied in such a way as to guarantee the prompt, effective and adequate payment of compensation to those investors.

4. The investor affected shall have the right, in accordance with the law of the Contracting Party responsible for the expropriation, to prompt review of his or its case by the competent judicial or administrative body of that Contracting Party in order to determine whether the expropriated investment and the amount of compensation were determined in accordance with the provisions of this article. The exercise of that right shall not prevent the investor from having recourse to the arbitral procedure provided for in article XI of this Agreement.

Article VI

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, a state of national emergency, rebellion, mutiny or other similar circumstance, including losses due to requisitioning, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article VII

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the unrestricted transfer of returns on those investments and of other related payments, including in particular, though not exclusively, the following:

Returns on an investment as defined in article I;

Indemnities as provided for in article V;

Compensation as provided for in article VI;

Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;

Amounts necessary for the reimbursement of loans obtained for investment purposes;

The initial capital and any additional amounts necessary for the purchase of raw or other materials, semi-manufactured or finished products or for the replacement of capital goods, or any other amount necessary for the maintenance and development of an investment;

Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party for work or services performed in the other Contracting Party in connection with an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party, or the company in which the investor is invested, to have access to the foreign-exchange market on a non-discriminatory basis in order to purchase the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

3. The transfers described in this Agreement shall be made without delay, in freely convertible currencies and at the rate of exchange applicable on the day of transfer.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without delay or restrictions, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the formalities

required both for the purchase of the currency and for its actual transfer abroad within the above-mentioned period.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers by investors of any third State.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

1. If the law of either Contracting Party or the current or future obligations under international law outside the framework of the present Agreement between the Contracting Parties should give rise to general or special rules by virtue of which the investments of investors of the other Contracting Party are accorded treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

2. Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

Article IX

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party or an agency designated by it has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, once the former Contracting Party or its designee has made a first payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party or its designee of the economic rights of the investor. Such transfer shall enable the former Contracting Party or its designee to be the direct beneficiary of any payments in compensation to which the investor might be entitled.

Subrogation shall apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right only if the relevant authorizations required under the laws in force in the Contracting Party in which the investment was made have first been obtained.

Article X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, the provisions of the present Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

8. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the president, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to the issues regulated by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted, at the choice of the investor, to:

The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965,¹ provided that both Parties to the present Agreement have acceded to that Convention.

3. Arbitration shall be based on:

The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;

The generally accepted rules and principles of international law; and

The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws.

4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and thereafter shall be renewed automatically for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months before the date of expiry.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to apply for a period of ten years to investments made prior to termination.

DONE at San Salvador on 14 February 1995 in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Minister of Trade and Tourism

For the Republic of El Salvador:
OSCAR ALFREDO SANTAMARÍA
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements, conformément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui, conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes, sont considérées comme des nationaux.

b) Les personnes morales, y compris les entreprises, associations d'entreprises, sociétés commerciales, succursales et autres organisations qui sont constituées ou, en tous cas, dûment organisées, conformément au droit de la Partie contractante considérée et qui effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les actions, titres, obligations et autres formes de participation dans des sociétés;
- Les droits dérivés de tous types d'apports effectués dans le dessein de créer une valeur économique; y compris notamment les prêts octroyés à cette fin, qu'ils aient été capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, usufruits et droits similaires;

¹ Entré en vigueur le 20 février 1996 par notification, conformément à l'article XII.

- Tout type de droits dans le cadre de la propriété intellectuelle, y compris notamment les brevets d'invention et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication, les connaissances techniques et fonds de commerce;
- Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle sont investis ou réinvestis les actifs ne porte atteinte à leur qualité d'investissement.

3. L'expression « revenus de l'investissement » désigne le produit tiré d'un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values du capital et redevances.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire sur lequel chacune des Parties contractantes a exercé sa juridiction et a souveraineté, conformément au droit international et à sa législation interne.

Article II

ENCOURAGEMENT ET AGREEMENT

1. Chaque Partie contractante encourage la réalisation sur son territoire d'investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante conformément à la législation de l'autre Partie contractante sur le territoire de celle-ci; sauf en ce qui concerne les différends qui auraient surgi avant qu'il ait pris effet ou qui seraient liés à des faits ou des événements survenus avant son entrée en vigueur.

3. En vue d'accroître la participation de chacune d'elles aux investissements, les Parties contractantes s'informent mutuellement des possibilités d'investissement existant sur leur territoire.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protège, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation par les investisseurs de l'autre Partie et ne met aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'augmentation, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde les autorisations nécessaires en ce qui concerne les investissements sus-mentionnés et permet, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licences de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante délivrera également, en cas de besoin, les autorisations nécessaires en ce qui concerne les activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire un traitement juste et équitable, conforme au droit international, aux investissements et au produit des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement n'est pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements et au produit des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs d'un Etat tiers.

3. Ce traitement ne s'applique cependant pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de son association ou de sa participation, présente ou future, à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun, ou en vertu de tout autre accord international de même nature.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'applique pas aux déductions, exonérations fiscales ou aux autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

5. Chaque Partie contractante applique, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

Article V

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, devront être prises exclusivement pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social, conformément à la législation en vigueur; elles ne devront, en aucun cas, avoir un caractère discriminatoire et s'accompagneront du paiement à l'investisseur ou à son ayant-droit d'une indemnité rapide, appropriée et effective.

2. L'indemnité sera équivalente à la valeur réelle de l'investissement exproprié immédiatement avant l'annonce ou la publication de l'expropriation, en prenant la première de ces deux dates. Elle devra être payée sans retard, en monnaie convertible et être effectivement réalisable, en fonds librement transférables.

3. Si une Partie contractante prend l'une quelconque des mesures visées aux paragraphes précédents du présent article, en relation avec les avoirs d'une entreprise constituée conformément à la loi en vigueur sur une partie quelconque de son territoire où des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent une participation, elle devra veiller à ce que les dispositions énoncées aux paragraphes précédents du présent article soient appliquées de manière à garantir le paiement auxdits investisseurs d'une indemnité rapide, appropriée et effective.

4. L'investisseur affecté sera en droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, d'attendre de l'autorité judiciaire ou de l'autorité administrative compétente de ladite Partie qu'elle revoie son dossier pour déterminer si la valeur de l'investissement exproprié et le montant de l'indem-

nisation ont été fixés conformément aux principes établis dans le présent article. L'exercice de ce droit n'empêche en rien l'investisseur de se prévaloir des dispositifs d'arbitrage visés à l'article XI du présent Accord.

Article VI

DÉDOMMAGEMENT POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui auront subi des pertes du fait que la valeur de leurs investissements ou le montant du produit de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont été amoindris par suite de faits de guerre ou d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, d'une révolte ou émeute ou d'autres événements similaires, y compris du fait de réquisitions, se verront accorder, à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, un traitement non moins favorable que celui réservé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers. Le paiement effectué en vertu du présent article sera rapide, approprié et effectif et les fonds seront librement transférables.

Article VII

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, le droit de transférer librement le produit de ses investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés, et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les revenus des investissements, tel qu'ils sont définis à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article V;
- Les dédommagements prévus à l'article VI;
- Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les sommes nécessaires au remboursement des prêts liés à un investissement;
- Le capital initial et les sommes additionnelles nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semifinis ou finis, ou au remplacement de biens d'équipement, ou toute autre somme nécessaire à l'entretien et à l'augmentation de l'investissement;
- Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les citoyens de l'une des Parties au titre du travail ou de services fournis dans l'autre Partie contractante en relation avec un investissement;

2. La Partie contractante qui reçoit l'investissement facilite à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché des changes dans des conditions non discriminatoires, afin de leur permettre d'acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts visés dans le présent Accord sont effectués sans retard, en devises librement convertibles et au taux de change applicable au jour du transfert.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les formalités nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif ni restrictions, conformément aux pratiques des centres financiers internationaux. En particulier, il ne devra pas

s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le transfert effectif. En conséquence, chacune des Parties s'engage à accomplir les formalités nécessaires en ce qui concerne l'acquisition des devises et leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts émanant des investisseurs d'un Etat tiers.

Article VIII

EXISTENCE DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

1. Si en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'obligations — présentes ou futures — contractées conformément au droit international en dehors du présent Accord, il existe des dispositions générales ou particulières en vertu desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante doivent bénéficier d'un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces dispositions l'emportent sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont l'une des Parties serait convenue avec des investisseurs de l'autre Partie ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article IX

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou une entité désignée par elle a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par des investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de la subrogation de la première Partie nommée ou de l'entité désignée par elle sur les droits économiques de l'investisseur, à condition que la première Partie contractante ou l'entité désignée par elle ait effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. Cette subrogation permet à la Partie première ou à l'entité désignée par elle d'être la bénéficiaire directe des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne le droit de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne peut être effectuée sans obtention préalable des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu, autant que possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois, à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit : chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend au tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au Vice-président de procéder aux nominations pertinentes. Si le Vice-président se trouve empêché ou s'il est un national de l'une quelconque des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le national d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations.

6. Le tribunal d'arbitrage rend sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et des principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête lui-même son règlement intérieur.

8. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix; cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du président, sont partagés à égalité entre les Parties contractantes.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend relatif aux investissements qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet de questions régies par le présent Accord est notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur de la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties au différend s'efforcent, autant que possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- Au tribunal d'arbitrage spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;
- Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, à condition que chaque Etat partie au présent Accord ait adhéré à cette Convention;

3. La sentence arbitrale a pour base :

- Les dispositions du présent Accord et celles des autres accords conclus entre les Parties contractantes;
- Les règles et principes généralement admis du droit international;
- Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par chacune d'elles pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il demeurera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé, par reconduction tacite, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prises aux articles premier à onze du présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à San Salvador le 14 février 1995.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre du commerce
et du tourisme,

JAVIER GOMEZ NAVARRO

Pour la République d'El Salvador :

Le Ministre des relations extérieures,

OSCAR ALFREDO SANTAMARÍA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 July 1996 to 30 August 1996

Nos. 1159 to 1160

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 juillet 1996 au 30 août 1996

N^{os} 1159 à 1160

No. 1159

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TONGA**

Loan Agreement—*Outer Islands Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 July 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural Development on 26 August 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TONGA**

Accord de prêt — *Projet de crédit des îles extérieures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de développement agricole le 26 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 12 November 1993 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1993 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 1160

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
AFRO-ASIAN RURAL
RECONSTRUCTION ORGANIZATION**

**Extended Cooperation Programme (ECP) Agreement—
“From People to People” Pilot Project (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements of the Fund dated 19 September 1986).
Signed on 24 November 1995**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Fund for Agricultural
Development on 26 August 1996.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ORGANISATION AFRO-ASIATIQUE
POUR LA RECONSTRUCTION RURALE**

**Programme de coopération à long terme (PCLT) — *Projet
pilote « De personne à personne »* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé
le 24 novembre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds international de
développement agricole le 26 août 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXTENDED COOPERATION
PROGRAMME (ECP) AGREEMENT¹

PROGRAMME DE COOPÉRA-
TION À LONG TERME¹ (PCLT)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 November 1995 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1995 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2959. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT DUBLIN, ON 18 OCTOBER 1954¹

SUSPENSION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Ireland registered on 26 August 1996 the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Dublin on 26 March 1993.²

The said Convention, which came into force on 8 October 1993, provides, in its article 29 (4), for the suspension of the above-mentioned Agreement of 18 October 1954.

(26 August 1996)

ANNEXE A

No 2959. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉE À DUBLIN, LE 18 OCTOBRE 1954¹

SUSPENSION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 26 août 1996 la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Dublin le 26 mars 1993².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 8 octobre 1993, stipule, au paragraphe 4 de son article 29, la suspension de la Convention susmentionnée du 18 octobre 1954.

(26 août 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 295.

² See p. 33 of this volume.

Vol. 1933, A-2959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 295.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General of the Contracting Parties on 27 February 1996. They came into force on 27 August 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 février 1996. Ils sont entrés en vigueur le 27 août 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Textes authentiques des amendements: anglais et français.

Registered ex officio on 27 August 1996.

Enregistré d'office le 27 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931 and 1932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931 et 1932.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.1.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.1.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 February 1996. They came into force on 28 August 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 August 1996.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.2.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 février 1996. Ils sont entrés en vigueur le 28 août 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements: anglais et français.

Enregistré d'office le 28 août 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.2.

¹ See p. 385 of this volume.

¹ Voir p. 385 du présent volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 February 1996. They came into force on 28 August 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 August 1996.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.1.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 février 1996. Ils sont entrés en vigueur le 28 août 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 août 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.1.

¹ See p. 385 of this volume.

¹ Voir p. 385 du présent volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 49 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 February 1996. They came into force on 28 August 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 August 1996.

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.2.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 49 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 février 1996. Ils sont entrés en vigueur le 28 août 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 août 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.2.

¹ See p. 385 of this volume.

¹ Voir p. 385 du présent volume.

No. 7596. CONVENTION BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 FEBRUARY 1964¹

N° 7596. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 4 FÉVRIER 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Ireland registered on 26 August 1996 the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Dublin on 26 March 1993.²

The said Convention, which came into force on 8 October 1993, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 4 February 1964.

(26 August 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 26 août 1996 la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Dublin le 26 mars 1993²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 8 octobre 1993, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 4 février 1964.

(26 août 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 233.

² See p. 33 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 233.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

29 August 1996

PERU

[*For a recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 6 October 1995 and 6 October 1996, see vol. 1909, No. A-14668.*]

Registered ex officio on 29 August 1996.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

29 août 1996

PÉROU

[*Pour le tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre le 6 octobre 1995 et le 6 octobre 1996, voir vol. 1909, n° A-14668.*]

Enregistré d'office le 29 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1390 and 1932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1390 et 1932.

No. 27136. CONVENTION BETWEEN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 8 OCTOBER 1986¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT DUBLIN ON 1 JULY 1993

Came into force on 20 January 1994 by notification, in accordance with article 3.

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 26 August 1996.

PROTOCOL

**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN IRELAND AND SWEDEN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL
GAINS SIGNED IN STOCKHOLM ON 8 OCTOBER 1986.**

The Government of Ireland and the Government of Sweden;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed in Stockholm on 8 October 1986¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subparagraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, p. 67.

"(b) in Sweden:

- (i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjomansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);
- (ii) the special income tax on non-residents (sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta);
- (iii) the special income tax on non-resident artistes and athletes (sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta artister m.fl.); and
- (iv) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten);

(hereinafter referred to as "Swedish tax")."

ARTICLE 2

(1) Paragraph (3) of Article 24 of the Convention shall be deleted.

(2) Paragraph (4) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt from Swedish tax if both companies had been Swedish companies. This provision however is only applicable if:

- (a) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate tax in Ireland or a tax comparable to the Swedish corporate tax in Ireland or elsewhere; or

(b) the dividends paid by the company which is a resident of Ireland consist wholly or almost wholly of dividends which that company has received in respect of shares held by it in a company which is a resident in a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden."

(3) Paragraph (5) of Article 24 shall be re-numbered paragraph (4) and amended by the deletion of the following:

"or shall be exempt from Swedish tax in accordance with paragraph (3) of this Article".

(4) Paragraphs (6) and (7) of Article 24 shall be re-numbered paragraphs (5) and (6), respectively.

(5) Subparagraph (a) of paragraph (8) of Article 24 shall be re-numbered paragraph (7), the reference to paragraph (4) in that subparagraph shall be amended to paragraph (3) and subparagraphs (b) and (c) of paragraph (8) shall be deleted.

(6) The following paragraph shall be inserted after paragraph 7:

"(8) (a) Where under the provisions of Chapter VI of Part I of the Finance Act, 1980, (as those provisions may be amended from time to time without changing the general principle thereof) the profits of a company were relieved from Irish tax, then -

(i) for the purposes of paragraph (2), in the case of income which may be taxed in Ireland in accordance with the provisions of Article 8, the reference in that paragraph to "an amount equal to the Irish tax paid in respect of such income" shall have effect as if the Irish tax paid were

- an amount equal to one half of the Swedish tax payable on that income,
- (ii) for the purposes of paragraph (3), the reference to "the normal corporate tax in Ireland" shall be deemed to include the tax chargeable under those provisions,
 - (iii) for the purposes of paragraph (7), if the recipient of a dividend out of those profits, if he were a resident of Ireland, would be entitled to a reduced tax credit in respect of the dividend, the amount to be allowed as a deduction under that paragraph shall be deemed to be an amount arrived at by applying to the gross aggregate amount referred to in that paragraph a rate per cent equal to three-fifths of the Swedish tax rate applicable to that gross aggregate amount.

(b) Notwithstanding anything in subparagraph (a), where the profits of a company relieved from Irish tax under the provisions referred to in that subparagraph are profits from the carrying on by that company of financial services activities, this paragraph shall not apply to such profits, or to any dividends paid out of such profits, unless the competent authorities, having consulted each other, agree that the activities are such that this paragraph shall apply to profits from those activities and to any dividends paid out of those profits.

(c) This paragraph shall not have effect in relation to profits arising after 31 December, 2000, or to dividends paid out of such profits.

Provided that the competent authorities may, at the request of either competent authority (made not later than 30 June, 1997), review the scope and application of this paragraph and, if it appears to either or both of them -

- (i) that the paragraph should be renegotiated, such renegotiation shall be entered into immediately, or
- (ii) that the date (31 December, 2000) should be changed, the date shall be changed to such date (not being earlier than 31 December, 1997) as may be agreed by the exchange of written notice through diplomatic channels."

ARTICLE 3

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) This Protocol shall enter into force immediately after the expiration of thirty days following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect.

ARTICLE 4

Notwithstanding the preceding Articles of this Protocol, income and dividends accruing to a resident of Sweden out of profits which are derived before the entry into force of this Protocol by a company resident in Ireland or by a permanent establishment in Ireland of that resident of Sweden will, up to and including 31 December, 1994, be entitled to the same exemptions and reliefs to which they would have been entitled under the Convention between Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains

signed in Stockholm on 8 October, 1986, if this Protocol had not entered into force.

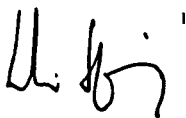
However, the provisions of this Article shall not apply where the profits of the company resident in Ireland or of the permanent establishment in Ireland are profits from the carrying on by that company or permanent establishment of a financial services activity in Ireland, unless the Competent Authorities agree that subparagraph (a) of paragraph 8 of Article 24 of the said Convention, as amended by this Protocol, would, whether or not the company or the permanent establishment has stopped trading, apply if the activities have been carried out after the entry into force of this Protocol to profits from that activity or to dividends paid out of them.

This Protocol shall cease to have effect at such time as the Convention ceases to have effect in accordance with Article 31 of the Convention.

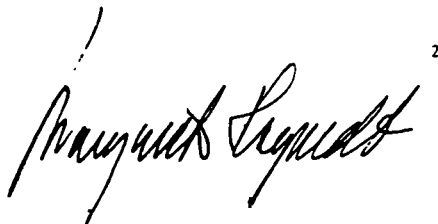
IN witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Dublin this *1st* day of July, 1993 in duplicate in the English language.

For the Government
of Ireland:



For the Government
of Sweden:



¹ Dick Spring.

² Margareta Hegardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27136. CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 8 OCTOBRE 1986¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À DUBLIN LE 1^{ER} JUILLET 1993

Entré en vigueur le 20 janvier 1994 par notification, conformément à l'article 3.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA SUÈDE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À STOCKHOLM LE 8 OCTOBRE 1986

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de conclure un Protocole d'amendement à la Convention entre l'Irlande et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 8 octobre 1986¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Supprimer l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention et le remplacer par ce qui suit :

« *b*) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt des gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les coupons (*kupongskatten*);
 - ii) L'impôt spécial sur le revenu des non-résidents (*sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta*);
 - iii) L'impôt spécial sur le revenu des professionnels du spectacle et des sportifs (*sarskild inkomstskatt for utomlands bosatta artister m. fl.*); et
 - iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

Article 2

1. Supprimer le paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, p. 67.

2. Supprimer le paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention et le remplacer par ce qui suit :

« 3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident de la Suède seront exonérés de l'impôt suédois sous réserve que ces dividendes auraient été exonérés d'impôt si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera que :

a) Si les bénéficiaires qui sont à la source des dividendes versés ont été soumis, soit en Irlande à l'impôt normal sur les sociétés, soit, en Irlande ou ailleurs, à un impôt comparable à l'impôt suédois sur les sociétés;

b) Ou si les dividendes versés par la société qui est un résident de l'Irlande sont en totalité ou en quasi-totalité des dividendes que cette société aura reçus au titre des parts qu'elle détenait d'une société résidente d'un Etat tiers et qui auraient été exonérés de l'impôt suédois si les parts au titre duquel lesdits dividendes ont été versés avaient été détenues directement par la société résidente de la Suède. »

3. Renommer le paragraphe 5 de l'article 24 et le modifier en supprimant :

« ou, en vertu du paragraphe 3 du présent article, sont exonérés de l'impôt suédois ».

4. Renommer 5 et 6 les paragraphes 6 et 7 de l'article 24.

5. Renommer 7 l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'article 24, en renvoyant au paragraphe 3 au lieu du paragraphe 4 et en supprimant les alinéas *b* et *c* du paragraphe 8.

6. Insérer le paragraphe ci-après après le paragraphe 7 :

« 8) *a)* Si, en vertu des dispositions du chapitre VI de la partie I de la loi de finances de 1980 (telles que ces dispositions peuvent être modifiées périodiquement sans porter atteinte à leur principe général), les bénéficiaires d'une société ont été exonérés de l'impôt irlandais :

i) Aux fins du paragraphe 2, dans le cas d'un revenu qui peut être imposé en Irlande conformément aux dispositions de l'article 8, la référence faite dans ce paragraphe à « un montant égal à l'impôt irlandais acquitté au titre de ce revenu » s'entendra comme si l'impôt irlandais acquitté s'élevait à un montant égal à la moitié de l'impôt suédois exigible sur ce revenu;

ii) Aux fins du paragraphe 3, la référence à « l'impôt normal sur les sociétés en Irlande » sera censée s'entendre de l'impôt à acquitter en vertu de ces dispositions;

iii) Aux fins du paragraphe 7, si le bénéficiaire d'un dividende versé sur ces bénéficiaires était, s'il était résident de l'Irlande, habilité à bénéficier d'un crédit d'impôt réduit au titre du dividende, le montant à déduire en vertu dudit paragraphe sera censé avoir été calculé en appliquant au montant global brut dont il est question dans ce paragraphe un pourcentage égal aux trois cinquièmes de l'impôt suédois applicable à ce montant global brut;

b) Nonobstant une disposition quelconque de l'alinéa *a*, si les bénéficiaires d'une société exonérés de l'impôt irlandais en vertu des dispositions citées dans cet alinéa résultent de la prestation par cette société de services financiers, ce paragraphe ne s'appliquera pas auxdits bénéficiaires, non plus qu'aux dividendes versés par prélèvement sur ces bénéficiaires, à moins que les autorités compétentes, après s'être consultées, ne soient convenues que les services en question sont de nature à autoriser l'application de ce paragraphe aux bénéficiaires qui en sont tirés ainsi qu'aux dividendes prélevés sur ces bénéficiaires;

c) Ce paragraphe n'aura pas d'effet en ce qui concerne les bénéficiaires réalisés après le 31 décembre 2000 et les dividendes distribués à partir de ces bénéficiaires.

Etant entendu que les autorités compétentes pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles (déposée au plus tard le 30 juin 1997), revoir le champ d'application du présent paragraphe et s'il semble à l'une d'elles ou aux deux :

- i) Que le paragraphe doit être renégocié, auquel cas sa renégociation devra être entreprise immédiatement; ou si
- ii) La date (31 décembre 2000) doit être changée, auquel cas elle sera remplacée par une date (non antérieure au 31 décembre 1997) dont il pourra être convenu moyennant échange de notifications écrites par la voie diplomatique. »

Article 3

1. Chacun des Etats contractants signifiera à l'autre l'exécution des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès après l'expiration d'un délai de trente (30) jours suivant la date de la dernière de ces notifications et prendra effet immédiatement.

Article 4

Nonobstant les articles précédents du présent Protocole, les revenus et les dividendes échus à un résident de la Suède et distribués sur des bénéfices réalisés avant l'entrée en vigueur du présent Protocole par une société résidant en Irlande ou par un établissement stable en Irlande de ce résident en Suède bénéficieront jusqu'au 31 décembre 1994 inclus des mêmes exonérations et dégrèvements auxquels ladite société aurait eu droit en vertu de la Convention entre l'Irlande et la Suède tendant à éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Stockholm le 8 octobre 1986, si le présent Protocole n'était pas entré en vigueur.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront cependant pas si les bénéfices de la société résidant en Irlande ou de l'établissement stable en Irlande proviennent de la prestation, par cette société ou cet établissement stable, de services financiers en Irlande, à moins que les autorités compétentes ne soient convenues que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'article 24 de ladite Convention, amendées par le présent Protocole, s'appliqueraient, que la société ou l'établissement stable ait ou non cessé ses activités, au cas où ces dernières auraient été menées après l'entrée en vigueur du présent Protocole, aux bénéfices tirés de ladite activité ou aux dividendes distribués à partir de ces bénéfices.

Le présent Protocole cessera de prendre effet en même temps que la Convention conformément à son article 31.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Dublin le 1^{er} juillet 1993 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
DICK SPRING

Pour le Gouvernement
de la Suède :
MARGARETA HEGARDT

No. 29128. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INTERIM OFFICE IN ARMENIA. SIGNED AT NEW YORK ON 17 SEPTEMBER 1992¹

N° 29128. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À L'INSTALLATION DU BUREAU INTÉRIEURE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN ARMÉNIE. SIGNÉ À NEW YORK LE 17 SEPTEMBRE 1992¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 August 1996, the date of provisional entry into force of the Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Armenia on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Armenia signed at Yerevan on 26 August 1996, in accordance with article XVII (6) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 26 August 1996.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 août 1996, date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Arménie signé à Yerevan le 26 août 1996, conformément au paragraphe 6 de l'article XVII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 26 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. 1-29128.

² See p. 317 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1689, n° 1-29128.

² Voir p. 317 du présent volume.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1996

AUSTRIA

(With effect from 28 August 1996.)

Registered ex officio on 28 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 28 août 1996.)

Enregistré d'office le 28 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930 and 1932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930 et 1932.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 5 DECEMBER 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1996

AUSTRIA

(With effect from 28 August 1996.)

Registered ex officio on 28 August 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 August 1996

NORWAY

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Norway which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 30 August 1996.

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 28 août 1996.)

Enregistré d'office le 28 août 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 août 1996

NORVÈGE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour la Norvège qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 30 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930 and 1931.

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930 et 1931.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908, 1917, 1927 et 1928.

